

The Fourth National Conference on English Studies and Linguistics

WWW.ELTL.IR

&

The Second International Conference on Current Issues of Languages, Dialects and Linguistics

دومین کنفرانس بین المللی بررسی مسائل جاری زبان ها، گویش ها و زبان شناسی
المؤتمر الدولي الثاني حول القضايا الراهنة للغات، اللهجات و علم اللغة

WWW.LLLD.IR

1-2 February 2018 , Iran-Ahwaz

۱۳-۱۲ بهمن ۱۳۹۶، اهواز

۲-۱ فربرایر ۲۰۱۸، الأهواز

کتاب چکیده / کتیب ملخص / Book of Abstracts



Pazhoheshgaran Andishmand



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سرشناسه :	دکتر سیدحسین فاضلی
عنوان:	چکیده مقالات دومین کنفرانس بین المللی بررسی مسائل جاری زبان ها، گویش ها و زبان شناسی و چهارمین کنفرانس ملی مطالعات انگلیسی و زبان شناسی
مشخصات نشر :	نشر ترخون، ۱۳۹۶ تهران
مشخصات ظاهری :	۸۵ ص :.مصور.
شابک:	978-600-8873-23-5
تیراژ:	۱۰۰۰ جلد
نشانی ساختمان مرکزی	تهران - خیابان پاسداران - بهارستان ۱۰ - خیابان مریم - ساختمان مریم - پلاک ۷ واحد ۱۱
کد پستی:	۱۹۵۸۸۱۶۱۶۵
نوبت چاپ:	اول
تاریخ چاپ:	زمستان ۱۳۹۶

چکیده مقالات دومین کنفرانس بین المللی بررسی مسائل جاری زبان ها، گویش ها و زبان شناسی و چهارمین کنفرانس ملی مطالعات انگلیسی و زبان شناسی

گردآوری : دکتر سیدحسین فاضلی

ناشر: ترخون

نوبت چاپ: اول - ۱۳۹۶

تیراژ: ۱۰۰۰ جلد

قیمت: ۱۵۰۰۰۰ ریال

شابک: 978-600-8873-23-5



کلیه حقوق قانونی و شرعی برای ناشر محفوظ است . تکثیر تمامی یا قسمتی از این اثر به صورت حروفچینی، چاپ مجدد، چاپ افست، پلی کپی، فتوکپی و انواع دیگر چاپ ممنوع است. این اثر مشمول قانون حمایت مولفان مصنفان و هنرمندان مصوب سال ۱۳۴۸ است. هر کس تمامی یا قسمتی از این اثر را بدون اجازه ناشر، نشر، پخش یا عرضه کند، مورد پیگرد قانونی قرار می گیرد.

چکیده مقالات دومین کنفرانس بین المللی بررسی مسائل
جاری زبان ها، کوشش ها و زبان شناسی
و چهارمین کنفرانس ملی مطالعات انگلیسی و زبان شناسی

گردآوری : دکتر سیدحسین فاضلی

نشر ترخون

English Part



The Second International Conference on Current Issues of Languages
Dialects and Linguistics (WWW.LLLD.IR) &
The Fourth National Conference on English Studies and Linguistics
(WWW.ELITL.IR), 1-2 February 2018, Iran-Ahwaz, Book of Abstracts



The Retrospect on an Integrative Instructional Approach for University Students’ Reasoning Skills improvement

Dr. Mingchang Wu, Dr. Chen-ju Ko, Wayne Tan & Ho Yuhuan,
National Yunlin University and Science and Technology, Taiwan

The improvement of university students’ reasoning skills increasingly attracts abroad attention due to the knowledge explosion and information chaos in recent years. This study, taking an empirical approach, was conducted to identify the effects of the innovative curriculum, integrated into professional courses, on the enhancement of students’ reasoning skills achievement. This study also addressed the auxiliary purpose to in-depth scrutinize the potential factors constructing these complicated and abstract reasoning skills. Systematic analyses on the instructors’ portfolios, which chronicled instructors’ teaching and their inner reflection, were employed in this qualitative research to observe the longitudinal processes of students’ reasoning skills development. The significant progress was found in students’ reasoning skills and instructors’ teaching enthusiasm within the 18-week innovative intervention. Some suggestions on the teaching activities, performance assessments, and university education were subsequently provided for the sustainable improvement of these skills.

The Relationship between Word Features and Lexical Decision Performance in Visual Word Recognition

Dr. Zahra Fotovatnia, Saeed Mostafavi-Ghahfarokhi & Dr. Jeffery A Jones,
Wilfrid Laurier University, Canada, Department of English, Islamic Azad University, Najafabad Branch, Iran & Wilfrid Laurier University, Canada

Models of bilingual word recognition have primarily been developed, using the outcomes of experiments with L1 or L2 speakers of English performing a lexical decision task. Lexical decision tasks ask participants to decide whether a character string presented on a screen is a word or nonword. Often related or unrelated words (primes) are briefly presented before participants see the target string. Apart from this relatedness feature, other features of the prime should be matched across the two conditions. Otherwise, the results cannot be attributed to the “relatedness” feature alone. The present study was designed to investigate the relationship between word features and how each feature influenced the reaction time (RT) and accuracy of responses of 32 Persian-English speakers. Two questionnaires gathered responses on the participants’ familiarity, concreteness and imageability of 144 English and 288 Persian words on a 5-point Likert scale. In addition to these semantic features, other word features such as number of phonemes, number of letters, frequency per million, and neighborhood density of the words were determined using online databases in English and the MAHAK corpus in Persian. The Pearson correlation coefficient showed that RT was related to the number of letters, frequency, and neighborhood density of both English targets and Persian primes and familiarity with the English targets. Accuracy, on the other hand, was related to frequency, familiarity, and neighborhood density of English targets. Overall, the findings emphasize the importance of features of prime and target in a lexical decision task.



How to Improve English Language Problems in Rural Area in Thailand

Dr. Chaveewan Charoensap,
Phitsanulok University, Thailand

This study was aimed at investigating problems of English speaking for communication in order to find out ways to solve problems of English teaching in Thailand. It was carried out by using the qualitative and quantitative research methods. The populations of this study were 62 working women in Phichit province, who had been studying English language in the university in Thailand. The instruments employed in this study were rating-scale questionnaire, participatory observation, and interview. The study results revealed that their major problems were 1) a lack of confidence which was resulted from their inadequate knowledge of English language, insufficient amount of vocabulary, and a lack of English communicative skills in real world communication; 2) a lack of ability to express critical thinking and giving a logical reason. In addition, it was found that the responds' serious and persistent practices under feedback given and supervised individually made them feel confident and improve their speaking performance.

Linguistic Functional Analysis of Andersen's *The Tallow Candle*

Fatimah Al-Asadi,
University of Wyoming, USA

This study is a functional analysis of Andersen's *The Tallow Candle*. The functional approach used consisted of three phases: genre, register, and language. The genre analysis referred to the schematic structure of the tale in question, in relation to the framework of Halliday's Systematic Functional Linguistic framework. The register analysis showed that the 'Finite' form of the clauses is in the past tense. Finally, the language analysis revealed that the lexical density in *The Tallow Candle* was moderate. The study is of great importance for English instructors, and for English learners as well, because it tackles the structure of the style of one of the prominent figures in literature.

Fostering Elementary School English Teachers' Professional Identity Through Artifacts of Practice

Dr. Chin-Wen Chien,
National Tsing Hua University, Taiwan

Tangible artifacts or tools, such as student work, videos of lessons, lesson plans and teachers' reflections can be used to bring ideas from classroom practice into professional dialogue, professional development and professional learning (Borko, Jacobs, Eiteljorg, & Pittman, 2008; Nikula, Goldsmith, Blasi, & Seago, 2006). Documents, interviews, and observation notes were used to analyze nineteen Taiwanese elementary school English teachers' professional identity construction during professional dialogue through artifacts and tools. The conceptual framework was adopted from Wetzler's (2010) Teacher Learning and Performance and Wertsch's (1998) three conceptual terms of artifacts. The study concluded three findings. First, the affordance of artifacts and tools led English teachers to exercise their reflective practice during the workshops and professional dialogue. Second, the power and authority of the artifacts and tools referenced by participants also helped them to construct their professional identities. Third, school culture,



shared norms in the teacher professional learning community, curriculum development, administrative support, and faculty turnover affected their professional identity construction.

Analysis of Lexical Transfer

Dr. Marina Dodigovic,

American University of Armenia, Armenia

Second language learners transfer the assumptions about vocabulary from their native language to the second language. This transfer often goes unaddressed, as it is not obvious or transparent to monolingual second language tutors. A catalogue of transfer instances would alert all tutors who are expected to assess language as an aspect of student's work to this cross-linguistic issue. It would also help students recognize and address the false assumptions about the behaviour of target language words. This study examines three types of lexical transfer based on the underlying lexical units, which can be a single polysemous word, a collocation (i.e. a combination of two content words) and a multiword unit (MWU), which according to Biber (2013) and Schmitt (2000) consist of a group of words with a meaning that is not necessarily related to any of the individual words represented. Since the use of collocations and MWU often distinguishes native speakers of a language from its non-native speakers, it is vital that language transfer in these areas is identified and appropriately addressed through second language education.

Authorship Verification in Arabic Using Function Words: A Case of Imam Ali's Peak of Eloquence

Dr. Khalid Shakir Hussein,

Thi-Qar University, Iraq

This paper addresses the viability of two multivariate methods (Principal Components Analysis and Cluster Analysis) in verifying the disputed authorship of a famous Arabic religious book called (Nahjul-Balagha/ Peak of Eloquence). Therefore, it represents a serious challenge to the viability of the multivariate techniques in resolving certain types of historical and sectarian conflicts and controversies. Furthermore, verifying the authorship of this book could be a good opportunity to find out whether there are certain quantitative techniques of attribution that hold for different languages such as English and Arabic. Function words have been targeted in this paper as possible indicators of the author's identity. Accordingly, a set of Arabic function words would be tested using WordSmith Tools (version 5). It turned out that the multivariate techniques are most likely robust for addressing the type of issues raised about Nahjul-Balagha. Besides, it appeared that the statistical patterns of function word usages are quite sensitive to genre in Arabic.

The Potentialities of Corpus Linguistics in EFL Teaching and Learning

Dr. May Ali Abdul Ameer,

University of Al-Qadissyia, Iraq

Over the past 25 years Corpus linguistics as a methodology of linguistic research has attracted an essential attention by both linguists and FL instructors. Direct and indirect applications of Corpus linguistics is now being used in nearly all areas of linguistics. This paper tries to explore the potential uses of corpus methods within a pedagogical context related to language teaching and



learning. First, essential issues will be discussed concerning the direct and indirect use of digital data in language pedagogy, including syllabus design, material development and data-driven learning (DDL). Then the researcher will show some examples of (DDL) drills that were used while teaching EFL students some grammatical constructions and the positive affect this technique might have on language acquisition, via a case study on Iraqi university EFL learners. The results of the test show that (DDL) as a direct application of corpus methods can be of a great effect on enhancing learners autonomy towards language learning, also it can play a key role in developing learners' inductive skills.

Alexander Pope: The Unconscious before Freud

Dr. Michaela Mudure,

Babes-Bolyai University, Romania

In Canto 4 of the famous epic "The Rape of the Lock" by Alexander Pope, Belinda falls into a profound swoon. It is a wonderful opportunity to explore the Cave of Spleen, which is an exploration of the unconscious before the appearance of the Freudian theory. Alexander Pope, a great explorer of feminine subjectivity, foreshadows some of the basic tenets of modern psychology.

A Comparative Investigation into Monolingual and Bilingual Resolution of Syntactically Ambiguous Sentences

Andrew Mark Jan Milewski,

Institute of Applied Technology, United Arab Emirates

Research into syntactic ambiguity resolution provides insight into how languages are acquired, stored, retrieved and processed (Harley, 2014). The present study developed existing experimental techniques by modifying off-line questionnaires to include additional ambiguity forms. Whilst past studies were limited to comparisons of same-script languages, the present one compared syntactic ambiguity perception rates across different script languages. Recent findings have indicated high attachment (HA) preferences for monolingual speakers of both English and Arabic (Dussias, 2003). This applies for sentences of the form noun phrase 1 – noun phrase 2 – prepositional phrase. It was predicted that monolingual English speakers and Arabic-English bilinguals would demonstrate L1 parsing strategies as found in prior studies. The findings evidenced the following; L1 parsing strategies, a preference for high attachment for all participants and an experience based model of language processing. In addition, a bilingual advantage was identified when perceiving and resolving ambiguities; bilinguals were more accurate and adept at identifying and resolving ambiguities than their monolingual counterparts. The paper acknowledges other factors, in addition to L1 parsing strategies, which influenced ambiguity resolution. These include bilinguals' prior L2 exposure and their age of L2 acquisition.

Improving Iraqi Graduate Students' English Academic Writing through Massive Open Online Courses

Dr. Ahmed Kadhum Fahad,

Thi-Qar University, Iraq

This presentation examines the dynamics of second language academic writing for Iraqi students using English in their studies. It considers the platform of transnational and translanguage



learning/teaching, as represented in the Massive Open Online Courses (MOOCs). Iraqi graduate students often lack curricular opportunities to develop second language writing competencies in their areas of academic interest. Iraqi students lack opportunities to employ their English language skills in their graduate programs. The presenter emphasizes the importance of effective and meaningful exposure to content-focused English academic text through MOOCs. Iraqi graduate students' confidence in their academic writing may be affected by their exposure to the academic language used in MOOCs. Using Bandura and Vygotsky's sociocultural theories as the basis of learning through a social process, this study illustrates how MOOCs can help international students navigate through language challenges/barriers and gain confidence in their content knowledge and writing skills. This helps students succeed in their writing which they mostly needed to write their theses and to publish papers. Studies have shown that international students develop positive identity and experience higher self-efficacy when communicating with experts and English speaking professors and students through online modes. Drawing on sociocultural and self-efficacy theories, this study investigates the dynamics of such academic discourse and how it can positively shape non-native English-speaking students' identities and enhance their self-efficacy and improve their academic writing.

Linguistic and Ontological Patterns in the Language of Diplomacy

Bisserka Veleva & Dr. Valentin Petroussenko,
Sofia University & Plovdiv University, Bulgaria

Since the very beginning of the interstate relations, back in history, the language of diplomacy has been an important vehicle of communication. It is based on strict rules of diplomatic protocol and possess generally conservative structure. However, the patterns of diplomatic communication aim to establish bridges among cultures and religions, therefore is of great importance the balanced presentation of cultural and spiritual traditions. Thus, our paper focuses on the different aspects how the cultural and historic traditions influence over the modern diplomatic language. The analysis is based on scrutiny research of State Archives of Bulgaria, and more specifically the documents on Bulgarian-German diplomatic correspondence were studied, as example of long standing historical alliance. Features of contrastive linguistic analysis are implied, altogether with a section dedicated to the spiritual content of the diplomatic language - its cultural and religious meaning which should be taken into account when communicating our partners through the table of table of diplomatic negotiations.

The Role of Non-Verbal Communication in Dramatic Texts: A Study of Selected Plays of Samuel Beckett, Harold Pinter, and Tom Stoppard

Dr. Muayyad Omran Chiad,
University of Kerbala, Iraq

Messages in the dramatic texts can be conveyed verbally through speech and writing, but they cannot be conceived fully without taking an account of their possible non-verbal communication. This study sheds light on non-verbal language forms by which characters express their thoughts, ideas, and emotions in the conversational events in three plays: Samuel Beckett's "Waiting for Godot", Harold Pinter's "The Caretaker" and Tom Stoppard's "Rosencrantz and Guildenstern are Dead". It focuses on the nonverbal forms, in particular setting, physical appearance, symbolism and sound as modes of communication in the interpretation of these dramatic texts. The study



confirms the idea these non-verbal forms are important for the understanding of the text, characters' behavior and the interaction between them.

Measurement of Information Density in Educational Material Production

Kristian Dokic & Vesna Vulic,
Polytechnic of Požega, Croatia

Different kinds of media are used in foreign language learning methodology. One of the newest increasingly used media is a video clip. Main information in foreign language learning is transferred from the speaker to the listener by the sound wave but it is important to take care of the visual part of video clip because it should not demand too many cognitive resources. Scientists have to take this into consideration due to the constant growth of visual activity in video clips nowadays. Several authors have pointed out that direct consequence of the high information density in visual media causes viewer's information overload which results in the fall of his cognitive skills. Lang introduced and empirically proved LC4MP model that defines a moment of information overload. However, the problem with this model is that only trained observers can analyze video clips. In this paper, the new automatic method for information density measuring has been presented. It is based on the computer vision algorithm used for background subtraction. Many background subtraction algorithms are available in various papers but in our method, Multilayer BGS algorithm has been used. Our method has been tested on two groups of 10 short video clips from two YouTube foreign language learning channels. The difference between the two video clip groups is easily discernible by anyone and it is also statistically significant. This significant difference is proved by the data obtained from the proposed method. Our method can be used for information density measuring under the condition that some researches related to defining limits of acceptable visual activity are conducted first.

Contributions of Shaikh Mas'ud Al Oyowwiyy to the Development of Arabic Poetry: An Analytical Study of Alh. Alesinloye's Dirge

Dr. Adeniji Dauda Rasaki,
Federal College of Education Abeokuta, Nigeria

Arabic dirge poetry is an age long theme of several attentions from all nooks and crannies of academia. This research therefore introduces the life and works of an oppressed Arabic poet Shaikh Mas'ud Adebayo Al Oyowwiyy. Perhaps enormous, articles, theses and projects might have been written on the scholar but no significant research has been on his poetry at large talkless on his dirge ode. This research is to bring to the limelight such effort and contributions. The methods adopted in this paper are historical, descriptive and narrative. Efforts shall be made to give a short bio-data account of the poet, presenting his original Arabic and English translation and as well accompanied by an analytical study. The paper therefore suggests that, names, title and date should be inscribed on the manuscript to minimize plagiarism and loss of materials.



Majnun Layla: A South African Interpretation

Dr. Roger Michael Field,

University of the Western Cape, South Africa

The long short story “Waiting for Leila” (1981), in an early collection by the South African writer and poet Achmat Dangor (1948-) is the focus of my paper. Dangor experiments with Nizami’s classical story of the two lovers by placing it in Cape Town, South Africa, in the 1960s and 1970s. The backdrop to his re-interpretation is the destruction of District Six, a multiracial community on the edge of Cape Town’s central business district, and an affront to the policies of strict racial segregation that the then apartheid government imposed. Dangor also weaves in plot lines and characters from Homer’s *Odyssey* and the persona of the Greek Alexandrian poet Constantine Cavafy. The result is a complex story, which demands the reader’s attention as it moves between fantasy and reality, madness and sanity, the past and the present.

Availability of English Professional Literature

Ivana Mikic, Antonija Marinclin, Marija Blazicevic & Marija Blazicevic,

Polytechnic of Požega, Croatia

Humans live in the world full of information and everything is available throughout the Internet and English language had spread itself in all aspects of life. For example, there is still low percentage of Croatians who considered to speak and understand English language well, which is a problem. In academic community, there are more and more different project which are oriented to international cooperation and exchange which resulting in need to know English language well, both teachers and students. For realization of projects and increasing mobility there is a need to encourage learning English language and purchasing larger quantities of professional literature in English. In this paper, the researchers explore availability issues of professional literature in English, cost of its purchase and book borrowing at few higher educational institution libraries in Croatia, focused on biotechnical and social sciences. Collected data will be statistically processed and will show which scientific field uses the foreign literature more and why.

Teaching of French as a Professional Language in Iraqi Universities: The Reality and Difficulties

Dr. Hasan Sarhan Jasim & Dr. Enas Salim Ibrahim,

Picardie University Jules Verne & Al-Mustansiriya University, France & Iraq

The teaching of French as a professional language (FLP) results many methodical problems: the problem of terminology and the definition. Using multi-terms to illustrate the special field of linguistic teaching whereas the researchers use different expressions in their study to this applied field among them: the specified language, special multi-uses of language, the technical language, language with special words, language with technical - scientific words, etc. if we put the problems of terminology aside, another problem appears. The definition that is given to the special use of language is not unified. In fact, it is not easy to unify a specific definition to this expression (FLP). However, a professional language is a set of the technical terms which offers a specific linguistic knowledge to certain audience who have professional and linguistic needs related to the specific field of language. It is worth noting that, teaching of French as a professional language in Iraqi universities is restricted to one academic institution which is the



College of Tourism Sciences in Mustansiriyah University. Some difficulties can be solved in order to improve the teaching of French as a professional language. They are mentioned briefly: lecturer training, lack of professional French textbooks, the large number of learners, the difference in levels, the layout of the room, movement in class, the daytime, authority management of class and control, sense of Humor, the formal speech (Vous), the status and role of the lecturer, and the attitude of the lecturer. In this study, the researchers mention some recommendations and further suggestions for these difficulties and study their influence on teaching French as a professional language, analyzing the causes and proposing many processes. The conclusion of this study gives the methodological way for lecturers, who teach French as a professional language, to choose the best technique for teaching.

Analysis of Correlation of Success in Passing Mathematics and English State Graduation Exams

Bojan Radisic, Marijana Spoljaric & Maja Resner,
Polytechnic of Požega, Croatia

In Croatian education system, after finishing a four-year secondary school, it is obligatory for all prospective students to pass a state graduation exam called 'State Matura Exam', with obligatory subjects Mathematics, English and Croatian, in order to be able to enrol a university, politechnic or college. Polytechnic in Požega and Virovitica College enroll only those students who had successfully passed the state graduation exam. During their further education at the aforementioned institutions, students have obligatory courses and take exams in courses related to Mathematics and English. The aim of this paper is to establish whether there is a correlation between pass rates for the Mathematics and English courses and to compare success in the examinations for the relevant courses with the success on the state graduation exam.

Luqman: The Black African Sage and Qurr'anic Personage, but not a Prophet

Dr. Amuni Olayika Kudus,
Lagos State University, Nigeria

This paper interrogates the difference of opinion on the Prophethood of Luqman. The intersection of race and piety in the reports and the otherness in the social milieu of Luqman's era. The paper highlights the place of Luqman in Arabic literary heritage and the case for a deserved Prophet hood.

On the Study of Middle Persian-Old Georgian Linguistic Isoglosses

Dr. Helen Giunashvili & Dr. Ramaz Gorgadze,
G. Tsereteli Institute of Oriental Studies, Georgia

Iranian-Georgian cultural-linguistic contacts have the most ancient tradition. All over centuries Kartvelian ("South Caucasian") tribes (including Georgians, Svans, Megrelians and Lazs) have had close aerial links with Iranian-speaking peoples—Medians, Persians, Parthians, Scythians, Alans, Ossetians and probably with some others. Due to these contacts, a large number of Iranian loanwords came into the Georgian language. They belonged to various spheres of vocabulary and were borrowed at different periods and from different dialects. In this respect, Middle Persian loans of the Sasanian period (3rd-7th cent.) present a special interest. Many Old Georgian literary sources (V-XII cc.) reveal a large number of Middle Persian lexis. The paper



deals with the Georgian term *dast'akar-i* "surgeon" attested in the 12th century "The Knight in the Panther's Skin" by Shota Rustaveli. Georgian and foreign scholars (N. Marr, I. Abuladze, M. Andronikashvili, F. Delshad) considered this term as stemming from New Persian *dastkār* "artificer, skilled worker, artisan". The Georgian word *dast'akar-i* can be recognized as Middle Persian *dastkar(kār)* "worker with the hands". But the meaning here is peculiar, it corresponds to the Greek *χειρουργός* originally "hand-worker", but then specialized to medical use "surgeon".

Digital Storytelling Using Blaan Folktales in English

Jodan F. Manua,

Bukidnon State University, Philippines

The study aims to digitize indigenous stories or folktales of the Blaan Tribe of the SOCSKSARGEN Region published in the Flalok Big Books, and validate the digitized stories by the evaluation of panel of experts. This study utilizes the film production process consisting of preproduction, production, and post production in digitization of the Blaan folktales and follows the Learning Resource Management and Development System (LRMDS) framework provided by the Department of Education (DepEd) for necessary evaluation process of digital stories and further validation as learning resource material. Digital storytelling has emerged as a meaningful instructional approach in humanities learning through creating a culture-based education, contextualized curriculum, and technologically innovative environment in 21st century learning.

An Experimental Study on the Junior High School English Teaching Improvement

Wayne Tan, Dr. Shi-Chang Tseng & Dr. Den-chuan Tsai,

National Yunlin University of Science and Technology, Taiwan

The researcher took a great opportunity of an English teaching experimental program in junior high schools- "Survey, Question, Read, Review, Review, and Recite as well as Student's Team Achievement Division (SQ4R & STAD)" which was undertaken through six-month processes of a newly designed English Improvement Teaching Project by a group of junior high school teachers under the supervision of university faculty members in Taiwan. This action research, employing qualitative approaches of grounded-theory implementation, emphasized on the following research purposes: 1. to identify the effective approaches implementing the SQ4R and STAD strategies to English teaching in junior high schools; 2. to insight understand the realistic needs of English teachers in junior high schools while undertaking pioneering pedagogical experiments; 3. to explore the effects of this innovative English teaching improvement project, SQ4R and STAD, on high school students' learning achievement; and 4. to reflect the collaboration approaches between university faculty experts and high school teachers for on-the-spot teaching for junior high students. This action study obtained the following conclusions: 1. The SQ4R and STAD model seems effective for English teaching for junior high school students as long as the teaching leaders clarifies the teaching guides and action plans of six steps in English teaching activities; 2. This pioneering teaching model provides English teachers consistently observe and understand young students' learning achievement and difficulties; the on-the-spot teachers can adjust their teaching contents and strategies to reach the best effectiveness with immediate feedbacks. 3. Students' effective learning highly relies on sufficient reading materials and textbooks in this innovative model; these supplementary reading materials, collaborating with computer-aided instruction, assist young students to understand and transfer



into their comprehension; 4. This innovative teaching approach makes junior high students' learning effective due to advanced communication devices, tablet PCs, which provide both teachers and students with sufficient and speedy supportive teaching materials.

Past and “Discontinuity in Religion” in Octavia Butler’s *Parables*: A Feminist Theological Perspective

Dr. Elham Mohammadi Achachelooei,
University of Malaya, Malaysia

This article explores Octavia Butler’s Parable of the Sower (2007) and Parable of the Talents (2007) by applying Daphne Hampson’s post-Biblical perspective. Focusing on the activities of a black heroine who appears as a reformer or saviour and revives her dead society, the novels reflect a post-Biblical aspect of renovation by discarding past as a paralysing obsession. It is done through assuming and practicing a kind of discontinuity in their religious belief, substituting it with a new doctrine of thought. The introduction of this new belief or religion that is called Earthseed, confronts the dominant Christianity as a religion with roots in past, violating the entire religious and related sexual, racial, and classist dimensions of the life based on belief in Christianity. It establishes a new way of life in which obsession with past memories and struggling to revive past norms and values is shown as futile and the value of life as a dynamic, ongoing reality is highlighted. The aim of this article is to investigate the different aspects of the confrontation and the new social order resulted from it.

Teaching and Learning through Social Networks

Hom Raj Khadka & Sharmila Paudel,
Educational Training Center Banke, Nepal

Great motivational and learners oriented resources are used for interactive and wide discussion so that learners will get ample opportunities to develop their capacity and comprehensive power for comprehending ideas and information. Moreover, diverse cultural ideas and cross-cultural communication through global participation is the best opportunities and practice for developing sharing culture which is the best way for learning and teaching in this 21st century. The present study aims to introduce practical classroom activities that will help teenage students to develop all their linguistic skills through social networking apps and websites such as Facebook, Twitter, Instagram, Edmodo, youtube, Blog and webquest.

Migration, Multicultural Europe and Literary Traffic between Unlikely Language-Pairs

Dr. Diviani Chaudhuri,
Indian Institute of Management, India

This paper shows how Lakhous’s representation of Europe recalls elements of Commedia all’Italiana as well as the character sketches of Naguib Mahfouz, and delves into the nature of memory, language and ethnonational identity in what Judith Butler calls “living conditions of unwilling adjacency.”



The Analysis of Linguistic Potentiality of Idioms

Dr. Zakirova Fazila Latif gizi,
Azerbaijan University, Azerbaijan

Idioms are relatively easy for nonnative speakers to learn and use. But It must be noted that many of the idioms have variant forms as well as more than one possible meaning. Idioms which are used in a serious or polite way, for example in business documents, serious newspapers and books, lectures, news broadcast, etc. are called formal idioms. Under somebody's heel, if you are under someone's heel, they have complete control over you. Ex: for nine years this isolated community lived under the heel of China. Cross the Rubicon-to do something which will have very important results, which cannot be changed later. Ex: International pressure may prevent the country crossing the Rubicon authorisation rule.

Representation of Feminine Trauma in Literature

Naadiya Yaqoob Mir,
University of Kashmir, India

The term trauma is derived from the Greek word for "wound" and is a concept of great complexity. Generally, trauma is defined as an acute event or severe insult against a person's body or psyche. Initially, this word was used to define an external injury but over time the use shifted to include the kind of injuries that remain unseen: wounds of the internal self or wounds sustained by the psyche. Throughout history and cultures the expression of traumatic experience has been conveyed in a number of ways i.e. through songs, ritual, art, literature and other meaning-making practices and ways. Writing then becomes an important tool for the women to communicate their traumatic experiences. Using writing as a tool to find a voice has resulted in a number of autobiographical or testimonial narratives in which the survivor of trauma relives her experience and finds her voice. The history of women's expressions of trauma is also the history of the construction of 'woman as a problem.' As the personification of imperfection, woman is represented as an important spot for masculine exploration. The present paper will analyse the novels of Doris Lessing and Anita Desai to show as how Feminine Trauma emerges as a major theme in them.

Investigating the English Translation of Polite Request in the Qur'an: A Pragmatic Analysis

Dr. Abdali Hammood Shihan & Dr. Sahira Mousa Salman,
Thi-Qar University, Iraq

العرض والتخصيص, transliterated as 'arḍ and taḥḍīd (requiring with gentleness or with urgency), is a concept that exists in Arabic and is expressed by certain particles known the particles of 'arḍ and taḥḍīd. These particles are less problematic when they are in their more common function, for instance when expressing non-occurrence of one thing because of the existence of another, than when they are used otherwise, i.e. indicating the 'arḍ and taḥḍīd, where they express more implicit than explicit meanings and functions. In addition, the problem in this study stems from the fact that English has no syntactic counterparts of the Arabic forms expressing 'arḍ and taḥḍīd and that these forms are double-faceted is not always recognized by translators. Therefore, they often produce renditions which do not reflect the original but their own wrong or inaccurate understanding. The present study considers 'arḍ and taḥḍīd as a concept that can be expressed by



request in English. This fact is proved by the translators that sometimes rendered the said concept correctly. The following objectives are targeted in this study: (1) to identify the extent to which the selected translators have retained the same ST intentions and pragmatic functions in the TT, (2) to analyse the translation strategies translators of the Qur'an adopted for translating the ST, and (3) to propose, as much as possible, the English functional-pragmatic equivalences to the meanings of the particles of 'arḍ and taḥḍīd investigated. Data on the translation of ST were collected from the Quran and its four English translations carried out by four non-Muslim native speakers. 10 examples, out of 30, related to 'arḍ and taḥḍīd, were selected for analysis. Qualitative content analysis was used to examine the source data by consulting the widely used traditional exegetical and rhetorical books to determine the source text intentionality. Additionally, the translated data were analysed according to the functional-pragmatic equivalence framework proposed by Searle (1969; 1979); Baker (1992; 2011). The present study concludes that (1) Often, the translators seem unaware of ST intentionality and thus rendered it inaccurately, (2) accommodating the functional-pragmatic equivalence of the Qur'anic concept of the 'arḍ and taḥḍīd is available in English when the translator does his/her best in fully comprehending the ST meaning and function.

A Semantic Analysis of Metaphors of William Blake with Reference to his Last Ten Poems of *Songs of Experience*

Muhammad Hassan Shaikh,
Shah Abdul Latif University, Pakistan

This study presents A Semantic Analysis of Metaphors in William Blake's *Songs of Experience* in the perspective of Leech's theory of metaphor. Leech, in his globally recognized book, *A Linguistic Guide to English Poetry* (1969) has introduced four kinds of metaphor namely, the Concretive Metaphor, the Animistic Metaphor, the Humanizing (Anthropomorphic) Metaphor and the Synaesthetic Metaphor. The kinds of metaphors introduced by Leech have been objectively traced from last ten poems of William Blake's *Songs of Experience* (1794). Interpretive method of Qualitative research has been employed to carry out this study. After categorizing metaphors systematically, the study describes their literal meanings. Afterwards, these metaphors have been analyzed on purely semantic grounds. The findings exhibit that William Blake's way of perceiving things is different from the general norms of the society in which he composed poems. This helps us realize the improvements that are needed to make society a better place to live. Most importantly, Freedom, Love and Justice are the three core values that he believes to be the essential needs of every society for human prosperity. The current study may also help to increase existing body of knowledge in the field of literary criticism.

A Globalised English and Local Literatures

Syed Irtiza Bukhari,
University of Kashmir, India

A sea change has taken place in the field of English Studies ever since it was taught first. The important thing that we often forget about English studies is the fact that English literature as a subject was first taught in India and then in Oxford and Cambridge universities of England. Instead they taught Greek and Latin languages and their literatures for a long time and would not offer any thing on English studies. The English Education Act was passed in 1835 and Macaulay



added a minute to it advocating the introduction of English language and literature in India arguing that “that Whoever knows [English] has ready access to all the vast intellectual wealth, which all the wisest nations of the earth have created and hoarded in the course of ninety generations.”. Initially it was only the British Literature that was taught and in due course of time, English language attained an international status and writers from across the world started writing in this language. As a result, it longer remained the language of the colonizers but the colonized too. In this way the canvas of English literature broadened as other literatures written in English by non-native speakers also became a part of it. Hence the term English Studies is a very broad term now as it accommodates indigenous/ literatures too. The argument of this research paper would be to highlight the importance of the Kashmiri literature in English translation and the fact that it has attained an international status across the globe. So this language, which is English, has given us a chance to highlight our local literatures in translation.

English Language Speaking Anxiety: A Study of Intermediate Students of Govt. Degree Colleges Moro, Pakistan

Muhammad Ashraf Joyo & Sania Memon,

University of Sindh & Shah Abdul Latif University Khairpur, Pakistan

Anxiety of speaking any foreign language speaking anxiety and its associate factors among the colleges Govt. Girls Degree College Moro and Govt. Mehran Degree College Moro’s students who learn English as a second language. The participants were 41 intermediate (21 male and 20 female) students studying English as a compulsory subject. A set of questionnaire adopted from Studies of Woodrow (2006) based on five points likert scale was distributed to collect the data. The data were analyzed using SPSS. The focus was also given to the speech performance of the students that affected due to anxiety, included all the situations in which they feel anxious. The study indicates that the students experience a moderate anxiety inside the classroom which debilitate their performance. More significant is that the female students feel more anxiety than the male students in the classroom in oral presentation or participation in conversation in English as a second language.

Berber Phylogenetics: The Impact of Ethnic Element on Amazigh Lexical

Dr. Ghitri Sidi Mouhammed,

University of Tlemcen, Algeria

This study aims at measuring the impact of ethnic diversity on the Berber linguistic difference. A 20-word questionnaire was designed to elicit Berber lexis based on the Swadesh list. A levenshtein algorithm was applied to measure the linguistic distance between five ethnic speech communities in the region of the Chaouia, a Berberophone community dwelling the North East of Algeria. Also, a correlation experimental design was administered to conduct the study and measure how language varies according to the ethnic dispersion in landscape of the region. The results show a positive influence of the ethnic variable on Berber linguistic diversity.



Linguistic Constraints on English Complement

Dhamya Ghazi Jassim Al-Sa'adi,
Al-Mustansiriya University, Iraq

The English complement is a very general and complicated notion, thus, the study is limited to the syntactic and semantic constraints on the basis of the original proposals in Radford (1988) who has presented a constraint-based approach to English complement. In this research paper propositions on English complement are presented in an attempt to facilitate the grammar of clausal complement which is difficult to learn. It is primarily an attempt to fill the gaps. The paper is formed of theoretical and practical parts. The problem is to examine the types of verbs which limit the types of complement. It is a conditional study that is why it is a constraint-based one. In this study it is hypothesized that: 1. The English complement is influenced by their neighbors, 2. The syntactic and semantic constraints change the complement of the verb, 3. The identification of the verb leads to the identification of the complement. This paper is formed of three sections. Section one served as a preparatory basis of practical language teaching materials so as to help learners of English overcome problems in respect to the syntactic and semantic constraints of English complement. Section two deals with the types of complement which are classified according to their complement structures and forms. Section three explains the syntactic and the semantic constraints of English complement as well as applies a test on first year university students' classes since they are studying the complement in their grammar book. Thus, the study is expected to be of a value to the students of ESL/EFL because it deals with complements which constitute a broad issue in English syntax. The conclusion of this study is that the syntactic and the semantic constraints serve the students of ESL/EFL to identify the types of the complement. Thus, the variety of the complements is due to the variety of the verbs.

Language and Style in Tennyson's *The Foresters: Robin Hood & Maid Marian* (1892)

Dr. Ismael Muhemed fahmi & Dr. Lanja A. Dabbagh,
Salahaddin University-Hawler, Iraq

The Foresters: Robin Hood & Maid Marian (1892) is Tennyson's last play. He represents his ultimate achievement in that noble art. His choice of subject-matter, characters, and genre can point out at the degree of maturity and professionalism that he has attained during his long practice as a playwright. In *The Foresters*, there is a large body of folk literature in which Robin is a prominent figure. The aim of the paper is to show Tennyson's principle source of creativity in the play lies in the characters spoken words. The paper is an investigation to the dramatic language of the play that serves the function of providing the audience with the necessary information in relation to the context of the play. The paper also explores the style of the language used. A style dedicated by the world depicted.

Learning Diverse Languages: A Road to Social Harmony

Dawood Hussain Mirza,
Al Jamea Tus Saifiyah, Pakistan

A language is not merely a composition of words and sounds but an amalgam of ideologies and faiths. It is not confined to grammatical and syntactic limitations; instead, its horizon stretches to the essence of society. In a world choke-full of differences, language can come about a savior. By eliminating the barriers to communication, learning diverse languages can lead to social and



cultural harmony. My paper intends to discuss the role of learning different languages in bringing the world together by drawing a connection between different cultures and customs. In the words of Rita Mae Brown; “language is a road map of the culture. It tells you where its people come from and where they are going”. The presentation will discuss how indulging in the literature of a language during the early stages of language learning can prove to be more productive than being restricted to the grammar. Furthermore, in keeping with the Arabic language; the language of Al Quran, the paper provides an analysis concerning how we often fall prey to dissensions owing to limiting ourselves to one language, and relying on interpretations and translations. Additionally, I will talk over how learning Arabic and Persian language and literature has fostered my perspective of the Muslim world. To conclude, I will discuss how the Persian language and literature, despite living in an Urdu speaking society, has brought along elements that have transformed my values and character in terms of humility and humbleness.

Suggesting Questioning Technique for Developing EFL College Students’ Writing Skill

Bushra Khalaf Idam,

University of Thi – Qar, Iraq

Teaching writing is a complicated process which requires considering and applying a technique while performing it. The technique used by the university teacher determines the types of work and activities the students do in class and how well or how poorly the students are able to learn and write composition in English as a Foreign Language (EFL). This proposal suggests a technique that relies abundantly on the questioning formula. This proposal discusses as well as using this teaching technique and its application in the EFL context for developing students’ composition writing at Thi-Qar University. This research is based on the assumption that ‘attention’ is the key element for any piece of writing and that the two-way fold ‘Ask and Answer’ technique is the suggested dialogue between student and teacher. It is not a monologue; students attend classes so that two-way communication can occur. Questions and answers are an important part of this dialogue. Questions are therefore important to the students in the class because a student asking a question and answering it is at that moment a self-motivated learner. Hence the questioning strategies aim to improve students’ thinking and comprehension and thus the writing skill.

Iraqi College Students’ Attitudes Towards the Use of Technology in Promoting English Learning Skills

Azhar Hassan Sallomi Al Rubayee & Abeer Ali Khudhair Alsawalim,

Karbala University, Iraq

The world around us witnesses increase in digital technology use in almost all life aspects and humanities studies are not exception. This inspired the researchers to measure the future of incorporating digital technology with humanities studies from the students' perspectives. A survey from (Alduwairej: 2014) is adopted in this study to measure the attitudes of Iraqi ESL college students in College of Education for Humanities/Karbala university towards the importance of implementing technology in ESL classes to promote ESL learning. The answers of students show their willingness and preferences for a technology-enhanced classroom more than the traditional one as it gives them a chance to encounter the real life environment of native speakers. Additionally, though their instructors not often use technology inside the classroom, the



students themselves tend to practice such technological devices out of the classroom but it not necessarily to endorse their acquisition and mastering the English Language.

Analysis of Current Issues of Causative Verbs

Dr. Qasim Hammadi Dawood Al-Ibadi & Amal Salman mashree Al- Rufaye,
University of Wasit, Iraq

Causative verbs are used to indicate that one person causes a second person to do something for the first person. The causative verbs are: have, get, make (Croft, W. 2003:34). The present study aims at presenting the syntactic and semantic characteristics of causative verbs and investigating empirically the extent to which Iraqi EFL university learners' master these characteristics. Also, it aims at investigating the extent to which they can recognize and use causative verbs correctly; and their ability to differentiate the causative verbs from another types of verbs. A test has been conducted to a sample of 100 Iraqi EFL university learners at their third and fourth year in the Departments of English at the Colleges of Education, Universities of Wasit during the academic year 2016-2017. The test has been exposed to jury members to measure its face validity. Statistical means has been applied to the results of the test to investigate the perception and use of the college students in causative verbs. They have yielded certain conclusions that Iraqi EFL university learners at the third and fourth year face difficulties in perceiving and using the causative verbs. The rate of their correct responses in the whole test, (1291, 28.205%), is lower than their incorrect ones (3709, 71.795%). At the production level, the subjects' incorrect responses (2434, 79.84%) reveal that they are unable to use causative verbs correctly whether syntactically or semantically. The difference in the rate of the incorrect responses of the perception (1275, 63.75%) and the use levels show that the learners of the third - fourth year face more difficulty at the use level than that at the perception one.

An Applied Psychological Approach to Language Teaching

Dr. Tasleem Ahmad War,
University of Kashmir, India

The scope of the present research is very broad as there are already some researchers who have worked on this area and their efforts have been benefitted in the classrooms. In the same way, once this kind of psychological approach is established and organised, it can solve real life problems faced by language teachers and students in the classroom. The methodology used, that is, the tools which have really helped the researcher in carrying out this experiment was group discussions, mock interviews, ten-minute brief presentations on the topic of their choice, conversations, dramatising certain acts of famous plays etc. This was followed by recording their individual feedback in questionnaires. All this was done in a stress free environment and learners were involved positively and encouragingly in these creative exercises. The result of the above innovative experiment was that majority of the students, as against the minority, have been able to hone their communicative competence and what made it possible is not only the matter but the manner in which they were taught how to develop this skill.



Contrastive and Comparative Lexical Collocations in English and Arabic

Shaima' Abdul Hussein al-Mi'mar,
Karbala University, Iraq

The present paper is a comparative study of lexical collocation in English and Arabic languages. It attempts to study the term "collocation" as the habitual association between words. The purpose of this study is to explore the nature and significance of lexical collocation in the field of translation and interpretation in addition to teaching/learning process in both languages. Further, it aims at pointing out the aspects of similarities as well as differences existed in this area of study. The researcher intends to investigate lexical collocation with reference to some verses in the Holly Quran and some proverbs in the English language. The study reveals that: (A) English and Arabic share some similar categories of collocations whether they are restricted as in رجل طويل (long man) and جبل شاهق (high mountain), امرأة جميلة (beautiful woman) and رجل وسيم (handsome man), or wide range of using as in مات (die); it can be used in many situations. (B) Restricted collocations are given more attention in both languages because they are highly problematic and the learner encounters a difficulty in determining them. (C) Idiomatic expressions in English make confusion in distinguishing them from the collocations rather than Arabic. (D) Metaphor is also used through Arabic collocations as in ليلة بيضاء (sleepless night). These remarks, findings and recommendation, if best employed, could enhance the quality of teaching, learning and interpreting collocations.

Characters in the Heteroglot, Carnivalized World of *Once Upon a Time*

Dr. Zahra Jannessari Ladani & Hosna Kasmaee,
University of Isfahan, Iran

Today, the cinematic images have surrounded the consciousness of the people living in different parts of the world. The American fairytale series *Once Upon a Time* has gathered the voices of several familiar fairytales in two parallel worlds, the Enchanted Forest and Stroybrooke, in order to engender a new Bakhtinian dialogue among these folkloric stories. This paper aims to apply the notion of Bakhtinian character on Kitsis and Horowitz's *Once Upon a Time*. The organization of voices in *Once Upon a Time* represents rich examples illustrative of Bakhtinian character. Furthermore, as a series produced in postmodern context, *Once Upon a Time* is a reflection of Bakhtin's perceptions of language as a dynamic, unfinished process. This essay will mainly focus on the first area. Specifically, the present study reveals the hidden layers of voices and languages embedded within the folkloric characters in order to show that the scenario of *Once Upon a Time* is a novel "par excellence" whose main concern is orchestrating a diversity of voices among the past folkloric characters.

Nature of Swearing in Iraqi Arabic Society: A Sociolinguistic Study

Dr. Tawfeeq M. Ahmed & Munaf A. Mahdi,
Karbala University, Iraq

There is no argument that swearing is a universal linguistic and psychological phenomenon. Many studies proved that people all over the world and in different times used to swear while talking. Of course, each society has its own way in talking the oath, whether in the expressions used or by some body movements that accompanied swearing. Regardless these differences, swearing almost always is used to achieve a common purpose. The current study sheds the light



on this aspect linguistically in Iraqi Arabic society. There would sometimes be a reference to Arab people in general for the similarity between Iraqi and other Arab countries in many respects. Taking into account some shared features with other foreign communities. Religious oaths, swearing by holy people (alive or dead), shrines, times in addition to dear persons were the most elements to be sworn by according to the findings of the study.

On the Cultural Censorship of English Textbooks in Iran: Possible or Impossible, Necessary or Unnecessary

Dr. Seyyed Ayatollah Razmjoo & Seyyed Behrouz Behzadi,
Shiraz University, Iran

The issue of culture in teaching and learning English has been controversial, in particular, in some Islamic countries like Iran. This study is an attempt to explore the attitudes of fifteen Iranian experienced instructors of English towards the censorship of cultural aspects of English in English Textbooks via semi-structured interviewing. Each participant was asked 13 questions aimed at eliciting their attitudes towards teaching cultural aspects of English in their classrooms. Furthermore, the study investigated the effects of teacher-related variables such as political background, viz being inclined to the right- or left wing or being a moderate, to see if that could influence how English instructors might look at the possibility and necessity of cultural censorship of English textbooks. The results suggest that there is a meaningful difference between the politically reformist and modernist on one hand, and the fundamentalist English instructors on the other hand in terms of their overall attitude towards teaching culture and its censorship. On the other hand, all the participants in the study seem to believe that there needs to be a profound change in how the issue of culture is dealt in English classes. Finally, the study cashing in on the results attained argues that it is neither linguistically possible nor pedagogically necessary to censor English textbooks. To this end, golden mean appears to lie in what Kumaravadivelu calls 'raising cultural consciousness': neither expurgating nor empathising but empowering learners to 'elicit a synthesis'.

Collaborative Teaching for Transfer: Effects of Disciplinary Specificity On Postgraduate Students' Writing Proficiency

Dr. Somayeh Biparva Haghighi, Dr. Dr. Zohreh. G. Shooshtari & Dr. Alireza Jalilifar,
Shahid Chamran University of Ahvaz, Iran

Currently, more and more postgraduate students need to master academic writing skills to obtain the indispensable means for internationalization of their research and innovations. Thus, programs in higher education should provide opportunities for these students to receive relevant English instruction and develop practical experience. However, students' low language proficiency evolves as an impediment toward the design and implementation of courses in English for Academic Purposes (EAP). Therefore, this study aimed to explore how a collaborative approach in teaching for disciplinary academic writing would influence the transfer of learning in postgraduate students with varied writing proficiency levels. For this purpose, a sample population of 58 medical students majoring in four different medical sciences participated in this research. Throughout a whole semester, the trace of variance in students' writing practices was recorded and finally correlated with the students' initial proficiency scores. The obtained results indicated that owing to the collaborative design of the disciplinary writing program, the



participants could attain significant levels of writing skills and finally transfer their received instruction to authentic practices. On investigating the issue, it was found that age factor, university admission criteria, and level of professional involvement could have a determining interplay with students' varied writing proficiency levels.

Comparative Study of al-Jawahiri's *Tigris the Donor of Welfare* and Mattawa's *Date Palm Trinity*

Raghda M.Ali al_Jabban, Dr. Azra Ghandeharion* (Corresponding author) & Dr. Zohreh Taebi, Ferdowsi University of Mashhad, Iran

Diaspora as one of the main discussed themes in the modern literature means that there are many people who are away from their own country and are deprived of growing up in their true homeland. This study aims to apply the tenets of American school comparative literature to analyze the two pieces of poetry titled as *Tigris the Donor of Welfare* (Ya Dijlat Alkhayr) by Muhammad Mahdi al-Jawahiri (1899-1997) as one of the most famous modern Iraqi poets and *Date Palm Trinity* by Khaled Mattawa (1964-) as an eminent Libyan-American poet, writer, and translator in order to explore the theme of diaspora in their poetry. Both poets have written and published their works in diaspora. To do so, this study will compare the previously mentioned poems in order to find their similar and different features and the significance of these features. Likewise, and regarding the notions of diaspora and Arab exile, this paper will benefit from the theories of Edward Said, Salhi, Netton, Faist, and finally al-Maleh. It is concluded that these two poets' personal experiences like being exiled have been clearly reflected through their writings in order to create an intimate text which in turn validated their poems.

A Contrastive Analysis of Persian, Qashqai (Turkic), and English Regarding Inflectional Morphemes Facing its Error Analysis: A Collision or Collation

Dr. Naser Rashidi, Seyyed Behrouz Behzadi & Gholamhossein Farsi, Shiraz University, Shiraz University & Farhangian University, Iran

This study is basically an attempt to indicate how much convergence or divergence emerges out of the confrontation of a contrastive analysis (CA) and its corresponding error analysis (EA). It is a three-pronged study: first, a contrastive analysis of Persian, Qashqai (Turkic), and English aiming at casting light on the differences and similarities between each of the aforementioned languages/dialect where the distribution of inflectional morphemes is conducted. To this effect, four widely-applied stages in CA, viz. description, selection, comparison, and prediction, are carried out. Secondly, and as to do an EA, a translation task designed by the researchers is given to 50 lower-intermediate to intermediate learners of English, of which half are Persian native-speakers and the other half use Qashqai (Turkic) as their language of interaction at home. The translation task is developed in a way to target the inflectional morphemes in languages/dialect. The corpus of responses will then be inspected for identification and classification of errors. Finally, and on the third stage, the findings of CA are compared and contrasted with the results obtained from the EA (also referred to as a posteriori CA). Theoretically, the study, in a limited way, shows if the CA and EA are complementary or contradictory. Pedagogically, the findings could help teachers to raise students' awareness to prevent errors while using inflectional morphemes, hence enhancing their chance of learning English more efficaciously.



Exploring EFL Instructors' Perspectives on EGAP Teacher Knowledge

Dr. Mahboubeh Taghizadeh, Mahsa Khalili & Fatemeh Haj Hosseini,

Iran University of Science and Technology (IUST), Iran

The purpose of this study was to investigate English language instructors' viewpoints about different types of teacher knowledge valued in the teaching of English for General Academic Purpose (EGAP). The participants of this study were 10 experienced university professors holding Ph.D. in TEFL and 52 instructors holding MA in TEFL. A questionnaire containing 46 types of knowledge was developed by the researchers. The results of the study revealed that experienced university professors regarded teaching listening, teaching writing, teaching speaking, teaching reading, teaching pronunciation, teaching vocabulary, lesson planning, materials development, designing tasks, syllabus design, preparing learners to communicate effectively in tasks prescribed by their study or work situation, collaborating with the subject specialists of the discipline, and having knowledge of the genres and discourse patterns of the disciplines very useful (100%), while they reported first language acquisition theories, English literature, English as a global language, and World Englishes not useful, respectively. Considering MA instructors' views, teaching vocabulary, creating exciting learning environment of active knowledge creation and sharing, giving ESP learners a wider choice of learning activities according to their own interest, being able to test and evaluate students' performance were reported to be very useful, respectively, whereas they regarded English literature, bilingualism/multilingualism, first language acquisition theories, phonology, and World Englishes not useful in the EGAP teaching, respectively.

Apologies not Accepted! The Prospect of English Studies and a Postmodern Apology of Literature

Dr. Bessat Elmie Nassirabad,

University of Tehran, Iran

Ever since its establishment as an independent academic discipline in the early twentieth century England, literary studies (English in particular) has been facing a "legitimacy crisis": within the ever-expanding logic of the market capitalism, literary studies had and have to justify their contributive existence in the now academic marketplace. The history of "apologies" written in defense of the institution of literature, nonetheless, well predates the coming into being of literary studies in modern academia. The perennial charge of "impracticality" has been taking its toll on literature as an academic discipline, as evidenced by budget cuts and declining financial aids in literature departments all over the Anglo-Saxon world. Having explored landmark apologies of literature—starting from Aristotle's *Poetics* up to Matthew Arnold's "Literature and Science"—, the present paper sets out to demonstrate the philosophical inadequacy of literally all such apologies in terms of their attempts to attribute some grandiose non-literary qualities (and values) to literature. A new attempt then is made to define the essentially literary qualities and pragmatic value of literature, one which would only be dialectically possible within the condition of postmodernity. In doing so, after restating Jean Francois Lyotard's exploration of the origin of humanities' "legitimation crisis", Richard Rorty' "The decline of Redemptive Truth and the Rise of the Literary Culture" is hailed as the postmodern apology of literature—one which eventually captures the indispensable "essence" of literature. Finally, it is concluded that the very future of



humanity might inextricably lie in a redemptive “acquaintance” which only literature can promise.

Compliments and Compliment Responses among Female Persian Speakers in their Online Communications

Azadeh Hassani,

Allameh Tabataba’i University, Iran

Complimenting, as one of the most effective speech acts in socializing and establishing rapport, has enjoyed considerable attention in the literature. However, most studies in this realm have focused on face-to-face conversations and elicited data, while they have neglected Internet-mediated communication contexts. The purpose of this study is to investigate the main compliment/compliment response patterns used by female Persian speakers communicating via a mobile messaging application like Telegram in an Iranian context. To this end, a corpus of over 190 compliment exchanges was analyzed to explore syntactic patterns characterizing compliments and functional categories of compliment responses. The subcorpus of compliments was structurally analyzed according to Manes and Wolfson (1981). In terms of classification of compliment responses, the corresponding subcorpus was analyzed using Holmes’ taxonomy (1988). The analyses revealed that female Persian speakers preferred to use abbreviated statements to compliment their counterparts in online environment. However, the use of first person pronoun was rare among complimenters which was an evidence of adhering to modesty as a socially accepted norm in Iranian culture. In responding to compliments, Accept strategies were the most frequently used ones by females. The widespread use of emoticons is an evidence for females’ tendency to communicate their mood more clearly. The results of the present study may be helpful in extending the knowledge of sociolinguistic rules of Persian language to prevent communication breakdowns.

Role of Semantic Features in Adjective Processing in Persian: Complexity or Connectivity

Zahra Mozaffari,

University of Sistan and Baluchestan, Iran

This research compared the complexity hypothesis with the connectivity hypothesis. The basic assumption underlying these two hypotheses is that whether or not the complexity of a concept i.e., the number of its features, has influence on memory load and its processing time. The current study aimed at comparing the processing time of the adjectives of the opposition in comparative and negative sentences in Persian in order to test the predictions of both hypotheses. The procedure was a cross modal lexical decision (CMLD) task. 30 subjects were presented with eight pairs of unmarked and marked antonymous adjectives in 64 sentences. The visual probe consisted of 64 native words and 64 non words. The reaction time to the lexical decision task was reported by the DMDX software. The result was in the favor of the complexity hypothesis. it was concluded that the additional semantic features in words lead to a greater memory load, longer reaction and comprehension times.



Becoming Corporeality in Toni Morrison's *Sula*

Dr. Mostafa Hosseini & Fatemeh Savaedi,

University of Bouali Sina & University of Malayer, Iran

The significance of body in postcolonial feminism is undeniable and third world feminists are well aware of it. Defying against the commanding discourses, they attempt to mold influence by representing the notion of female body as an element independent from male-centered conceptions. Postcolonial female body has been investigated widely; however, Deleuzian concepts of "desiring machine", "becoming-woman", masochism and schizoanalysis and Grosz's ideas of corporeality and volatile bodies still require further research. To this end, the current study analyzes Toni Morrison's *Sula* in terms of women body and its function according to Gilles Deleuze and Elizabeth Grosz's theories. The results of the study indicate that the target characters of the selected novels possess this potentiality to rebel against the social structures which are considered as the ultimate truth. They are masochist individuals who strive to gain their subjectivity, or go beyond subjectivity and identity, through their corporeality.

Moments of Being: An Investigation of Virginia Woolf's *Mrs. Dalloway* and Toni Morrison's *Beloved*

Alyaa Hassoon Alwain, Dr. Zohreh Taebi Noghondari & Dr. Rajabali Askarzadeh Torghabeh,
Ferdowsi University of Mashhad, Iran

Virginia Woolf and Toni Morrison are two of the most significant literary figures whose works are mainly concerned with women and their mental status. Since the earliest days of feminism in the 19th century, women and their struggles in different facets of life, including their legal rights, their social and domestic status, and also their mental state have been the focus of many writers. This study intends to use the theory of "Moments of Being" by Virginia Woolf in order to analyze Virginia Woolf's *Mrs. Dalloway* and Toni Morrison's *Beloved*. Moments of being are the moments in people's lives when they feel a sense of reality, which can be the result of a shock. In contrast, there are some moments of not being during which people are obsessed with their everyday routine and there is no sense of reality. People's lives are mostly comprised of moments of not being, although every now and then something triggers people's mind and they experience a moment of being. Thus, this study will explore how the protagonists of both these novels experience moments of being in their everyday life and take refuge in them. It will be concluded that regardless of their completely different backgrounds, modern women, as portrayed in these two novels, suffer from the same submissive pressures and consequently use their memories as a way to escape their past.

Inner Voices of Memory: An Investigation of Tony Morrison's *Beloved*

Alyaa Hassoon Alwain, Dr. Zohreh Taebi Noghondari & Dr. Rajabali Askarzadeh Torghabeh,
Ferdowsi University of Mashhad, Iran

Toni Morrison has been considered as one of the most well-known black writers whose writings mostly revolve around the role of memory in showing how bottled-up and repressed memories can be reflected in the lives of her female protagonists. This study is an attempt to apply Freud's "theory of repression" in the analysis of Morrison's *Beloved*. This study will examine how the main character of *Beloved* is under social and cultural pressure, and uses her past life to cope with her present situation. Freud's theories of memory mean to focus on the manifestation of



time, its effects and also the influence of the past memory on a character's desires and behaviors. Since the obsession with the past is one of the main themes of *Beloved*, the present research tries to provide a detailed examination of memory and its repression in this novel. The present study also intends to discuss the role of the time and memory in this novel that is written by a female writer about a female character. Through investigating the reflection of time and reminiscence of the past in this novel, this article will show how memories, particularly the repressed memories, can affect the identity of the character.

Society and Family in America: Analysis of Plath's *The Bell Jar* Based on Murdock's Views

Azal Fadhil Kadhim Aljawazri, Dr. Rajabali Askarzadeh & Dr. Azra Ghandeharion,
Ferdowsi University of Mashhad, Iran

As an autobiographical novel, *The Bell Jar* is associated with Plath's own life, and revolves around a female character named Esther Greenwood who cannot adapt herself to the society's restrictions. This novel is related to its depiction of the American family and society in the fifties. The present study aims to shed more light on the analysis of the prevailing family patterns in the fifties, the main social outlines at the time of the novel, and the justification behind assignment of such roles to family and society by Silvia Plath in *The Bell Jar*. The novel has some indications that apparently refer to the family and society features and provide helpful research material for the present study. The other significant point about this research is that it will explore why and how this novel considers the features of family and middle-class American society in the 1950s as suffocating and stifling, and how the great dilemma to be adjusted to the social standards like femininity brings about the suppression of individuality. In this study, it will also be explored how characters who are not capable of adjusting themselves to the familial or societal norms are often portrayed as unsympathetic or traumatized. It will be found that Esther's feeling of being confined under a bell jar not only expresses her mental breakdown, but also is a general metaphor for a society that is stifled by its own standards and settlements.

The Analysis of Plath's *The Bell Jar* Based on Friedan's Views

Azal Fadhil Kadhim Aljawazri, Dr. Rajabali Askarzadeh & Dr. Azra Ghandeharion, Ferdowsi
University of Mashhad, Iran

This study is an attempt to use the feminist approach in order to study how the boundaries and restrictions of the society are depicted in *The Bell Jar*, and also in the lives of its key characters. The feminist approach has been selected, because the time when the novel was written coincided with women's sufferings due to their inability to adjust themselves to a patriarchal society's traditions. For example, they had to stay virgins until marriage, whereas men were expected to be experienced with sex (Lamb, 2011, p. 30). Also, the feminist approach is useful in this study, because its main character is a young girl whose breakdown is due to her inability to come to terms with such traditions. So, the main critic whose theory has been selected to be applied in this study is Betty Friedan (1921–2006) in order to shed light on the dilemma and identity crisis of the American woman during the 1950s and 1960s due to a flawless image of domestic womanhood which was spread through different forms of media.



Foreign Language Teaching and Learning: Experiences from Top Universities

Mohsen Chenari, Dr. Mahboube Arefi & Dr. Kourosh Fathi Vajargah, Shahid Beheshti University, Iran

Foreign language teaching and learning is a complicated process. This issue has different aspects which need to be dealt with. In order to promote foreign language teaching and learning it is worthy to study the practice of top universities in the world to know what they do to have a good language program. Studying top university experiences can be a quick way to check how well the theories of language learning and teaching have been put into action. To do so, a qualitative study is conducted. Four top universities based on QS ranking were chosen as the samples of the study. Each university website was studied fully to find out useful points about their language program. Since the Iranian context has a lot of problems in foreign language teaching and learning especially at university level, the results of this study could also be useful for that context.

Towards the Theory of Adaptation

Samar Adil Najim Alrammahi, Dr. Azra Ghandeharion* (Corresponding author) & Dr. Rajabali Askarzadeh Torghabeh, Ferdowsi University of Mashhad, Iran

From the initial days of cinema, adaptation has been an omnipresent procedure of filmmaking. According to what Hutcheon (2013) has stated in her book, *A Theory of adaptation*, adaptation theory refers to the methodical analysis of films which have been produced based on literary sources. In fact, movie adaptations have a history as long as the history of cinema itself and are becoming more prevalent all over the world. This study aims to provide a brief account of this theory and its main academics. In addition, this paper intends to argue the reason of classic novels' popularity with the movie producers. It can be concluded that unlike the hostility which the adaptations would encounter during this field's commencement time, now they are approved of by many critics as original productions, and this is the reason of their upward acceptance by many directors.

Heightening of Tensions Among Iran's Political Parties Through News Translation

Mehdi Latifi Shirejini & Dr. Mahmoud Afrouz, University of Isfahan, Iran

From ideological point of view, translation as an interdisciplinary field plays an influential role in political controversies. Although the role of ideology in translation-policy relationship is not identifiable at first glance, most argued that ideology stems from power relations, political parties, and dominant or oppositional institution. Given a short overview of the concept of ideology and its relationship with translation, this research aims to investigate deepening of tensions between Iranian political parties through translation of political news. To illustrate this, Fairclough's three dimensional framework (text, discourse practice and socio cultural practice) has been chosen for analysis of news translations. To achieve this objective, a corpus were selected from English political news related to Iran's domestic and foreign policy being rendered into Persian. After analyzing the texts based on Fairclough's model, the trends of ideology hidden behind the translation of political news were unveiled. This was to show how audiences may be affected by such ideologies without being aware of them. The results of the study suggest that translator's ideology, as a mediating variable, plays a significant role in heightening tensions



between political parties and how controlling this variable may help to prevent disturbing peace and order in society.

The Impact of Extensively Exposing Iranian Very Young EFL Learners to English Media on their Learning Process

Bardia Delvashi,

University of Chabahar Maritime and Marine Sciences, Iran

Teaching and learning to speak English has become increasingly important in Iran mainly due to the fact that English has been identified as one of the world's most widely-spoken languages. Therefore, the present research attempted to probe whether extensively exposing Iranian very young EFL learners to English media has any significant effect on their learning process, operationalized as their learning growth. The study involved 60 non-native very young EFL learners at different private language institutes in Iran. Data collection revolved around several general areas of interest, such as the influence of intervention on their language growth. An 'Individual Growth and Development Indicator' was used as the Pre-and-Post-test. The findings seem to indicate that the students who were highly exposed to films as a result of their own entertainment and consumer choices and their EFL classroom instruction demonstrated statistically significant differences in their English learning acquisition and overall EFL achievements as compared to those students who were less exposed to these films inside and outside the classroom by personal choice and curricular demand. The obtained results are discussed in terms of their relationship with the extant literature and implications for TESOL, especially with regard to the role of exposing EFL children to English multimedia sources in order to promote their learning.

A Feminist study of Maya Angelou's *Gather together in my Name* based on P. H. Collins

Ilham Habeeb Ward, Dr. Zohre Taebi, & Dr. Azra Ghandeharion, Ferdowsi University of Mashhad, Iran

Reading the autobiography of notable black writers from their own historical perspectives, it has been proved that their frequent themes were the issues of social justice and feminism as the most recurrent themes of any black feminist's autobiography. Black women writers have been mostly obsessed with voicing what establishes a black woman's reality. The literature of the black women was invisible till recently, which signifies the truth about a suppressed society. Thus, their literature reflects the truth of black women as the society's "other". As one of the greatest contemporary African-American writers, Angelou's literary works are also considered as attempts to portray her victory over many difficult social hindrances. These themes all have made this writer's fiction related with the feminist literary movement. This study seeks to analyze *Gather together in my Name* as Angelou's second autobiographical fiction from a black feminism approach. It lays especial focus on the viewpoints of Patricia Hill Collins. She has been selected as this paper's main theorist because her critical analysis of black feminism has traced the historical subjugation of black women. She has also discussed why love, family, the church, the school (education), the community, freedom fighting, and racial solidarity are so important to black people. Finally, it will be concluded that, as Collins has asserted, fighting to gain freedom and social justice for the entire black community was, in fact, fighting to gain one's own personal freedom. It is because these two are not detached.



Analysis of the Main Character's Disrupted World in *Wings* by Arthur Kopit: A Postmodern Approach

Muthana Shareef Al_Zaidawi, Dr. Zohreh Taebi & Dr. Azra Ghandeharion,
Ferdowsi University of Mashhad, Iran

Arthur Kopit's *Wings* is about the disrupted world of an ordinary human being who has been paralyzed by her chaotic world. Postmodernism has been selected as the main methodology of this paper, because it seems that it is capable of providing a better criterion to examine Kopit's play. The aim of this paper, therefore, is to study *Wings* from a postmodernist perspective; but since postmodernism has a broad nature, this paper has limited itself to the ideas of the prominent postmodernist critic Ihab Hassan. The reason of selecting Hassan as the theorist of the present study lies in the fact that postmodernism could be understood as an interpretation of our lives in the urbanized societies of the postmodern era, which is linked to a crisis of identity. The postmodern aspects of *Wings* are closely linked to the disaster of a fractured, depersonalized identity. This play is structurally mimetic of, and metaphorically attached to, both postmodernism and depersonalization. In fact, *Wings* is considered as the fractured reflection of the protagonist's identity while voicing the psychological terrors of the postmodern era such as the departure from one's self. Interpreting a play like *Wings* which interconnects between the depersonalization disorder and the postmodern condition can result in a better interpretation of both this horrible sense of a split self and of the play itself. The paper also recommends the application of Hassan's philosophies to comprehensively analyze *Wings*.

The Different Speaking Subject: A Feminist Critical Study on Zoya Pirzad's *I Will Turn off the Lights*

Anis Kalantari & Dr. Nahid Mohammadi,
Alzahra University, Iran

This research aims at the feminist reading of Iranian novel "I Will Turn off the Lights" by Zoya Pirzad using the theories of modern feminism. Claris Iyvazian, the Iranian-Armenian protagonist of the novel is used as a case study of Luce Irigaray's psychoanalysis and her theory of sexual difference. Also, in this study, the relationship of Claris with other women and the society will be studied based on the psychoanalysis of Julia Kristeva and her theory of the speaking subjectivity. The heroin, whose female role is characterized through the traits of the opposite gender, will be studied as the different speaking subject. Claris, the discordant protagonist, uses a different feminine language to struggle for the championship of her individuality. Due to Claris's lost and despicable existence in her domestic life, Luce Irigaray's theory of psychoanalysis is used as critique of the exclusion of women from socio-cultural integrations. In a society where a woman cannot have a position of her own, Claris has to assimilate to a male subject to gain her distinct subjectivity. Julia Kristeva's theory of the split subjects used to show that the societal constraints create the system of division. The patriarchal society of the day ignores the position of women. Thus, Claris is always belittled by her husband. In the present research study, the authors aim at depicting the position of female subjects and their psychological issues in the Iranian society of 1960s.



A Case-study of Two Persian Translations of Shakespeare's *King Lear*

Anis Kalantari & Dr. Nahid Mohammadi,
Alzahra University, Iran

Literary translations undertake structural limitations in Target Language (TL). Literary texts are value-laden and heavily loaded with devices. This may lead to untranslatability of some devices due to the structure of Source Language (SL). The present study is going to touch upon the degree of translatability of the two major tropes (metaphor and Irony) in two Persian translations of the Renaissance tragedy, *King Lear*. The corpus of this study will shed light on the translatability of these major tropes alongside with the question how the translators have treated the literary devices in this play. It is an attempt to discuss the reflection of ideas by two well-known translators; first, Mahmoud Etemadzadeh (also known as Behazin); second, Alaeddin Pazargadi. Tropes, the figures of thought, function semantically and create changes in the meaning of the text. In this respect, the present paper will technically examine the translatability or untranslatability of tropes in TL. Then, we will manage to give the definition of the categorization of the tropes that have been already underscored by the authors. Therefore, we come to analyze the translatability of literary construction in TL. It will be determined that the translators have utilized a particular strategy (as expansion, omission, or paraphrase). Finally, it can be concluded that which translator has transferred the whole message while resorting the literary devices in TL.

Analysis of Culture as an Important Factor in Language Teaching

Dr. Mahan Attar,
Farhangian University, Iran

Effective communication is more than synthetic structure, new vocabulary and expressions. It is important to help students understand that a variety of behaviors are possible in any particular language and culture. Developing cultural competence or the knowledge of conventions, customs, beliefs and systems of meaning is necessary, too. Exploring culturally appropriate behavior that may be perceived differently by members of speech community, enable students to find their own voices in interactions and communications. Teachers can make an explicit topic of presenting cultural features in a nonjudgmental fashion, in relation to what being studied. Through applying effective techniques and methods of teaching and incorporating instructional strategies for teaching culture, a good teacher can enrich and inform the teaching content. One of the more student centered approaches in teaching, which is very practical and flexible is task based teaching. According to Prabhu 1987, "tasks are activities that require learners to arrive at an outcome from given information through some process of thought, and which allows teachers to control and regulate that process." This article will explain some ideas of presenting culture as an important factor in task based teaching classes.



Comparing the Concept of Evil in the Epic Tradition of Iran and England

Dr. Karim Loweimi Mutlaq, Farshad Seddiqi Nia & Pari Hayati,
Shahid Chamran University of Ahvaz, Iran

The present article compares the representation of “Evil” in the heroic periods of Iran and England by analyzing the two epic poems of Shahnameh and Beowulf which reflect the traditions, customs, attitudes, and beliefs of the people before their conversion to Abrahamic religions. In both poems “Evil” is related to the creatures that threaten the people’s lives and their country. In Beowulf, evil concerns “non-human” beings; there are no human beings as their fellowmen’s enemies; no human tries to harm his fellow beings; and we deal with “absolute” good or evil. In Shahnameh, on the other hand, in addition to “non-human Evil” we can witness “human Evil” as well. Not only evil can be “human,” but also human beings turn to each other’s enemies and try to harm or destroy one another, even their countrymen. So, in Shahnameh, the concept of “Evil” is more complicated than its absolute counterpart in Beowulf. Beowulf is the result of Germanic heroic traditions, while Shahnameh is a product of Persian epic culture. Although like Beowulf, Shahnameh represents the heroic period of a country, Iran’s historical background and its precedence of religious beliefs have led to a more complex, multi-dimensional, and human representation of evil.

Gender Representation in Junior Secondary English for Schools Prospect 3 Versus Prospect Plus 3 Textbooks

Mandani Zarei,
Shahrekord University, Iran

Textbooks may have a strong influence on learners’ attitudes, outlooks, and their choice of language in second/foreign language (L2) communication. The different methods which people resort to in communication may affect students’ viewpoints. This study was an attempt to examine potential areas of gender-bias in the representation of men and women in the English for Schools Prospect 3 versus Prospect Plus 3, an English language teaching (ELT) textbook developed by Khate Sefid Curriculum Development Centre, which both of them are taught in the junior secondary schools of Iran. To evaluate these textbooks, content analysis was done in terms of gender-bias in dialogues, reading texts, instructions, exercises and illustrations. The frequency and percentages of names, nouns, pronouns and pictures attributed to each gender (i.e., males and females) were obtained and chi-square tests were carried out. In general, names, pronouns and pictures attributed to males and females were not significantly different. But there was a significant difference regarding nouns by examining both stated textbooks. However, the number of common gender pronouns was proportionally constant in the preceding textbooks taught in junior high school. Moreover, both textbooks included many gender-neutral pronouns not having any gender orientations. Findings showed that the Iranian prospect 3 and prospect +3 English textbooks did not incorporate into male-oriented and gender-biased features.



Asking Known-answer Questions as an Interactional Resource in L2 Classrooms: A Conversation Analytic Perspective

Shayan Heidari,

Shahid Chamran University of Ahvaz, Iran

Conversation Analysis (CA) is an approach to the study of talk-in-interaction which empirically investigates the conversationalists' understanding of the ongoing talk evident in the design of their turns at talk. Recently, there has been a growing number of studies of second language (L2) instructional settings that employ CA to describe the resources and practices students and teachers use to accomplish L2 learning (e.g., Jakonen & Morton, 2013; Kääntä, 2014). These studies view L2 learning and teaching as social actions which are co-constructed and displayed in classroom interactions and cover a range of interactional practices such as turn-taking, correction initiation, knowledge claims, and the management of epistemic relationships. Drawing on CA perspective and the epistemics framework (Heritage, 2012), the present study investigates how L2 teachers make use of known-answer questions in the course of talk-in-interaction in L2 classrooms. The data for this study come from video recordings of eight sessions of classroom interaction in two beginner EFL classes in a language learning institute in Iran. The analysis of the data through CA revealed that asking known-answer questions by the L2 teacher represents an interactional resource through which instructional sequences are managed and L2 activities are maintained. Furthermore, the similarities and differences between the known-answer questions asked by L2 teachers of students and those asked by the adults of children were discussed. The results of the study contribute to a better understanding of the social organization of L2 classroom talk.

An Investigation into L1 Use in Iranian Elementary EFL Classrooms

Dr. Ali Roohani, Khadijeh Dayeri & Ebtesam Abbasi Montazeri,

Shahrekord University, Shahrekord University & Shahid Chamran University of Ahvaz, Iran

Considering the ongoing debate over the role of first language (L1) in EFL context, this study aimed to investigate the communicative purposes for which language teachers use L1 in their elementary EFL classrooms. It also explored the teachers and students' perspectives on the use of L1 in language classrooms. Four EFL teachers working in two language institutes took part in this study. Data consisted of 20 lesson-hour audio-recorded observations of four elementary EFL classrooms and semi-structured interviews with EFL teachers and students. The Solution elementary textbook was taught in all classes. To achieve the purpose of the study, a framework developed by Sali (2014) was used. Findings revealed that L1 was mostly used for the fulfillment of a major communicative function, namely the academic function (i.e., reviewing, eliciting). Several new sub-functions such as asking for clarification and talking about classroom routines were also discovered. Moreover, the interview analysis indicated that the students had a positive attitude towards the use of L1 for the comprehension of content (e.g., grammatical points and vocabulary) in the classroom, whereas teachers favored a judicious use of L1 in their classrooms. The findings imply that L1 use could have a facilitative role in the process of language learning in elementary EFL classrooms and thus the potentials of purposeful use of L1 in facilitating language learning need to be taken into account by EFL teachers.



On the Effect of Poster-Making Technique and Visual Imagery Training on Iranian Female Upper-Intermediate EFL Learners' Listening Comprehension Ability

Hoda Arianmanesh & Dr. Zargham Ghapanchi,

Department of English, Tabaran Higher Education, Mashhad, Iran

This study aimed at investigating poster-making technique and visual imagery training effects on listening comprehension ability among Iranian EFL learners. Three homogeneous groups of upper-intermediate EFL learners at one of the Language Institutes in Mashhad, Iran were chosen. 68 learners were selected among 220 female upper-intermediate EFL students, 15 to 19 years of age. All the participants had the same amount of exposure to listening materials before the experiment, and all had studied English for six terms (each term consisting 17 sessions of 90 minutes each) at the institute. One of the groups was chosen as the control group, and two of them as the experimental groups. For eight sessions, the students in the control group were given the listening exercises in their textbooks, Touchstone 3 (McCarthy and Sardiford). The experimental groups were divided in two classes (class B and class C), class B in which poster-making was worked and class C in which visual imagery was presented. To collect the data four instruments, the Oxford Placement Test (OPT), Cambridge Preliminary English Test (PET), researcher-made questionnaire, and semi-structural interview were used. The results revealed that the two mentioned ways, poster-making and visual imagery, had no significant effects on listening comprehension ability. The mean scores of the control group were significantly higher than the experimental groups.

Examining Stroke in Teacher Success from the Perspective of Iranian EFL Learners

Asieh Amini, Dr. Reza Pishghadam & Dr. Fahime Saboori,

Ferdowsi University of Mashhad, Iran

The quality of teacher-learner relationships significantly affects teachers and learners' academic life. Learners need to be recognized by their teachers. One way through which the learners' emotional needs may be satisfied is stroke. Given the prominence of effective factors in teacher success, the current quantitative study aims at examining the influence of stroke on teacher success. To this end, a total number of 200 English as a foreign language (EFL) learners filled out the student stroke scale along with Characteristics of Successful Iranian EFL Teachers Scale. Structural Equation Modeling was exerted to examine the probable relationship between the variables. The analysis of the results revealed that stroke was a positive predictor of teacher success. Finally, the findings and implications were discussed, and some suggestions were provided to motivate teachers to pay more attention to the concept of stroke and its applicability in English language teaching.

Representation of Feminism in the Language of George Bernard Shaw's *Candida*: A Discourse Analysis Case Study

Zahraa Muhsin Afrajy, Dr. Mahmud Reza Ghorban Sabbagh & Dr. Rajabali Askarzadeh
Torghabeh,

Ferdowsi University of Mashhad, Iran

The present study intends to inaugurate a close connection between the thematic and textual facets of *Candida* by George Bernard Shaw. To do so, it will apply a number of special forms of 24 discourse analysis in order to show different manifestations of feminism in this play's



language. The discourse analysis device that has been utilized in the present study includes feminism theory, for which Grice maxims are used. The mentioned stylistic device is used to help us reveal the relationships between the characters in the play. In addition to this theory, this paper will also show the ideology and social structure which is echoed in the language of the play. To achieve this goal, a selected part of the play's first act will be analyzed in terms of the mentioned maxims to see how they can reveal feminist notions in the play. In fact, this study means to shed light on feminism theory as presented by Sara Mills by using Gricean maxims to reveal feminist notions in the major character of *Candida*.

Exemplification of Feminism Theory in George Bernard Shaw's *Candida*: A Turn-Taking Analysis

Zahraa Muhsin Afrajy, Dr. Mahmud Reza Ghorban Sabbagh & Dr. Rajabali Askarzadeh
Torghabeh,
Ferdowsi University of Mashhad, Iran

This study aims to explore the use of turn-taking strategies in George Bernard Shaw's *Candida* in order to demonstrate this Shavian play's feminist notions. To do so, it will rely on the framework of turn management described by Sacks, Schegloff and Jefferson (1974) as one of the most fundamental instruments in conversation which has also a close association with power. According to Sacks et al (1974), all conversation is organized into turns, and these turns form the basic analytic unit in conversation analysis (Carter and Simpson, 1989). The significance of this framework in this study is that Shaw's feminist ideas were greatly reflected in his plays and thus, turn-taking analysis of his plays can show the way he tried to attribute more power to his female protagonists. In particular, different ways in which these strategies are employed by the characters *Candida* and her husband demonstrate the conflict between them as they try hard to gain power in the form of interactional control.

The Function of Wilhelm Adler's Psyche in Saul Bellow's *Seize the Day*

Dr. Samira Sasani & Elham Haghrezayee,
Shiraz University, Iran

Saul Bellow's character, Wilhelm Adler, as an individual possessing mind and psyche shows a repeating pattern of behavior throughout his life. The recurrence of such experience helps the reader recognize the unconscious psychic operations, which as a system of belief define his worldview and his image of himself. The freedom of will which is endowed to him as an existential man is bound to the schemas existing in his mind and controlling his behavior and his decision-making. Schemas fight for their own survival and, through different maladaptive coping strategies, lead Wilhelm to the point which preserves their maintenance and his ultimate defeat. In this study the researchers have applied Young's theory of Schema Therapy to Bellow's *Seize the Day* to show how Wilhelm Adler's psyche works.



How Postmodernism Works in Kurt Vonnegut's *Slaughterhouse-Five*

Dr. Samira Sasani & Fatereh Nemati,
Shiraz University, Iran

This paper attempts to analyze Kurt Vonnegut's novel, *Slaughterhouse-Five*, or *The Children's Crusade: A Duty Dance with Death* through Postmodernist point of view, as one of the seminal American literary canons. As an example of a postmodernist novel, *Slaughterhouse-Five* embodies some elements that are identified as essential to postmodernist literary works such as, a mixture of genres, death of the author, fragmentation, death of the modernist subject, sense of time, metafiction, stream of consciousness narration, self-reflexivity, parody, intertextuality, and loss of the real. In order to scrutinize these features, the ideas proposed by Ronald Barthes, William H. Gass, Robert Scholes, Linda Hutcheon, Vladimir Nabokov, Julia Kristeva, and Jean Baudrillard are employed in this study. In the introductory part, the paper talks briefly about the history of postmodernism; the rest of the paper is divided into different parts, each devoted to one of the characteristics of postmodernism. Employing the critics' ideas, the researchers try to depict how postmodernism works in the Novel.

A Study of Schema Theory in Sidney Kingsley's *Detective Story*

Lubna Zuhair AlHakeem, Dr. Mahmoud Reza Sabbagh & Dr. Zohreh Taebi Noghondari,
Ferdowsi University of Mashhad, Iran

Cognitive stylistics which is an area of stylistics in which interest has grown significantly over the last decade. It focuses essentially on schema theory which is a key idea within cognitive stylistics that derives primarily from psychology and artificial intelligence. The present essay selects a play named *Detective Story* written by the American dramatist Sidney Kingsley. The study will analyze the main character McLeod who is a New York City police detective, and his behaviors using Culpeper's model of schema theory. Chosen scenes in the play will be presented and analyzed by applying schema concept on the main character. This study aims to show the role of schema theory in understanding the main character. The findings of study show that most often McLeod's character and behaviors violate our familiar schema of a police officer. But any violation is definitely intended by the author to pass messages to the readers. The present study examines the consequences of such schematic violations in development of the character.

Needs Analysis of Iranian Intermediate EFL Learners: Four Skills in Focus

Samane Naderi & Laleh Ghasvarian Jahromi,

University of Applied Science and Technology & Ferdowsi University of Mashhad, Iran

This study aimed at investigating of Iranian intermediate EFL learners' needs to improve four skills of language (reading, writing, speaking and listening). The researcher tried to elicit the parts in which EFL learners face some difficulties. For this purpose, 40 intermediate EFL learners, 20 males and 20 females, 12 ELT teachers, 6 males and 6 females were selected as the participants. Two need analysis questionnaires, one for learners and another for teachers were design by the researcher which validated and their reliabilities by using Cronbach's Alpha were calculated to be 0.731 and 0.694 respectively. The results of the learner's questionnaire revealed that speaking and reading respectively are considered more important than writing and listening, also listening is considered the skill in which the learners have most problems. Analyzing teachers' questionnaires, it was found that teachers expect their students to use speaking skill



more than other skills and also they believe that learners have the most difficulties in speaking among four skills. In addition, the difficulties which learners face in each of four skills were investigated in this study. The findings can be beneficial for teachers, EFL learners, curriculum developers and material designers to find the problematic areas of each skills for EFL learners.

Investigating Emotional Intelligence of Monolingual and Bilingual Teachers

Naeime Bagheri, Dr. Mitra Zeraatpishe & Dr. Purya Baghaei,
Mashhad Branch, Islamic Azad University, Mashhad, Iran

The goal of the present research is to study the Comparison between bilinguals' and monolinguals' emotional intelligence of teachers. The research community is teachers who work in English Institutes of Mashhad city as bilingual and teachers who work in governmental school as monolingual. The statistical sample includes 144 teachers who were selected based on convenient sampling procedure and data was gathered by using the emotional intelligence questionnaire of Bar-On (2004). The data were analyzed by One-way analysis of variance. The results show significant difference in emotional intelligence between two groups of monolingual and bilingual teachers ($P < .05$). The result also showed the higher level of interpersonal and adaptability by the bilingual group that might be related to the learning second language in this group. The results of the present study confirm that the bilingual teachers were superior in emotional intelligences than monolingual teachers. The implications of the findings and directions for future empirical research are discussed briefly.

Technology in EFL: Iranian Teachers' Perception towards Animoto in Classes

Dr. Hossain Khodabakhshzadeh, Sara Kazemi & Bahman Kazemi,
Torbat-e-Heydariyeh Branch, Islamic Azad University, Iran

Nowadays technology and its effects on teaching are widely discussed around the world and different researchers have shown interest in this field. Various types of web- base tools have been introduced and employed in ELT to foster language learning and enhance interaction. Therefore, the purposes of the present study are to introduce Animoto as a web tool and application that can be utilized in language classes for teaching objectives and to know the Iranian EFL teachers' perception towards it. To collect the required data, 40 EFL teachers teaching at schools and private English institutes were randomly selected and their attitudes were investigated through semi- structured interviews. The participants were sent an informative text about Animoto via telegram and e- mail and then were asked to talk about their ideas about its effects in language classes. The qualitative data was later analyzed by means of content analysis and the results revealed that the majority of Iranian EFL teachers have a positive view towards the use of this web- based tool in their classes. However, some concerns were shared by the teachers about the application of this tool in language classes. It is believed that technology use is one of the ways of increasing effective teaching and learning.



Effectiveness of Explicit Instruction of Cohesive Devices on Iranian EFL Learners' Writing Development

Hossein Kargar Behbahani, Dr. Ali Akbar Jabbari & Amir Hamed Dolatabadi Farahani,
Yazd University, Yazd University & Payame Noor University, Arak Branch, Iran

The present study aims to investigate the effect of explicit instruction of cohesion and coherence on Iranian EFL learners' writing development. Cohesion and coherence are both important concepts which cover a large number of discourse features of texts that need to be mastered by language learners. The aim, then, is to determine whether the students' writing ability would be improved when teachers explicitly teach these ideas in their classes. In order to achieve the aims, the descriptive methodology has been used. The sample has been randomly chosen from students of English at university level. The results of the Independent-sample T-tests administered showed that for both males and females, the explicit group outperformed the control group and also the higher the proficiency of learners, the better their writing ability. The implication of the study is that ESL/EFL teachers can implement explicit instruction of cohesion and coherence to better teach their students how to write a coherent piece of discourse.

The Role of Humor in Iranian EFL Students' Reading Comprehension & Vocabulary Knowledge

Dr. Fatemeh Behjat & Mohammad Ali Zahiri Doost,
Abadeh Branch, Islamic Azad University, Abadeh, Iran

In every community, people believe that using humor can help people to have a good relationship with others and be more relaxed in different situations. This research was an attempt to explore a new way by which students and people can get interested in reading English texts. One of the main objectives of this study was to explore if telling and reading jokes in English can help students improve their reading comprehension. It is also an attempt to find out the possible role of humor in the enhancement of EFL learners' vocabulary knowledge. The participants of this study were 50 young students of English as a foreign language. They were at the intermediate level at the time of treatment. This sample was selected based on random sampling technique from among one hundred participants. Tests of vocabulary and reading comprehension were used as the instruments. This study was held over a period of 12 sessions, two sessions in a week for each group. The pretest aimed at testing the students' background knowledge of reading comprehension and vocabulary knowledge level. Humor was used from the fourth week of the treatment procedure for the experimental group. At the end, it was concluded that humor and jokes have a positive effect on learners' reading comprehension and vocabulary knowledge. It is hoped that this research can help teachers to use more humor in teaching English.

Exploring Politeness/ Impoliteness Theory in Sidney Kingsley's *Detective Story*

Lubna Zuhair AlHakeem, Dr. Mahmoud Sabbagh & Dr. Zohreh Taebi Noghondari,
Ferdowsi University of Mashhad, Iran

This article focuses on politeness/ impoliteness theory proposed by Brown and Levinson (1987) which is based on the concept of face. The conception of face contains two related components or desires which are negative face and positive face. Additionally, this study will apply the theory on chosen excerpts taken from the American Play *Detective Story* written by Sidney Kingsley in 1949. The study explains when and where we have Face threatening act and what does it indicate



or what is its significance. The findings of this study will show that all characters in the play are acting politely, except for Detective McLeod who keeps using face threatening acts. We can infer that his impoliteness and cruel character is because of his sense of control and disinterest in the principles of due process. The important point is that being a police detective and the indulgence in law practice led McLeod to ignore even the good manner of normal people.

Investigating the Iranian University Students' Attitude towards English as a Foreign Language across Different Majors and Genders

Mohamad Reza Ahani, Dr. Masoume Shakibafar & Dr. Ardeshir Danesh,

Department of English Language Teaching, Boroujerd Branch, Islamic Azad University, Iran
This study examined the Iranian university students' attitudes towards learning English as foreign language. The relationship between the learners' gender and field of study with their attitudes was investigated. 130 university students studying: Nursing, Engineering, and Psychology received a questionnaire as a measuring instrument. A 45-item questionnaire adapted from "The Beliefs about Language Learning Questionnaire" Boonrangsri (2004) and "Attitude and Motivation Test Battery (AMTB)" designed by Gardner (1985) were employed as measuring instruments. The participants were adopted to answer all the 45 items in 30 minutes. The items were put in a 5-point Likert scale. The participants were selected using availability non-random sampling technique. The results showed that the overall mean score of English language attitude among the participants was 3.58 and standard deviation was 0.56. The independent samples t-test was carried out to explore the differences in the participants' attitude towards English language learning across gender. The results of ANOVA test showed that there was no significant difference between male and female university students in this regard. But there was a significant difference attitude toward learn English across majors, regard this; mechanic students had higher attitude rather than Nursing and Psychology students.

Meeting the Silence: Revisiting Kierkegaard's *Fear and Trembling* in the Light of Rumi's Mystical Epistemology

Abolfazl Ahangari Ahangarkolaei & Zahra Meshkani,
Shiraz University, Iran

The modern world's most distinctive achievements -modernization and new sciences- despite all the privileges they've brought with them, have deprived us of many genuine experiences touchable during the premodern world. Many philosophers, thus, have attempted to critique the modern world's foundation through their own unique philosophical, social and political worldviews; Marx, Nietzsche, Heidegger and Kierkegaard are among the most significant figures in this field. A 19th century Danish theologian and philosopher, Soren Kierkegaard, deliberates the individual nature of faith experience to criticize modernity: how it is relegated by doubt. Kierkegaard points out that "silence" is the only possible consequence of faith experience which is contaminated by Words. Akin to what Kierkegaard argues are the discussions made by Islamic philosophers, mystics and theologians, since long ago, asserting the importance of silence and faith experience among whom Mowlana Jaleleddin Rumi stands at the summit. This paper aims to reiterate Kierkegaard's understanding and narration of experience of silence, as mentioned in his *Fear and Trembling*, through Rumi's mystical epistemology. Eventually, the comparative



study of these two figures will guide us to a deeper understanding of the latent notions behind Kierkegaard's narrations.

Comparing the Perceptions of Native and Non-Native Iranian Researchers about Discourse Markers in Written Texts

Samira Atefi Boroujeni & Dr. Katayoon Afzali,
Sheikhabaee University, Iran

While the research study has recently focused on Discourse Markers (DMs) in discourse analysis of speech, their study in written text has been quite scarce. Given the significance of Discourse Markers (DMs) especially in writing research papers, this research study aimed to examine the perceptions of Iranian researchers about the uses of DMs in their writings. An adapted version of the survey originally developed by Fung (2011) was used to gather the required data. The answers given to the survey by 10 Iranian writers were compared to those of 10 native writers. The results indicated that all the Iranian researchers attached less importance to the role of DMs as compared with native researchers. Moreover, the Iranian researchers noted that they were not instructed about the importance of DMs and asked for including instructions on DMs in writing courses, assessment programs and workshops. The present study can have implications for language policy makers, curriculum developers, and test developers.

Conceptual Metaphor of “Sea” in Kalam-i Khamoush of Mowlana

Mojgan Mehrparvar,
Kharazmi University, Iran

Cognitive linguistics has made a great change in the realm of metaphor during three recent decades. According to cognitive studies, metaphors play a central role in human's cognition. Lakoff and Johnson believe that ontological and structural metaphors form conceptual metaphors. In this study, ontological and structural metaphors of the word “sea” from “Kalam-i Khamoush” were investigated. “Kalam-i Khamoush” is a selection of some ghazals of “Divan-i Shams Tabriz” and has been printed in Farsi facing English translation. In Mowlana's speech, the word “sea” is the main key for entering the poet's world. Mowlana states his deepest experiences through the word “sea”. He embodies his idea about human, world, and their relationship through this word and its related images. Those ghazals which contained the word “sea” were selected in both Farsi and English; Farsi and English couplets were analyzed and the data related to “sea” and its images such as foam, fish ... were collected using separate tables for Farsi and English couplets. Through image cluster of “sea”, some mystical meanings such as soul, love, gnostic world, divine mysteries, and beauty can be derived. Based on the collected data, ontological metaphors such as fana (self-annihilation), truth, essence of mystic and ... were derived from English translations. Consequently, some structural metaphors related to these ontological metaphors can be extracted. Several studies of conceptual metaphors have been done before, but in this study matter of translation has been taken into consideration. However, conceptual metaphors are influenced by cultural and social issues of the society.



Forget the Past; A Derridian Reading of Kazuo Ishiguro's *The Buried Giant*

Hamideh Vesalifallah

South-Tehran Branch, Islamic Azad University, Tehran, Iran

The aim of this article is to deconstruct Kazuo Ishiguro's novel *The Buried Giant* in order to explore the notion of forgiveness and its influence on a certain group of people, here, an old couple in their eighties. The novel has these octogenarians as its heroes, going through a journey. Although the novel explicitly emphasizes on the concept of forgetting, implicitly it tries to say that it is forgiving that they are dealing with. Aspects of deconstruction, noted by Jacques Derrida provide a theoretical framework for this article. In his work on forgiveness, Derrida asserts that Forgiveness is paradoxical and we must always go against common assumptions in trying to comprehend what happens within the act. Thus he attempts to rationally account for an act, which exceeds any final rational accountability. As Derrida has his attention on the ethical themes, this study will work on the theme of responsibility to the others as well, to show that responsibility is associated with a behavior publicly and rationally justifiable by general principles, and come to this conclusion that the only way to avoid the forgetfulness is by thinking about the Others and being responsible toward the Others.

Double Consciousness in Langston Hughes' "Cross"

Dr. Sayyed Rahim Moosavinia & Mohammad Hassan Saeedavi,
Shahid Chamran University of Ahvaz, Iran

One of the consequences of colonialism is the issue of miscegenation that has led to W. E. B. Du Bois' "Double Consciousness" of many intellectuals including the speaker of "Cross". Double Consciousness makes for a condition in which the intellectual stands at the border of two cultures. This condition is very apparent in the lines and the tone of the speaker of "Cross". Langston Hughes illustrates this duality of being neither white nor black, as a result of miscegenation, very artistically in this poem. This paper aims to study the intellectual Double Consciousness of the speaker in the final couplet "I wonder where I'm gonna die, / Being neither white nor black?" of the poem "Cross". Due to the miscegenation and the resulting Double Consciousness, the speaker cannot determine which culture to adapt. Therefore, he cannot obtain a consistent individuality.

A Quest for Recognition: Hegelian and Lacanian Master-Slave Dialectic in *Shelly's Frankenstein*

Abolfazl Ahangari Ahangarkolaei & Tayebe Gholipouri,
Shiraz University & Semnan University, Iran

The two concepts of freedom and identity are among the keywords in humanities and social sciences which attracted the attention of almost every philosopher and theorist throughout history. Each of them revisited the concepts according to her/his Weltanschauung. Among all, G. W. F. Hegel- German idealist philosopher- is one of the most influential theorists famous for his heavily complicated definitions of these two concepts. His master-slave dialectic is one of the most renown examples regarding freedom and identity, which through the irreducibly locked reciprocal relationship, the identity of each of the two sides is formed. Following Hegel, Jacques Lacan -the contemporary French philosopher and psychoanalyst- returned to Hegel, striving to reconsider the terms and definitions in order to develop his own psychoanalytical theories. He



borrowed the master-slave dialectic and shaped it in a totally different form. The 19th century British novelist, Mary Shelly, in her worldly acclaimed novel entitled Frankenstein, illustrates the mutual relationship between Victor and his handmade creature which could be analyzed through the lens of Hegelian and Lacanian master-slave dialectic. This paper aims to highlight the presence of both Lacanian and Hegelian master-slave dialectic in Frankenstein and further, to conclude how the historical assumption of such relationships is distorted: the master is no longer a master, but a slavish being dependent to the slave. The discussion, eventually, would guide not only to a better understanding of the novel, but also to a comprehension of the functioning process of the modern man's psychological structure.

Comparing the Effects of Repetition and Metalinguistic Corrective Feedback on Iranian EFL Learners' Writing

Faezeh Valimonsef, Dr. Ali Gholami Mehrdad & Dr. Seyed Dariush Ahmadi,
Hamedan Branch, Islamic Azad University, Hamedan, Iran

Writing is one of the most difficult skills to master for the second/foreign language (SL/FL) learners; therefore, a number of strategies have been suggested to develop SL/FL learners' writing performance. Among them, corrective feedback has been given much attention in the last decades. While there are different kinds of corrective feedback, this study worked on two types of corrective feedback called metalinguistic feedback and repetition feedback. In so doing, a quasi-experimental design was adopted with a group of 40 intermediate students who were singled out from 55 participants who were selected through convenience sampling at Marefat Language Institute in Hamedan, Iran. Participants were homogenized based on their performance on Oxford Placement Test (OPT). Then a sample of Test of Written English (TWE) was administered as the pre-test and the participants were assigned to two experimental groups. One group was given repetition feedback on their writing and the other group was given metalinguistic feedback. After treatments, all of the participants were given another sample of TWE as the post-test. The students' writing performance were analysed based on the collected data from the two tests which were analysed and compared through analysis of covariance (ANCOVA). The results indicated that there was no difference between the effect of using metalinguistic feedback and repetition feedback on Iranian EFL learners' writing performance.

Imagined Educational Community of M.A. Students of TEFL

Forough Jannati Jahromi & Dr. Fatemeh Nemati,
Persian Gulf University, Iran

The growing number of learners aspiring to master English as an international language that provides a gateway to join the world of science, business, and technology in the globalization era has been also influential in building expectations in the applicants of higher education in language teaching. This study investigates the imagined community that M.A. students of Teaching English as Foreign Language (TEFL) have envisaged before starting their higher education. Eight TEFL MA students having one-semester experience of studying TEFL and just starting their second semester were interviewed to explore their views about the educational imagined community before attending the program as compared to the real situation they have encountered. The content analysis of interviews revealed that their current experiences were far from their idealized syllabus and job and their images of professors and self-images remained



unfulfilled in the realistic situations. They expected to face more practical and innovative teaching methods, especially those that integrated technological advances in teaching process given the rapid development of CALL. They shared the ideal that their imagined community should equip them with enough resources to join the wider language teacher community that requires them to be both up-to-date in modern ways and knowledgeable in their profession. Attending to the imagined educational communities of students who study for a specialization helps higher education policymakers to choose the best educational route for them and give them opportunities to act in their desired way, eventually resulting in the education of more enthusiastic committed trainees.

The Role of Grammatical Cohesive Ties in EFL Reading Comprehension of Iranian Students

Dr. Ali Rostampour,
Farhangian University, Iran

This study had a two-fold objective. First, it tried to investigate the role of grammatical cohesive ties (reference, substitution and ellipsis) in reading comprehension of Iranian EFL learners. Second, it made an attempt to find the relation of these cohesive ties to the language proficiency of the subjects. To achieve such a goal, 128 subjects were randomly selected from among 300 students with almost the same socio-educational and age characteristics enrolled in English courses at Arak Azad University. Using a Nelson Quickcheck Test, the subjects were divided into four groups of Low and High levels (Control and Experimental). Then the original reading comprehension text with cohesive ties and the revised version of it with the full/alterd form of the cohesive ties were administered to them in one session. When the data of the experiment were collected, a 2*2 Factorial Design (ANOVA) was used. The results revealed that the grammatical cohesive ties affected EFL reading comprehension and had a positive correlation with the students' language proficiency.

Out of Place: The Creation of Edward

Batul Musavi,
Shiraz University, Iran

Edward Said completed "Out of Place: A memoir" in 1999. He unfolds his story against the backdrop of World War II, Palestinian diaspora, and other historical events that affected his life in Palestine, Cairo, Lebanon, and the United States. When Said's memoir was published, it was immediately measured against the rest of his oeuvre, and was consequently placed in the Israeli-Palestinian conflict, thus averting attention to the fictive elements and literary significance of the book. In this research, Out of Place is regarded from the perspective of postcolonial theories Said has proposed, to examine the forces that gradually shape the main character of the narrative: Edward. Out of Place's Edward is not simply a character who is shaped in different social and political environments; he is also the narrator of a story in which he narrates the process of the creation of an identity which he admits is a "cluster of flowing currents". Knowing "Edward the narrator" and "the character" may, in fact, give us the opportunity to have a better understanding of "Edward the writer" and the complexities of his theoretical writings. Out of Place's "Edward" vacillates between two Edwards: one who is consistently being molded by the critical and often



harsh disciplinarian manner of his parents and the scornful treatment of his foreign school deans, the other who is desperately trying to liberate himself from both shaping powers.

Students' Identity and Classroom Discourse: Teacher's Narrating Events

Saeedeh Esmae'li & Dr. Katayoon Afzali,
Sheikhbahaee University, Iran

In the context of universities, teachers are obliged to obey strict curricula and rigid teaching practices while they face high linguistic and cultural diversity among their students. To be fair and to do justice, teachers should use equitable teaching methods in their classroom which could be affected by teachers' understanding of students' identities. This study aims to investigate how teachers make sense of students' identities and how this understanding influences the teachers' instructional decisions. The paper reports on a case study which seeks to analyze a case of an English teacher who employed narrating events to reflect on and report critical incidents with her colleagues in order to understand her students' identities. The participant teacher and her colleagues reflected retrospectively and introspectively on the narrated critical incidents for 5 sessions. The analysis of the narrations and reflections revealed that as the teacher engaged in the practice of narrating events and discourse analysis, she began to shift her view about learners' identity from passive learners to agentive learners, and so she changed her instructional decisions from traditional teaching to dialogic teaching. This study has implications for teacher training and teacher development.

Investigating Iranian Students' Expectations on the Role of Teachers' Scaffolding in Translation Tasks

Mona Fadaei Heidari & Dr. Maryam Niemi,
Parand Branch, Islamic Azad University, Iran

This study aims at investigating the role of teachers' scaffolding in translation of Iranian students and finding their expectations in this respect. The participants of this study were 60 Iranian students studying at BA level majoring in translation studies. They were homogenized by an Oxford Placement Test and divided in two groups, namely an experimental and a control group. They received a pretest to find their proficiency level in translation and a questionnaire to find their beliefs and perceptions regarding error correction practice and strategies. The result of the pretest were compared to find out the possible effects of scaffolding on translation of Iranian students and can add a precious literature to the studies which have been conducted to find a new way to teach translation students and make their education a sound training system and can be a powerful literature in scaffolding and translation education. Research showed that scaffolding can be used as a model for assisting teachers with building language and comprehension skills with ELLs during translation instruction. Moreover, students showed a positive response to scaffolding which was used in translation classes.



Persian Types of Contract and Their English Equivalents in Law Dictionary by Ahmad Shahvari

Aisan Malekara & Dr. Reza Hosseini Baghanam,
Tabriz Branch, Islamic Azad University, Tabriz, Iran

One of the dictionaries, which in translating legal texts one may refer to, is Dictionary of Law (Persian to English) by Ahmad Shahvari, PhD in International Law from Catholic University Leuven of Brussels. This dictionary's Preface is written by Bahman Keshavarz, a famous figure in the field of Law. This dictionary and dictionaries like this are valid references and hardly one may doubt about the appropriateness of the equivalents written in these dictionaries. As providing such huge volumes without mistake is impossible, this research is conducted to check the equivalents and possible mistakes. In order to analyze the equivalents in this dictionary, the group of terms related to contract and contract types are selected. Domestication and foreignization are the strategies used by researchers to see whether selected terms are domesticated or foreignized. To analyze these terms, some source books are needed. One in which the Contract Types are selected is Dictionary of Law by Ahmad Shahvari. The other is Legal Terminology by Dr. Langroudi as a Persian to Persian source and the last one Black's Law Dictionary to have knowledge of English concept. In this research, the researchers want to clarify whether the equivalents are domesticated or foreignized, according to which procedure the equivalents are provided and the equivalents are appropriate or not.

Materialism and Inhumanity in Bertold Brecht's *Mother Courage and Her Children*

Aylin Haezi,

South Branch, Islamic Azad University, Iran

Bertold Brecht (1898 – 1956) was undoubtedly one of the most important figures in epic theater in 1920s, when the world was experiencing political, social, and artistic turbulences. His plays were characterized with a sort of rationalism that played with the mind of the audience rather than his heart. In his works, he dealt with a range of issues such as war, crime, murder, violence and many other problems that he saw people suffer from, which were reflected in his masterpiece, *Mother Courage and Her Children*. The present study is an attempt to explore Brecht's masterpiece, *Mother Courage and Her Children*, in terms of materialism and people's concerns with business while abandoning their sense of humanity in the wartime. In this regard, *Mother Courage* is the major character whose materialistic actions drive the story forward and her wagon is the center of the play. The nature of *Mother Courage's* materialism and what shapes her materialistic attitude are examined in this paper. It is argued here that *Mother Courage* and other people in the play are highly affected by brutalism and utilitarianism of the war and have to struggle for their survival by doing trades that benefit their own life. However, based on Pierre Bourdieu's theory of the habitus, it is shown that people make the war continue by acting out in brutal and utilitarian way and reproduce rules set by the war.



The Postmodern Concept of Death in Micheal Cunningham's *The Hours*

Bahare Aarabi & Mahsa Khadivi,

North Tehran Branch, Islamic Azad University, Tehran & Karaj Branch, Islamic Azad University, Karaj, Iran

In postmodernism, death is brought to the foreground, as if it is the topic sentence of the story and all the other notions are the supporting ones. This paper attempts to scrutinize the postmodernist aspects of death motif in a death-stricken, postmodern novel, *The Hours*. The whole novel is haunted by the image of an impending death, which overshadows all the other elements. The story consists of three narratives which follow three women, Virginia Woolf, Laura Brown, and Clarissa Vaughan through one day in their lives. Each of these narratives is affluent with the notion of death. In postmodernism, there is no fixed boundary between life and death. Instead, the two worlds merge with each other. Actually, the suicidal characters are felt strongly whole through the rest of the novel and their absence is never felt. Also, according to McHale, in *Postmodernist Fiction*, self-reflective texts like *The Hours* are inevitably about death, because they are about ontological differences and the transgression of ontological boundaries. Through an ontological shift, the alien realm of the dead is introduced to the familiar world of the novel. Besides, McHale states that inability to write means death. The writers in the novel, the fictional Virginia Woolf and Richard Brown, are not creative anymore; therefore, they are dead. As a matter of fact, in postmodernism, death is no longer expected to close the story or the life book of a character, but rather something that offers a potential for new narratives or ontological levels.

Comparing the Processes of Learning English as a Second and Foreign Language

Dr. Forugh Shushtaryzadeh,

Imam Khomeini International University, Iran

As previous researches have illustrated, adults who are learning English structures (e.g. Wh-questions) as a second language display some transitional forms or “interlanguage”. Interlanguage demonstrates a) systematic and non-systematic variations; b) similar orders and sequences. Considering the results of the previous studies, the present study aims to examine the processes of learning English Wh-questions by the Persian speaking adults in an EFL setting to find out the probable similarities and/or differences between the language learning processes in a natural and an institutional setting. To attain this goal, data was collected through two types of questionnaires from 250 Persian high school and college students who were learning English as a foreign language. The questionnaires were developed on the basis of the information gained from observation, interview and pretest. The first questionnaire contained 40 declarative English sentences that were to be changed into English interrogative sentences, and the second questionnaire contained four Persian negative-interrogative sentences which needed to be translated into their equivalent forms in English. The results of this study have indicated that the Persian students learning English Wh-questions show similar transitional forms with the features which are analogous to what observed in the adults learning English Wh-questions as a second language, i.e. systematic and non-systematic variations, and similar orders and sequences. These findings have led to this conclusion that English structures can be learned through almost similar mental processes; either it is learned as a second language or as a foreign language.



Implicit Methodological Techniques in TBL Classes

Leila Naami,

Damavand Branch, Islamic Azad University, Iran

The purpose of this article is to measure the effectiveness of teachers' oral feedback in task-based instructional group. The researcher tried to demonstrate that how teacher's interactive oral feedback can internalize language learning assist the students to reassess their production and give them a plan to complete the tasks. The concentration of this research is on **implicit methodological techniques**. The quasi-experimental design consisted of a total 75 female Iranian intermediate EFL learners divided into three groups, namely: A) recast, B) clarification request, C) control. The treatment groups (A and B) received implicit methodological feedback, on errors for English present progressive tense. The results of 4 sessions intervention revealed that both recast and clarification request groups significantly displayed higher accuracy. The whole The implication of findings are discussed and recommendations are provided for helping students successfully aware of new L2 forms and produce them.

The Effect of Motivation Orientation on English Language Learning among Medical Sciences Students

Marzie Mohammad Zadeh & Dr. Sedigheh Abbasnasab Sardareh,

Bandar Abbas Branch, Islamic Azad University, Bandar Abbas, Iran

Motivation appears as one of the most vital elements in the field of education, especially in the context of learning English as a foreign language (EFL). This study sought to investigate the motivational orientations of medical undergraduate students of Shiraz University towards learning English. In addition, it intended to examine different motivation factors to find out which factors had greater influence among medical students in Shiraz University. A hundred participants were asked to fill up the survey questionnaire to determine their motivation orientations toward learning English. The study adopted Dorney's motivation questionnaire, a survey scale has been constructed to measure students' motivation, to collect data and uses a descriptive analysis to demonstrate the results and Quick Oxford Placement Test (QPT) was used for comparing the students' English level. Their answers were processed and quantified using SPSS 21. The findings of the study revealed that medical students of Shiraz University were highly motivated towards learning English. Also, the results demonstrated that they were more instrumentally motivated (4.456 ± 0.98) to learn EFL. This type of motivation was followed closely by integrative motivation category scores (4.136 ± 1.03). In addition, factors such as career, travel, higher grades and teacher, motivated medical students towards learning English.

The Effect of Using Learning Portfolio on Translation Competence Development of Translation Students

Mohammad Shadkani, Iran

The application of learning portfolio is a way to cultivate student-learning experiences and to turn teaching-based educational systems into learning-based educational models. So, this approach has contributed to a paradigm shift from teaching to learning. In order to investigate the efficacy of portfolio method in enhancing translation competence of students, the current study was done. 28 translation students were selected as the participants of the study. They were selected, with the help of the Nelson proficiency test, out of 37 translation students. Having administered the



Nelson proficiency test, these 28 students were accommodated in to two experimental and control groups. The latter followed the routine procedure and experienced the prevalent traditional teaching and learning tools. Learning portfolio, on the other hand, was introduced to the experimental group and they were asked to make a portfolio to keep their translation tasks. To find out the difference between the control group and the experimental one, the researcher administered a pretest of translation before the treatment and a post test of translation after the treatment and tried to find out if the two groups were different. The students' translation tasks prior to and following the treatment were assessed based on Beeby's (2000) model of translation assessment rubrics. Data analysis based on the results of the posttest, showed that experimental group outperformed control group with regards to the dependent variable of the study, the translation competence of the translation students.

Using Funny Activities to Teach Simple Past Tense to Iranian EFL Learners

Dr. Kamran Janfeshan (Department of English Language, Kermanshah Branch, Islamic Azad University, Kermanshah) & Sahar Nami (Department of English Language, Karaj Branch, Islamic Azad University, Karaj), Iran

Using funny activities help learners to find what to learn and be eager to learn better. Funny activities for learning grammar motivate and encourage learners for finding their problem in grammar. The purpose of this study was to investigate the impact of Funny Activities to teach English simple past tense to Iranian EFL learners. To begin with, an Oxford Placement Test was administered to a research population (N=80), then based on the scores of the test students were assigned to two homogenized groups: an experimental Group (N=15) and control group (N=15). Afterwards, the experimental group received funny activities treatment, while the control group received the traditional treatment. In the end the post-test was administered to both groups. The result of statistical data analysis revealed that funny activities were statistically more significant and effective than traditional method. Then it is suggested that English teachers become familiar with these types of funny activities to use in the classroom to help their students to learn grammatical concepts more effectively.

The Students Perception of Different Consciousness-Raising Grammatical Tasks Across Proficiency Levels

Sahar Nami (Department of English Language, Karaj Branch, Islamic Azad University, Karaj) & Dr. Kamran Janfeshan (Department of English Language, Kermanshah Branch, Islamic Azad University, Kermanshah), Iran

This study was an attempt to investigate the EFL students' perception of different consciousness-raising grammatical tasks across proficiency levels (pre-intermediate, intermediate, advanced). Based on the purpose of the study 30 female EFL learners in 3 levels from were randomly selected. 10 participants were pre-intermediate, 10 participants were intermediate, 10 participants were advanced. The present research attempted to know which method that is to say consciousness raising CR tasks or traditional method was more comprehensible for participants to learn grammar. This study was descriptive, the results of the qualitative part of the present research was investigated through questionnaire. Task evaluation questionnaire developed and validated by Mohamed (2004) was used to know the students' perception of consciousness raising tasks from three levels. The results indicated that learners had positive perceptions towards CR



tasks as a means for learning of English grammar this study revealed that CR is a more effective means of improving learners' grammar than traditional approach (PPP). The finding in this study also showed that most of students agreed with consciousness raising tasks because they believed that whatever is learned by themselves can be stuck in mind for a longer time.

Investigating the Relationship between Iranian EFL Teachers' Motivation and Job Satisfaction Level in Schools

Dr. Kamran Janfeshan & Mohammad Mahdi Pourarian,

Kermanshah Branch, Islamic Azad University, Kermanshah, Iran

Motivation and job satisfaction are very essential to the continuing growth of educational systems around the world. The overall aim of this study was to investigate the relationship between EFL teachers' motivation and job satisfaction in high schools. To fulfill these aims 72 EFL teachers from all government high schools and secondary schools in urban area were selected. Among the selected teachers twenty-five were male and forty-seven were female teachers. The samples in this study had different educational background, years of experience, gender, and age. Two structured questionnaires were employed to evaluate teachers' job satisfaction and motivation in this research. The Minnesota Satisfaction Questionnaire consisted of 20 factors was used to measure the job satisfaction, and the Teachers Motivation Questionnaire (TMQ) consisted of 49 factors was used to measure the motivation. The results of the study revealed that there was a positive relationship between EFL teachers' motivation and their job satisfaction in schools. Furthermore, according to these finding it can be concluded that all these demographic variables such as gender, age, and experience affect both on teachers' motivation and job satisfaction.

The Effect of Narrative Writing on Retention of Grammar Tenses among Intermediate Language Learners

Mohammad Mahdi Pourarian & Dr. Kamran Janfeshan,

Kermanshah Branch, Islamic Azad University, Kermanshah, Iran

There has been a dispute for many years over how to teach grammar effectively. However, it is observed that in spite of teaching grammar so extensively, students are unable to produce grammatically correct sentences. One of the difficult grammatical areas for ESL/EFL students to master is the English verb tense-aspect system. Narrative writing can be used to teach time tenses. The present study aims to investigate the impact of using narrative writing on the retention of time tenses among Iranian intermediate EFL learners. The study also investigated the role of gender in the grammar tenses retention of language learners. 80 intermediate language learners from four language institutes took part in this study. They were divided into an experimental group and control group. During the treatment, the experimental group received instruction on English tenses through presenting narratives and practicing narrative essays. Meanwhile, the control group learned time tenses through explicit grammar instruction. The instruments of the study were an Oxford Placement Test and a grammar test used as the pretest and the posttest. Results of the study showed that using narrative writing had a significant effect on the retention of time tenses among intermediate EFL learners in language institutes. However, gender did not have a significant effect on the retention of grammar tenses among the participant



of the study. Findings of the study had implications for teachers, students, materials developers and policy makers.

The Effect of Listening Comprehension Strategies Awareness on Iranian Female Intermediate EFL Learners' Listening Comprehension Ability

Samansa Azadegan & Dr. Mojtaba Maghsoudi,
Shokouh Institute & Farhangian University, Iran

As the listening comprehension skill is one of the most essential skills in any languages, the present researchers attempted to probe the probable problems that Iranian EFL learners may come across with while they are learning English. Therefore 40 female English learners from Shokouh English Institute were randomly selected. Through administrating the NELSON English language proficiency test, listening comprehension strategies questionnaire and listening comprehension test, this study was carried out. Statistical analysis indicated that there is a significant relationship between Iranian EFL learners' awareness of listening comprehension strategies and their capability in English listening comprehension. That is, the more they were aware of the mentioned strategies, the better listening comprehension ability they had.

The Impact of Teaching Vocabulary through Semantic Mapping on Iranian EFL Learners' Overall Vocabulary Achievement

Eslam Poor Malek, Leila Soori & Darush Vahab Moghadam,
Payame Noor University, Bushehr Branch, Payame Noor University, Rasht Branch & Shiraz Branch, Islamic Azad University, Shiraz, Iran

Vocabulary is an inseparable part of any language learning process. It would be impossible to learn a language without vocabulary. Most of the studies conducted on the use of SM for vocabulary development advocate the use of SM as a pre- and post-reading strategy. The present study was designed to investigate the effect of semantic mapping strategy, one memory strategy, on Iranian EFL learners' vocabulary learning. The researcher attempted to compare the impacts of teaching through semantic mapping on the experimental group in comparison to the control group, where students were taught the meaning of new vocabulary items through traditional approach. The following conclusions can be drawn from this study: vocabulary instruction should be given a high priority in teaching English as a foreign language since it is the cornerstone of communication, vocabulary instruction is a complicated process which requires careful planning by teachers and active participation by students. Learners need tasks and strategies to help them organize their mental lexicon by building networks of associations – the more the better. Vocabulary should be taught in contexts and integrated with the other language skills. Teaching vocabulary in isolation or via wordlists is fruitless.

The Feedback of Manned Management on Portfolio Map for Elementary Schoolers, Impacting Its Validity and Reliability

Fatima Savaedi, Mostafa Kanani & Ahmad Roozbeh Poor,
Islamic Azad University, Islamic Azad University & Amin Police University, Iran
Different teachers have different ways to teach, each of which has different instruction. This experimental study observed how to teach by use of manned managed portfolio map. A Child is



born with billions of neurons in the brain. Learning happens when these neurons relate to each other. Every day a child loses some of these neurons. It is important to use this sensitive period. Teachers believe that a mapped portfolio map is like the brain nerves in shape and this similarity makes an unforgettable visual effect on mind, the authors used this idea to consolidate learning in their learners' minds by the help of mapped management. This study was built on offering a descriptive-analytical account of their translation. Although there were many studies on but, no study had focused on effect of this figure on kids, such as this accessible one. To conduct the study, 44 samples, aging 9-11 were assigned to two populations of 22 learners. After offering initial input, the authors had the first group called A received this treatment they proposed, while B continued without it. A pre-test was taken to measure their knowledge and to be put partial-randomly in two classes according to their scores and a post-test at the end to measure the result. Measures were taken of this treatment using in the first group and findings compared with the second group. The investigation left proof of benefit at authors' hands. Searching attitude, they measured reliability and validity of this mind nerve tributaries!

Investigating the Relationship of Triple Play Plus and Vocabulary Learning: Does Software Help Language Learners?

Pargol Riazat,

Najafabad University, Iran

This study aimed at investigating the effects of using triple play plus English software on vocabulary learning among Iranian pre-intermediate EFL learners and the difference between male and female learners. To this end, 40 Iranian male and female pre-intermediate EFL learners whose ages were between 8 and 11 years old participated in the study. The participants were randomly assigned to two equal groups of control and experimental and each group contained equal number of male and female learners. Before performing the treatment, the participants' vocabulary knowledge was assessed by administering a pretest. Triple Play Plus (TPP) software was used for teaching vocabulary to the participants of the experimental group while the participants of the group were taught by traditional methods. The results revealed that there was a significant difference between the mean scores of the participants on the posttest and the scores of the participants in the experimental group were better. However, there was not a significant difference between female and male learners. The results of the study may offer practical implications for English teaching, vocabulary teaching, and curriculum development.

On Addressing Discursive Coherence and Topicality in the Medical Discourse of Schizophrenia

Ali Bahadoran-Baghbaderani, Dr. Katayoon Afzali & Dr. Mohammad Hassan Tahririan,
Sheikhabaee University, Iran

This study aims at comparing and contrasting the patterns of coherence that identify putative dyadic co-regulation between a patient and his psychiatrist when the patient is first admitted to a psychiatric ward at Shahid Ayatollah Modarres Hospital in Isfahan for treatment of paranoid schizophrenia with acute exacerbation and the normal (non-communication-disordered) talk exchanged when he is discharged after a 21-day hospital stay. The purpose of this study is twofold. Initially, it looks at how the interactants synergically constitute denotative meaning and at how discourse coherence is attained or crumbles away. Next, it looks at how interactants



impart metamessages for what is arising at that instant, and how the paranoid schizophrenic case coherently indicates and evaluates the fabric of discourse in both interviews. Existing research employs frame analysis to demystify what activity is being acted out and how interactants mean what they say. This study exploits topic analysis to detect what a patient does when he participates and contributes in the final interview on the day of discharge or when he verbally withdraws himself from conversational topic (diagnostic interview) on the day of admission. The findings in this study unravel that schizophrenia discourse, albeit incoherent on the substratum of topicality/focality, can be unitary on another substratum (i.e., frame). Furthermore, it delineates how the patient coherently invokes various frames of talk and rightly appraises the discourse event in which he finds himself. This dialogic study has ramifications for the inherent power disparity between the doctor and the patient in today's medical milieu.

The Reflection of Water Resource Management Policies in the News: A Critical Discourse Analysis

Dr. Hadi Arezoumandi,
Farhangian University, Iran

This study was mainly concerned with corpus analysis of the news gathered from Tehran Times, an international English newspaper of Iran, in 2017 regarding the officials commenting in water resource management issues in Iran. A corpus of 15 (above 3000 words) news pieces selected according to the content and topic was analyzed. The news were classified under officials' concern, their criticism the past and current plans and calling for attention, and their hopelessness. All in all, the news shows a dark hopeless future of water resource in Iran.

The Effect of One-way and Two-way Jigsaw Reading Activities on the Writing Performance of Iranian EFL Learners

Hosna Rasooyar & Dr. Fariba Rahimi,
Shahrekord Branch, Islamic Azad University, Shahrekord, Iran

Writing is viewed as one of the most important language skills both in L1 and L2 learning. The purpose of the present study was to investigate the impact of one way and two-way jigsaw reading activities on the writing performance of Iranian EFL learners. The participants of this study were 90 students at the intermediate level of proficiency, studying English in three intact classes. They were homogenized prior to the administration of the treatment through a PET proficiency test. Following that, a writing pretest was given to the three groups. Next, the two experimental groups received one way and two-way jigsaw reading activities while the control group did not receive such a treatment and followed the conventional method of instruction based on the syllabus set by the institute. The length of the treatment was ten sessions and each session was 90 minutes. At the end of the treatment, the participants were given a writing posttest, the scores of which were used to address the research questions. The results of the statistical analyses indicated that the two-way tasks were significantly more effective on the writing performance of the participants.



Analyzing Fate in Greek Dramas Concentration on Works of Sophocles and Aeschylus

Saleh Haqshenas,

University of Guilan, Iran

The word 'fate' has been one of the oldest concepts dominating the minds of all philosophers and thinkers with different interpretations. Given that ancient Greece played a leading role as a center of art and philosophy, the meaning of fate became an undetectable part in people's belief. This article follows a descriptive and analytical method and in the beginning takes a look at the philosophers' idea about fate. Afterwards, the meaning of fate in tragedies of Aeschylus and Sophocles is surveyed. At last, the trilogies of these two playwrights as well as the characteristics of Gods and heroes in their tragedies are addressed. The basic goal of this essay is to identify the source of God's will in the mentioned tragedies. Although in ancient Greece ideology, Gods are the ruler of universe who dominate human being and his life, tragedy is a ground of conflicts of wills (from God's side or hero's side) revealing actions and reactions in the field of fate believed to be a mysterious and powerful force controlling even Gods.

EFL Learners' Culture and their Motivation and Reading comprehension: A Case of Iranian Intermediate Language Learners

Motahare Abbasi,

West Tehran Branch, Islamic Azad University, Tehran, Iran

The present study aimed at investigating the impact of the integration of EFL learners' culture in reading comprehension syllabus on increasing their motivation in general and integrative and instrumental motivation in particular. In doing so, 40 intermediate language learners who were learning English at Shokouh language institute in Tehran were selected. They were selected in two stages. At first, among the language learners who attended Shokouh language institute, 40 were selected based on their scores on the placement test. Then, they were divided into two intact classes. Due to the nature of the study, a Time Series research design was used. At first, reading test 1 and motivation questionnaire were administered to the participants. Then the two intact classes received eight passages about Iranian culture for eight subsequent weeks. Right after the first 8 weeks, reading question two and motivation questionnaire were administered. Next, the treatment nature changed and the two intact groups received eight reading passages about the culture of English speaking countries. Right after the treatment was over, the third reading test and motivation questionnaire were administered. The data of all the tests were finally analyzed through descriptive statistics and repeated measures ANOVA. The results of the study showed that EFL learners' motivation can affect the EFL learners' reading achievement, EFL teachers and material developers to select reading passages, which include learners' cultural issues. An important factor (EFL learners' culture) is assumed to have great influence in learning English as a foreign language. Identifying the sources which lead to instrumental and integrative motivations that inspire EFL Iranian students to join English language classes and to attain higher levels of English proficiency has both theoretical and practical significance and practical implications for EFL teachers, learners, and material developers.



The Effect of Using Intercultural TV Advertisements on EFL Learners' Classroom Climate

Samira Tirnaz & Dr. Mehry Haddad Narafshan,

Kerman Branch, Islamic Azad University, Kerman, Iran

The current mixed methods study investigated whether the provision of intercultural TV advertisements have a positive impact on classroom climate in the EFL context of Iran. To address this issue, two intact classes were assigned to control and experimental group, each containing thirty-seven students. This quasi experimental study was implemented on the pre-test-post-test equivalent group design. The results of a pre-test indicated that the participants of the two groups were homogenous with regard to their proficiency level and classroom climate. Quantitative data was collected using Fraser, McRobbie and Fisher (1996) What Is Happening In This Class questionnaire (WIHICQ) before and after intercultural TV ad implementation. Coupled with the quantitative data, a semi-structured interview was designed for the aim of qualitative data collection to elicit more information about the effectiveness of ICTA implementation. Descriptive and inferential analyses of the collected data, over a four-month period, revealed that the use of intercultural TV ads appears to provide a significant improvement in the classroom climate for the experimental group but not for the control group, having said that, using TV advertisements as an authentic material at class can prompt students to experience differing viewpoints, thoughts and feelings in a healthy comfortable classroom climate. Moreover, the current study following Lave (1990) situated learning demonstrated that TV ads with attractive content within realistic contexts and authentic settings affected the classroom climate and encouraged a more creative and healthy environment since the students learned to accept and respect differences, and work with and support the classmates who held different beliefs and behaviors.

Towards the Theory of Comparative Literature: From West to the Arab World

Baqer Safi Aziz Alboshur, Dr. Azra Ghandeharion* (Corresponding author) & Vahideh Sayedi, Ferdowsi University of Mashhad, Iran

Comparative literature refers to the multinational study of literature, and infers the analysis of literature through comparison as its main means. This field is a method which can be applied in the study of literature in two ways: first, gaining knowledge and utilizing other disciplines for the study of literature and second, the inclusion of the Other, be that a marginal literature in its several meanings of marginality, a genre, various text types, etc. It may also facilitate the cross-cultural and interdisciplinary study of literature. In fact, comparison is a necessity in many fields, including literary studies, where the globalization has stimulated comparative analysis of literature and culture on a vast scale. Thus, comparative literature will satisfy the desire of scholars to study literature beyond national limits. The purpose of this study is to determine how different literatures may share similar features especially American and Arab literature. The process of comparison is a usual function of the literature. Hence, the study of literature is always comparative. To reach this purpose, the present article will first introduce different schools of comparative literature; then, the main theorists of this field will be discussed concisely in west and east. Then, to focus on the study of the "Other", we elaborate on the theory of intersectionality. As an example, we bring William Faulkner and Yusuf Idris as the subject of our scrutiny.



Challenges and Issues of Language Use between Monolingual and Multilingual Societies

Halimeh mohammad mahmoudil & Ahdi Hassan,
Young Researchers and Elite club, Qeshm Branch, Islamic Azad University & CEO of
PLCorproa, Iran & Pakistan

Language and society are correlated with each other. The existence of society without language is not possible. Using language between societies confronted with multiple challenges and issues. The basic purpose of the paper is to investigate those challenges and issues which we are facing while using language between monolingual and multilingual societies. Theory of sociolinguistic is used in order to explore those challenges and problems. The research methodology for the paper is based on descriptive qualitative research. The research paper sum up with a call for the development of a framework within which to comprehend those issues and challenges and then to implement proper strategies and policies in order to deal with it.

The Allegorical Implications of James Joyce's *A Portrait of an Artist as a Young Man*

Parisa Hamidzadeh & Yazdan Mahmoudi,
Osmania University & Shahid Beheshti University, India & Iran

There have been many studies and critical analyses of Jams Joyce's enduring masterpiece, emphasizing the biographical and autobiographical nature of A Portrait of an Artist as a Young Man and its relation to the world in which Joyce himself lived. Considering this, it is also significant to refer to the novel's relation to the philosophy of literature, which is especially more highlighted in the last chapter when Stephen explains his aesthetic philosophy. Having followed these hints, the present essay intends to give an allegorical analysis to James Joyce's novel so as to reveal an allegorical chronology within the structure of the Joyce's text. Indeed, by giving a detailed scrutiny to the phases of Stephen Dedalus's development, his surrounding events and his interaction with religion and religious principles in the novel, it will be uncovered that the dynamic character of Stephen can be viewed as the symbol of the historical incidents which occurred to English literature in its relation to religion.

The Difference of Learning of English Verbs and Singular Third Person Pronoun in the South of Iran

Aliasghar Khosravi, Yazdan Mahmoudi & Parisa Hamidzadeh,
Osmania University, Shahid Beheshti University & Osmania University, India & Iran

As a teacher in an Iranian language institute with English medium for education as ESL, the hardest part of learning English for an Iranian native Farsi language speaker is singular third person pronoun and verbs. There are many other problems with teaching as well, but subjects (third party) and verbs as two elements of formulation of making a short meaningful sentence in a language are the most difficult parts of English language for both monolingual and bilingual Iranian learners to cope with. Third party or third person in English language is divided into three parts of masculine, feminine and neutral while in Farsi and Qashqai Turkish (a type of Turkish spoken in the west and the southwest of Iran) there is one word to refer to the third person. Also verbs, their structures and... are difficult to learn in Farsi language when even the location of verb is different in two languages and also in Qashqai where the location is same with English. The study evaluates reasons of these difficulties. As the purpose of this study, two groups of monolingual and bilingual (native speakers with Farsi and Qashqai-Farsi language as their



mother tongues) students have been tested. Alongside interviewed and findings evaluated that there are differences among them, they have the same difficulties in learning verbs and third person subject in a sentence. Then, tested materials were thought in their native language and they showed a remarkable success in learning verbs and singular third person pronoun.

The Issue of Race in Post-Colonial African American Poetry: A Study of Selected Poems by Gwendolyn Brooks

Dr. Sahar Abdul Ameer Haraj & Hassan Abdul Ameer,
Al-Qadisyiah University, Iraq

Among the widely known African American poets is Gwendolyn Brooks (1917-2000) who is well-known for devoting her poetry to her people and their cause. Writing at an early age, Brooks decided to make her poetry an expression of the very experiences as well as the places she lived in. Doing so, she tried to make the issues of the blacks, and racism among these issues, focused upon and consequently their own national project clearly protested against. Similar to the African American poets, especially those who witnessed the sixties of the twentieth century, Brooks presented poetry that aims at self-preservation and acceptance in the places where they have been rejected, in the society. Therefore, her poetry was a protest against their, the blacks, being labeled as secondary in the society due to their skin, or race or even their color. Her poetry was a call for equality, freedom, and brotherhood as well. To achieve this aim, Brooks used her poetry as a means of highlighting the issues of the blacks to the world and to the blacks themselves so that the blacks are going to be able to gain awareness about themselves, their heritage and their value in this world. Consequently, Brooks dedicated her poetry to the precise description of the lives of the blacks reflecting their poverty and the bad conditions they lived in, for they used to live in ghettos. Within such ghettos they experienced poverty, racism as well as subjugation. Therefore, the blacks are to suffer due to their color and such suffering is because of the political as well as racial segregation.

Comparative Study of Love, Politics, and Circle through Examining the "Compass" Metaphor in John Donne's "A Valediction: Forbidding Mourning!" and Hafiz's "sonnet 193"

Dr. Hossein Aliakbari Harehdasht & Ameneh Zare,
Persian Gulf University, Iran

Hafiz and Donne are both acknowledged as outstanding practitioners of the concept of love in their own era and culture. The multilayered implications of the universal theme of love and its relation to the two poets' historical, cultural as well as political contexts have encouraged the present comparative study of Donne's "A Valediction: Forbidding Mourning" and Hafiz's "sonnet193." The study is based on the hypothesis that the most dominant feature of Donne's love sonnets is the unity of sense and sensibility, the congruity of reason and passion, whereas in the poems of Hafiz one can witness disjunction and incongruity between love and reason. Despite the varieties of techniques which were used by the two poets to explain the concept of love, both of them moved beyond the surface meaning of love and attempted to reflect the political conflicts of their time in the above mentioned poems. This research, therefore, aims at investigating how Hafiz and Donne have used the "compass" as a figure of speech not only to concretize their



notion of love but also to express the symbolic significance of the circular movement of that instrument and to criticize the political conflicts of their time.

Raising Awareness of Collocation in an Iranian EFL Classroom and Its Impact on Their Reading Comprehension Ability

Fateme Moradian Fard Juneghani,
University of Isfahan, Iran

This study aimed at investigating the effect of collocation awareness on reading comprehension among Iranian fourth-grade students. Sixty female students were selected from among 92 fourth-grade students. After administering the Nelson Proficiency Test, 30 students whose score range fell one standard deviation above the mean were selected as intermediate-level students and 30 students whose score range fell one standard deviation below the mean as low-level students and were divided into two groups; each group consisted of 15 students at intermediate-level and 15 at low-level of proficiency respectively (including a control group and an experimental group). Firstly, a pretest was administered for both groups, then the experimental group received the collocation awareness treatment for reading passages of Fourth-grade Book 1. Then, a posttest on reading comprehension was administered for both groups and finally a T-test was conducted on scores of the experimental and the control group. The results showed that the treatment had positive effects on the scores of the experimental group, i.e., collocation awareness instruction could facilitate reading comprehension.

The Attitudes of English Teachers towards Reading Comprehension Problems of Iranian Arab EFL High School Students

Dr. Sedigheh Vahdat, Dr. Zohre G. Shooshtari & Abbas Cheldawi,
Shahid Chamran University of Ahvaz, Iran

Reading skill is regarded as a means of effective communication in first, second and foreign language learning context. EFL learners reading ability requires a sufficient knowledge of vocabulary, ability in scanning and skimming and prediction of meaning of the text. This study was carried out to identify the reading problems of Iranian Arab high school students in their English course from the teachers' perspective. A questionnaire of 23 items in three categories was given to 40 Iranian EFL teachers of Dasht-E-Azadegan (located in Khuzestan Province of Iran) high schools. Also, two interviews were conducted with 10 of English teachers and 11 students respectively. The collected data was analyzed through SPSS. After computing the percentage and frequency of the three main categories, the findings indicated that the respondents were of the opinion that Iranian Arab high school students encountered problems in vocabulary, scanning and skimming and prediction of text meaning. The teachers also believed that the assigned English course books and the devoted time for teaching them play significant role in creating the mentioned reading problems. The students related the problems to their "weak base", insufficient dictation practice and little knowledge about reading strategies. The results of this study can be useful for EFL teachers in improving their lesson plans for EFL reading instruction. Also the findings can be helpful as a means for exploring the role of high school English books in the reading problems.

القسم العربي



المؤتمر الدولي الثاني حول القضايا الراهنة
للفئات، اللهجات و علم اللغة
(WWW.LLD.IR)، ٢-١٠ فبراير ٢٠١٨
الأهواز، كتيب ملخص



المثال المصنوع ومثالية الشاهد النحوي: أصول أم مخالفة أصول؟

د. أمجد طلاخفة،

جامعة السلطان قابوس، سلطنة عمان

من الشائع في الدراسات النحوية أن النحاة وضعوا قواعدهم النحوية ابتداءً على ما سمعوه من كلام العرب الفصحاء الموثوق بعربيتهم، وقد سموا تلك الساعات التي يمكن أن ينجح بها شواهد، وفرضوا عليها قيوداً وشروطاً صارمة لا يصح الحياد عنها بحال، جعلت لتلك الشواهد مثالية مفرطة؛ فكانت شواهدهم، من الناحية النظرية، منتقاة، وكان انتقاء النحاة يقوم على أساسين مكاني وزماني. غير أن الواقع الذي نراه في كتب التراث النحوي التقليدي يخالف هذا الأساس النظري، وتلك الضوابط التي أزم النحاة أنفسهم بها، فزاهم يخرجون عليها، ويننون قواعدهم على شواهد تخالف المعايير التي وضعوها، بل نجد أن الكثير من الأبواب النحوية قد خلت من الشواهد وانبتت على أمثلة مصنوعة تعليمية، فكتاب سبوية مثلاً قد خلا في أبوابه الستة الأولى من أي شاهد نحوي، وانبتت فيه كل المعطيات اللغوية على أمثلة مصنوعة. وهذه الدراسة تحاول الوقوف على هذا التناقض بين التنظير والاستعمال، وتحاول أن تجيب على مجموعة من الأسئلة منها:
- ما هي الأحوال التي تجعل النحوي في حاجة إلى أن يستشهد بكلام العرب؟ - إلى أي مدى كان للشاهد النحوي دور في بناء القاعدة؟ - ما هي الأحوال التي تجعل النحوي يكفي بالمثال المصنوع ليلعب دور الشاهد؟ وغيرها من الأسئلة.

تخرج الفروع الفقهية على الفروع النحوية نموذجاً لتوظيف النحو وأهميته في تعليم النحو

د. خالد بن سليمان بن مهنا الكندي،

جامعة السلطان قابوس، سلطنة عمان

لا تُعدُّ أيُّهَ فَرَضِيَّةٌ نَظَرِيَّةٌ مَقْبُولَةٌ إِلَّا إِذَا حَقَّقَتْ أَرْبَعَةَ أُمُورٍ: (١) الخلفية الفلسفية التي تنطلق منها، أو الإشكالية المعرفية التي تتأسس عليها، (٢) الجهاز المصطلحي والمفهومي الذي تعالج به قضاياها، (٣) الأعلام الذين يُمَثِّلُونَهَا، وأعمالهم التي تُكوِّنُ رصيدها النقدي، (٤) التطبيقات التي تدل على صلاحيتها. ومع إيماننا بضرورة تجديد النظرية النحوية العربية باعتبارها في النهاية اجتهادات بشرية- فإننا نُسَلِّمُ لها أنها أثبتت قدرتها على التطبيق وحَقَّقَتْ الشروط الأربعة السابقة التي يجب على كل نظرية أن تُحَقِّقَهَا. ونرغب في بحثنا أن نقدِّمَ جانباً مُهِمًّا من توظيف النحو لم يُعطَ حَقُّهُ في المناهج التربوية، وهو توظيف النحو في الأحكام الشرعية، وبيان أثر هذا التوظيف في تطوير النحو وتوجيهه إلى المتعلمين. وذلك لأن المناهج التربوية شغلت بحركات وأواخر الكلم كثيراً، والمعلوم أن قرينة علامة الإعراب ليست أهم من قرائن الإسناد والترتبة والجنس والعدد والتعيين ونحوها. وسينقسم اهتمامنا إلى جانبين: الأول: في المصنَّفات التي اعتمدت بتخرج الفروع الفقهية على الفروع النحوية، وأثرها في توظيف النحو، وقمة المحتوى الذي تقدّمه. الثاني: في تقديم نموذج لهذه المصنَّفات وهو كتاب "الكوكب الدرّي في كيفية تخرج الفروع الفقهية على المسائل النحويّة" للإمام عبدالرحيم بن الحسن الإسنوي (ت ٧٧٢هـ). وكلا الجانبين يهدف إلى لفت الانتباه إلى قيمة هذا النوع من التوظيف، والدعوة إلى إصلاح المناهج التربوية وتوجيهها إلى العناية بالجانب الوظيفي، وربط النحو بالشرعية لأنها من مشكاة واحدة غايتها فهم القرآن ودراسة أحكامه.

أثر برنامج حسي معرفي في تعلم الألفاظ الجديدة وسط طلاب كليتي التربية - حنتوب والتربية الحاصحيا، جامعة الجزيرة، السودان

د. د. مكي بابكر و د. أحمد محمد الحسن شنان،

جامعة الجزيرة و جامعة المدينة المنورة، السودان و المملكة العربية السعودية

تتطلب مشكلة هذه الدراسة من الطريقة التي يتعامل بها المتعلمون عند تعلم الألفاظ الجديدة والتي أدت إلى معاناتهم عند تذكرها، هدفت الدراسة الحالية إلى معرفة أثر برنامج حسي معرفي- صممه الباحث - في تعلم الألفاظ الجديدة، اتبعت الدراسة المنهج التجريبي حيث تكونت العينة من طلاب وطالبات كليتي التربية/حنتوب والحاصحيا بجامعة الجزيرة تم اختيارها بالطريقة العشوائية الطبقية وقد كان قسم اللغة الإنجليزية ممثلاً لأقسام اللغات، الكيمياء/الأحياء ممثلاً للأقسام العلمية والجغرافيا/التاريخ ممثلاً للأقسام الأدبية، وبلغ حجم العينة (٢١٦) طالباً وطالبة للمجموعتين التجريبية والضابطة، خضع البرنامج الحسي المعرفي المصمم للتحكم من قبل المختصين قبل التجربة، تم تحليل البيانات عن طريق برنامج الحزم الإحصائية للعلوم الاجتماعية (SPSS) حيث أظهرت النتائج أن البرنامج الحسي المعرفي الذي تم تصميمه أثراً إيجابياً في تعلم الألفاظ الجديدة، لا توجد فروق بين طلاب الريف وطلاب الحضر في تعلم الألفاظ الجديدة. تنفيذ نتائج هذه الدراسة في المساعدة على التخطيط لبرامج تربوية تعليمية أكثر فعالية خاصة في مجال تعلم اللغات. توصي الدراسة بإنشاء وحدات في مختلف وزارات التعليم تختص بدراسة وتقوم ووضع إستراتيجيات لتطوير تعلم اللغات الأجنبية والاستفادة من مختلف البحوث العلمية التي تُجرى في هذا المجال من الناحية التطبيقية.



عروض الشعر العربي وعلاقته بالمقطع الصوتي

د. محمد عبدالزهره غافل،

جامعة الكوفة، العراق

اعتمد معظم الباحثين في عروض الشعر العربي على مقياس الساكن والمتحرك من الحروف وبنوا تفعيلات عروض الشعر العربي على هذا الأساس حتى أنهم جعلوا الحركة الطويلة حرفاً ساكناً كأصوات المد مثلاً التي سموها حروف المد. وحقيقة الأمر أن عروض الشعر لا يخرج من كونه مجموعة من المقاطع الصوتية وهو ما حاولت معالجته في هذا البحث. ومن أجل أن يكون البحث ملتزماً بالضوابط العلمية عمدت إلى التعريف بالمقطع الصوتي وما أنواعه وما المستعمل منه في عروض الشعر إذ لم يستعمل إلا ثلاثة مقاطع فقط هي: المقطع القصير والمقطع الطويل المفتوح والمقطع الطويل المغلق، والمقطعان الطويلان المفتوح والمغلق هما عند أهل العروض واحد فكل منهما يسمونه سبباً خفيفاً، لأن (لا) وهي مقطع طويل مفتوح لا يؤثر في وزن البيت الشعري إذا ما استبدلت ب (لم) وهي مقطع طويل مغلق، ولذلك قالوا: الألف ساكن واللام متحرك بفتحة في (لا) وهي تشبه (لم) من حيث أن الميم ساكن واللام متحرك بالفتحة. وهذا غير صحيح لأن الألف ليس ساكناً وإنما هو حركة طويل أو صائت طويل واللام ليس متحركاً بالفتحة أو صائناً قصيراً فالصائت لا يتبعه صائت أبداً كون ذلك سيجعل للمقطع قمتين والمقطع الصوتي لا تكون له قمتان. وكان البحث متناولاً لموضوع العروض كان علي أن أشير إلى المصطلحات التي استعملها العروضيون كالسبب الخفيف والسبب الثقيل والوند المترون والوند المفروق والفاصلة الكبرى والفاصلة الصغرى وهذه المصطلحات كلها لا تتكون إلا من المقاطع الثلاثة التي ذكرتها وقد فصلنا القول في أثناء البحث وهذا البحث عبارة عن رؤية جديدة لعلم العروض في ضوء ما توصل إليه علم اللغة الحديث.

نحو لسانيات تطبيقية خاصة بالخطاب القرآني

د. يحيى بن يحيى،

جامعة غرداية، الجزائر

تعتمد ورقتنا البحثية على مبادئ البحث اللساني العام (النظري) والتطبيقي (العملي)، مركزاً على حقل اللسانيات التطبيقية التي تعنى بدراسة المشكلات اللغوية التي يصطدم بها الإنسان في الواقع الاجتماعي والاقتصادي والمعرفي... إلخ بغرض إيجاد حلول لها، والإسهام في تنمية المجتمع ككل من النواحي ذات الصلة باللغة. وتتعلق إشكالية الورقة من ملاحظة مفادها أنّ ظاهرة الخطاب القرآني باعتبار أصله السأوي، تستدعي من الدارسين في حقل اللسانيات عامة واللسانيات التطبيقية تحديداً، عناية خاصة بالنظر إلى خصوصيات لغة القرآن الكريم الدينية والتاريخية والفكرية والإعجازية... إلخ مما يستدعي منها متخصصاً في دراسة هذا الخطاب، بما يستجيب وتلك المميزات التي يتفرد بها عن باقي الخطابات الأدبية. وبناء عليه، فإنّ الورقة عبارة عن محاولة للإسهام في شرح خصوصيات هذه الظاهرة من الناحية اللسانية النظرية واللسانية التطبيقية والتمييز بين ما يتمتع به الخطاب القرآني من مميزات تجعله حقيقاً بالتفرد من حيث أساليب العناية به والتعامل معه في إطار حقل الدراسات اللسانية. وذلك من خلال الاستئناس بآراء وتحليلات المفسرين واللغويين في مقابل مبادئ علم اللغة الحديث ومناهجه. إنّ الهدف الأساس للورقة هو معالجة مشكلة التجنّي على النص القرآني بدعوى حرية المنهج اللساني الحديث الذي يتعامل مع أي خطاب باعتباره لغة فحسب، من أجل الإسهام مستقبلاً في بناء منظومة معرفية ومنهجية في اللسانيات واللسانيات التطبيقية تأخذ بعين الاعتبار خصوصيات هذا النص (الخطاب) وتؤسس لمنهج لساني خاص بالخطاب القرآني.

التحول الأسلوبي في البلاغة القرآنية

د. قصي إبراهيم نعمة الحصونة،

جامعة ذي قار، العراق

يهدف البحث إلى بيان نوع من أنواع الصياغة اللغوية التي توجي للموهوب بكثير من الأسرار، وتلفت المتلقي إلى مزايا كثيرة؛ لامتلاكها من الحسن ما يوقد الإحساس بقدرته، وقد عنى البلاغيون بهذا قديماً وحديثاً. وقد ذكر البحث ما قدمه القدماء من رؤى أشيع عنها إنها من سمات هذا التحول الأسلوبي وهو جذب انتباه المتلقي بتلك التحولات التي لا يتوقعها في نسق التعبير، فضلاً عما تشعه كل صورة من تلك الصور في موقعها من السياق الذي ترد فيه من إيجازات ودلالات خاصة؛ ذلك لأن الكلام الذي نقل من أسلوب إلى أسلوب كان ذلك أحسن تطرية لنشاط السامع وإيقاظاً للإصغاء إليه من إجرائه على أسلوب واحد. فضلاً عن ذلك حاول البحث أن يركز على ما قاله البلاغيون في الموضوع - التحول الأسلوبي - إذ أنهم اتفقوا على آثاره الفنية واختلفوا حول مفهومه، والأمور التي يتحقق فيها، إذ إن معظمهم قصره على الانتقال من إحدى الصيغ الثلاثة الحكاية والخطاب والغنية، وهناك من توسع في دائرته ليشمل تبادل أزمنة الأفعال، لمحاول البحث أن يسلط الضوء على السر الكامن من المغايرة في كل تجل للظاهرة بشكل فردي وتفسيرها منفتح وغير محدد برؤية سابقة.



تبادل المفردات بين العربية و الفارسية - دراسة مقارنة

د. سليم عبد الزهرة الجصاني،

جامعة الكوفة، العراق

من آياته سبحانه تعدد الألسن واختلافها وتواصلها مع بعضها عن طريق متحدثيها؛ وهذه الألسن الآيات تدعونا الى النظر فيها والتأمل في نظمها وأثر ما حوته هذه الأوعية على بعضها وأسباب هذه التأثيرات ودلالاتها؛ لذا كان هذا سبب ما اخترنا من دراسة مقارنة بين لغتين اتسمت إحداها بالاعجاز والأخرى دان لها كثيرون لما ضمته من إرث حضاري ميمز ليكون عنوان البحث (تبادل المفردات بين العربية و الفارسية - دراسة مقارنة)، وليقسم البحث على تمهيد ومبحثين يتناولان الدراسة ثم الخاتمة التي تعرض لأكثر النتائج أهمية، وإيجاز التقسيمات على النحو الآتي:

– تمهيد: عرض لطبيعة اللغتين على نحو الاعجاز المتعلق على نحو رئيس بالبحث وسابقتها فضلا عن العلاقة بينها ومديات التأثير والتأثير وأسبابه، يضاف إليها مسائل آخر تتعلق بالدراسة.

– تمهيد: يشير الى العلاقات الفارسية العربية التي سبقت الإسلام؛ إذ حظ تواصل بين الامبراطورية الفارسية وشبه الجزيرة العربية يفرضه الواقع الجغرافي والمصالح المشتركة؛ بسبب مشتركات الأرض والماء ...

– المبحث الاول: يعرض للأصل اللغوي للعربية وكذلك الفارسية واتمائها الى فصيلتين لغويتين مختلفتين...

– المبحث الثاني: يتناول الأثر في اللغتين العربية و الفارسية وسات التقارب والتباعد...

– خاتمة يخلص إليها البحث بعد الدراسة التي تناولها في مباحثه ليعرض لأكثر النتائج أهمية.

وقد اعتمد البحث مصادر ومراجع ودراسات بعد تنوع المكتبات في العراق وإيران فضلا عن المواقع الالكترونية وأقراص التخزين الضامة للدراسات العلمية باللغتين العربية و الفارسية وقد توزعت المصادر على ضربين نهل منها البحث؛ احادها مصادر رئيسة نحو كتب اللغة العربية و الفارسية والمعجمات وكتب التفسير وتاريخ اللغات؛ وللغتين لفهم أصولها ومراحل التطور التي مرتا بها، ويضاف إليها مصادر ثانوية تؤازر الرئيسة ككتب الصرف والأدب والبلاغة والشعر و فقه اللغة و علم اللغة. وما قصدت من هذه الدراسة سوى فهم القدرة العالية التي تتمتع بها لغة القرآن الكريم و بيان بعض أسباب هذا التمكن وذلك بمقارنتها بلغة أخرى عريقة دانت لها الآداب العالمية وشهد بمكانتها علماء اللغة؛ فضلا عن رغبتني في الاسهام بلبنة علمية مؤازرة لما يقدمه العلماء الأفاضل في مؤتمر: (المؤتمر الدولي القضايا الراهنة للغات واللهجات و علم اللغة)؛ الذي اسأل الله تعالى له وللقاتمين عليه و للعاملين فيه وللجانة التوفيق... فان كنت قد وفقت فذلك بفضل الباري سبحانه وبخلافه فهو من هتاتي وضعفني، وخالقي تعالى الحمد واليه القصد جلّ علاه.

المدونات الشفاهية المعاصرة دراسة في الأنساق السردية، نص "قصخون الغرام" للكاتب محمد غازي الأخرس نموذجاً

د. عالية خليل إبراهيم،

الجامعة المستنصرية، العراق

لعل من أهم ما أنجزته توجهات ما بعد الحداثة في الدراسات الأدبية هو إعادة الاهتمام بالخطابات الشفاهية والتي لطالما ظلت غفلا عن النظر والتحقيق طويلا بسبب هيمنة الكتابة على الفكر والممارسة التأليفية أولا وبدعوى أن تلك المدونات لا تعد جزءا من الأنواع الأدبية ثانيا، جاءت البداية مع تنظيرات الشعرية والتي أسست لدراسة خصائص الصوغ الأدبي بديلا عن فلسفة المفهوم، ثم اكملت طروحات ما بعد الحداثة الطريق نحو اضاء السمة الأدبية على نصوص التاريخ و العامة. يهنض هذا البحث بدراسة تلك المدونات، والإطار التطبيقي هو كتاب "قصخون الغرام" للكاتب "محمد غازي الأخرس" صدرت طبعته الأولى ٢٠١٦. سوف أدرس النسق السردية لهذه المدونات بداية من الخطاب لأهميته في الكشف عن الدلالة، مع الأخذ بتوجهات التأويلية النقدية وتنظيراتها الزمانية والهوية السردية والناكرة.

سميولوجيا التواصل في وسائل الاعلام : دراسة تحليلية للصورة في المواقع الالكترونية للفضائيات العربية

د. ايسر خليل ابراهيم،

الجامعة العراقية، العراق

السميولوجيا هي علم العلامات والرموز والاشارات في اطار مجتمع ما والتي تستخدم لغرض التواصل بين فئات المجتمع .. ان عملية انتاج المعنى تعتمد على اللغة والصورة وما تتضمنه من علامات تقوم بانتاج وتوليد رسالة متكاملة تعتمد على التفسير المرتبط بالقواعد والقوانين التي تحكم المجتمع ، والصورة هنا تتعلق بالكيفية التي تقوم بها الرموز والعلامات لتوصيل المعنى. وتمثل السميولوجيا الثقافة التي تشكل الوعاء الذي يدخل في اطاره السلوك الانساني لان الرموز والمعاني لا تكسب قيمتها الا في الاطار الاجتماعي والثقافي الذي يعطيها صفة التداول والاستمرارية ، كما ان سميولوجيا التواصل تعنى بأطار الوظيفة التواصلية لاي معنى



شرط ان يملك التأثير على المتلقي بطريقة ما وهنا فان التأثير السيميولوجي لا يكتمل الا بتحديد المعنى من قبل المرسل. ووفق التحليل السيميولوجي فان الصورة تمثل وحدة ثنائية المبنى وتتكون من (الصورة كما هي) و (التصور) وهنا فان الرمز او العلامة يرتبط بالتصور الذي قدمته الصورة اي على فكرة الايجاء الكلي لمعنى الصورة، وتتحد مشكلة البحث في توضيح السلوك الرمزي الذي قدم من خلال الصورة وما هي المعاني الظاهرة وغير الظاهرة للرموز وما الدور الذي تقوم به وما طبيعة علاقتها بالسياق العام للموضوع. اما هدف البحث .. فهو تحديد طبيعة اللغة غير اللفظية والعناصر المكونة لها والكشف عن مدى ارتباط طبيعة الرموز غير اللفظية بالسياق الاجتماعي والثقافي التي تنتج في اطراف الرموز، وتم وضع تساؤل للبحث هو: كيف يمكن من خلال التحليل السيميولوجي للصورة تحديد البنية المتحركة في المكون غير اللفظي في اطار عملية الاتصال من خلال معرفة وظيفة الرموز والعلامات بالنسبة للمعنى على تلك المواقع، كذلك معرفة الدوافع الكامنة خلف توظيف الرموز غير اللفظية والعلاقة بين الرمز الصورة والسياق الاجتماعي والثقافي التي تنتج في اطراف تلك الرموز. مجتمع البحث تجسد في المواقع الالكترونية لعينة من الفضائيات العربية التي تداولت صوراً لظاهرة الهجرة واللجوء من الدول التي شهدت صراعات مسلحة واحداث اراهية كثيرة، وتضمن البحث مجموعة من النتائج التي تتعلق بطبيعة الرسائل المصاحبة للصورة وعلاقتها بالسياق العام للمجتمع من خلال استخدام التحليل السيميولوجي للصورة لكي نصل الى تحليل أكثر عمقا واثراء للمعنى، اضافة الى مجموعة من التوصيات والمقترحات التي بنيت على اساس ما تم التوصل اليه من نتائج.

الاستثمار الأدبي للغة التواصل الاجتماعي الإلكترونية

د. عواد كاظم الغزي،

الجامعة ذي قار، العراق

اللغة أداة الأدب ووسيلة حمل أفكاره، والنص الجميل من يخلق الإنزياح، ويحقق النداعبات الذهنية عند المتلقي، فكانت اللغة أحد معايير الجودة والتمايز بين الشعراء، وقيل إن بعض الشعراء أحياء اللغة. واصطلح النقاد على الإنزياح والعدول وإعادة صياغة التراكيب النحوية لأجل خلق دلالات بعيدة، ويؤثر عميقة (اللغة الشعرية)، وهي لغة لاتعني عدم الفصاحة، أو المحافظة على الإشتراطات النحوية للجمل العربية، بل تعني إعادة الصوغ والتشكيل والمحافظة على القاعدة النحوية، ولكن ماشهده الإنسان من ارتقاء وتطور أوجب عليه استثمار تلك اللغة استثمارا جديدا، إذ حاول استدعاء لغة أخرى تعارف عليها المتفاعلون في شبكات التواصل الاجتماعي، وتوظيفها في بنية النص الأدبي ليخلق دلالات جديدة، تتحق للمتلقي طريقا أقصر في الوصول إلى معانيها وتحاول أن نستظهر ذلك في الأدب التفاعلي الذي يجعل من التواصل الاجتماعي ميدانا له، فكانت رواية شات وصقوع للروائي محمد سناجلة ومجموعة تباريح رقمية لسيرة بعضها أزرق للشاعر مشتاق عباس ممن بوصفها نصوصا رقمية عينة البحث.

أثر اللغة الفارسية على اللهجات العامية

د. عبدالله سعيد بن عبدالله السعيد،

وزارة التربية والتعليم، سلطنة عمان

إنَّ المتأمل في تعدد اللغات العالمية في العصر الحديث لا يجد سببا حقيقيا مبتوتا فيه للتنوع اللغوي واللهجي؛ إلا أن يرجعه إلى الهجرة والعوامل السياسية والاقتصادية، والاتقطاع عن اللغة الأم؛ لذا بقيت في هذه اللغات واللهجات دلالات مشتركة فيما بينها مما نجد بعض الأصول والأسس من مفردات أو جموع أو حتى أسلوب التركيب مشترك بين لغتين أو لهجتين أو أكثر، فما نلاحظه من تأثير وتأثر اللغات أو اللهجات بما جاورها من حضارات وثقافات أمر طبيعي فمن الصعوبة القصوى أن تعزل اللغات واللهجات عن بعضها، ويزيد التأثير والتأثر بين اللغات واللهجات كلما زادت الصلة جغرافيا أو زمنية، وعلى هذا قد تتطور لهجة ما فتصبح لغة يوما وقد تموت أخرى لسبب من أسباب التطور اللغوي والذي سوف تعرج عليه الدراسة في هذا الورقة، لكن لا بد لنا أن نقف في هذا التمهيد على اللهجات العربية الحديثة، "فهني مصدر أصيل يمتد إلى معرفة التأثير للهجات الذي نحن بصدد دراسته وهو التأثير الواقع من اللغة الفارسية على اللهجات العامية لأسباب كثيرة دعت إلى ذلك، مما جعل تجلّي هذا التأثير في كثير من الظواهر اللغوية كالمفردات والتراكيب بيد أن الدراسة سوف تركز على المفردات الداخلة في اللهجات العامية فقط. وسوف ندرس الموضوع في هذه الورقة خلال مبحثين المبحث الأول سنخصصه لتطور اللهجات عامة والآثار المترتبة على ذلك التطور والمبحث الثاني سندرس فيه تأثير اللهجات بالثقافات المجاورة وتأثيرها مع وضع مسردا بالألفاظ الفارسية المستخدمة في اللهجات العامية، وبعد هذين المبحثين ختمنا الورقة بخاتمة دوننا فيها أهم النتائج التي توصلنا إليها.



من ألفاظ لهجة جنوب العراق ذات الأصول السامية

د. محمد مزعل خلاطي،

جامعة واسط، العراق

يعدّ توثيق اللهجات واللغات العامية (المحلية) عمل مهمّ يساعد الخبراء وعلماء اللغة الذين يبحثون في أصل اللغات وفي تطورها والكيفية التي تشعبت فيها تلك اللغات إلى لغات ثانوية منفصلة عن اللغة الأم. إلا أنّ المكتبة العربية تفتقد إلى دراسات أكاديمية في مجال تأصيل الألفاظ العامية خصوصاً في تحديد عروبة كثير من الألفاظ العامية الجنوبية في العراق. من هنا جاءت هذه الدراسة محاولة لولوج هذا الميدان الذي تغافل عنه الدارسون على مدى أزمان متطاولة على الرغم من دراسة بعض المحدثين للهجات عراقية أخرى كلهجة بغداد، ولهجة الموصل. ولم يقم أي باحث من الباحثين بدراسة تأصيلية مماثلة للهجات جنوب العراق، سوى بعض المحاولات اليسيرة وهو أمر يكمن خطره في ضياع الصلة القريبة بين هذه اللهجات والعربية الفصحى من دون أن ننظر إلى الصلة الوثيقة بينها والتي تمتد إلى عصور سحيقة ترتبط باللغات السامية القديمة، وعلى وجه الخصوص مع اللغة الأكدية. فاللهجات العامية في جنوب العراق هي كثر تر للغات السامية، وهو أمر يجب أن يؤخذ بالحسبان، فضلاً عن أنّ تناول بعض الباحثين العرب للهجات العامية في العراق في ثنايا بحوثهم واتهامهم لها بأنها بعيدة كلّ البعد عن العربية الفصحى بزعمهم أنّ معظم ألفاظها هي دخيلة على لامتّ لامن قريب ولا من بعيد إلى العربية؛ ومثل هذا الكلام ينبغي رده؛ ذلك لأنّ الذي يؤصل الألفاظ العامية العراقية سيجد في الأعم الأغلب هي فصيحة لابل هي من الجذور السامية الأم؛ ولكن قد أصابها بعض التغيير الصوتي والصرفي؛ نتيجة عوامل كثيرة. ولذا سنحاول في هذا البحث تأصيل بعض هذه الألفاظ من خلال البحث في معجمات اللغات السامية على أصل هذه المفردات؛ فضلاً عن المقارنة بين الألفاظ العامية الجنوبية والمفردات في المعجمات السامية، وهذه المقارنة ستتم على أساس المادة المنتشرة في المعجمات من دون الالتزام بعدد اللغات التي سنعود إليها؛ وذلك تبعاً لصيغة الكلمة، فقد ترد الكلمة في بعض اللغات ولا ترد في لغات أخرى. كما إننا الزمنا انفسنا في اختيار الألفاظ التي تتفق لفظاً ومعنى في جميع اللغات السامية، مع بعض الاختلافات المتمثلة بالتبادل الصوتي - ومثل هذا وارد في جميع اللغات - فإنّ لكل لهجة من لهجات أبناء البلاد العربية وأمصارها خصائصها وميزاتها الخاصة بها وما اصاب ألفاظها من قلب وإبدال وتحريف وتغيير ونحو ذلك لأسباب لايسع البحث مناقشتها.

واقع تدريس اللغة العربية في جامعات سريلانكا الحكومية

حبيب الله محمد تمي،

جامعة جنوب شرق سريلانكا، سريلانكا

فإن اللغة العربية فهي إحدى اللغات السامية القديمة التي انتشرت أكثر في أنحاء العالم وكما أنها هي تتمثل لغة عقيدة ورسالة خالدة فضلاً عن كونها أداة الفكر العلمي وأزهي عثور النهضة البشرية وأن لها فضلاً كبيراً في نشر الحضارة العربية والإسلامية. وقد دخلت اللغة العربية إلى سريلانكا مصاحبة دخول الإسلام فيها عن طريق تجار العرب إلى جانب الدعوة والوعاظ منهم. وأن هذه اللغة العربية قد احتلت مكانة مرموقة لدى المسلمين بسريلانكا بحيث أنها صارت لغة معترفة تدرس في الجامعات الحكومية السريلانكية والمعاهد الحكومية والمدارس العربية الأهلية وفي الكتاتيب للأطفال المسلمين في المساجد وكما أنها تدرس في خمس جامعات حكومية بسريلانكا. ورغم تدريس هذه اللغة العربية في الجامعات الحكومية إلا أن متطلباتها إلى تصميم المنهج الدراسي المنظم وطرق تدريسها وإلى استخدام الوسائل والأساليب الحديثة عند تدريسها وتقييم نتائج ومستويات طلابها لم يتكامل ولم يصل إلى درجة فائقة إلى الآن. ولذا أن هذه الدراسة قد استهدفت إلى الأمور التالية:

١. العرض بواقع تدريس اللغة العربية في الجامعات الحكومية بسريلانكا ومعرفة طرق تدريسها واستخدام الوسائل والأساليب فيها.
٢. الكشف عن المشكلات التي تواجهها الجامعات الحكومية بسريلانكا في تدريس اللغة العربية
٣. تقديم حلول مناسبة لهذه المشاكل في تدريس اللغة العربية بالجامعات الحكومية بسريلانكا

ولتنفيذ هذا البحث وتحقيق أهدافه قد استخدم الباحث المنهج الوصفي التحليلي والمنهج التطبيقي، أما أدوات البحث فتعتمد على مقابلة الأساتذة والملاحظة وكما يهتم الباحث بجمع المعلومات وتحقيقها كدراسة ميدانية بإختيار من الأساتذة الذين يقومون بمهمة تدريس اللغة العربية من خمس جامعات حكومية سريلانكية بإجراءهم المقابلة وبالملاحظة والإشراف علي طريقة تدريسهم اللغة العربية وطرح بعض الأسئلة المتعلقة بهذه الدراسة عند المحاضرين. وأما المعلومات الثانية فيعتمد الباحثان علي استخدام الكتب المكتنية والمجلات والبحوث العلمية والمنشورات. وقد توصل الباحث من خلال هذه الدراسة إلى أن المنهج الدراسي للغة العربية ومحتواه غير كافية وشاملة حسب ميول متعلمي اللغة العربية لغة ثانية مع وجود عدم تنفيذ الطرق المناسبة وعدم استخدام الوسائل التعليمية الحديثة في تدريس اللغة العربية حيث تساعد على رغبات الطلبة وإشباع حاجتهم.



دور اللغة في محيط الصوفي و أثرها على الحياة الإجتماعية

إيمان ابن احمد،

جامعة تلمسان، الجزائر

إن التصوف كلمة عامة و غامضة لا يوجد اتفاق حول معناها و لعل هذا الالتباس راجع إلى عدم تحديد اللفظ ذاته مما يجعل كلمة التصوف متعددة المعاني و يتطور و يتأثر بظروف العصر الذي يوجد فيه فضلا على أن معناها يختلف من صوفي لآخر . كما تعرف اللغة أيضا أنها اللغة اصطلاحاً هي نسق من الرموز و الإشارات التي يستخدمها الإنسان بهدف التواصل مع البشر، والتعبير عن مشاعره، واكتساب المعرفة، وتعدّ اللغة إحدى وسائل التفاهم بين الناس داخل المجتمع، ولكل مجتمع لغة خاصة به، وتعرف اللغة اصطلاحاً بأنها عبارة عن رموز صوتية لها نظم متوافقة في التراكيب، والألفاظ، والأصوات، وتستخدم من أجل الاتصال والتواصل الاجتماعي والفردية و هذا ما نلمسه بالتحديد في تعريف ابن جني مؤكداً بأنها " أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم " . و عليه تعد اللغة من أهم دعائم التواصل الاجتماعي ، فهي تعبر عن كينونة الوجود و عليه إن لغة الصوفية هي لغة العرفانية الجوانية ، أي داخلية التي تكشف عن نفسية المتصوف . و على هذا أساس يصح لنا أن نتساءل : فيم يكمن الدور الذي تلعبه اللغة في الوسط الصوفي ؟

الأصالة العربية للهجة العامية في جنوب العراق: لهجة واسط انموذجا

د. جبار اهليل الزبيدي و د. تحلة عبدالله الوائلي،

جامعة واسط، العراق

إن اللغة العربية لغة قديمة واسعة غنية بالألفاظ. وقد أعطت اللغات الشرقية ما تحتاج إليه من الكلمات والمفردات وأساليب البيان وأسهمت في تكوين اللغات الشرقية. لقد كان للإنسان في هذا الجزء من الأرض، تاريخ طويل، فقد مرت في طبقات من الأم وأجناس من الشعوب، إذ كان العراق بلد السومريين ووطن الأكديين ومولد البابليين والآشوريين، وقد غزاه الفرس واليونانيون، وسكنه العرب وجاءته الوفود من الروم والهند وفيه التقى المشرقان والمغربان، ومشى أهله في مناكب الأرض فوصلوا الصين شرقاً وبلاد الإفرنج غرباً. وهذا كله جعل العراق ملتقى المذاهب واللغات والديانات واللهجات. كل هذا ترك آثاراً ما زالت ملاحظها في الأخلاق والعادات واللهجات والحياة والطعام واللباس وأسلوب الكلام. لقد نشأت العامية العراقية عبر هذه الحقب الطويلة، والعصور المديدة فأصبحت عامية هذا البلد حلقة الوصل بين تاريخه المجيد وحاضره المشرق إذ حوت في ألفاظها كثيراً من لغات الشعوب التي مرت بهذه الأرض. ففي عامية الجنوب كثير من الكلمات التي ترجع أصولها إلى لغات قديمة تتجاوز اللغة العربية. ولكثرة الألفاظ العامية فإننا لا نستطيع أن نعرض كل ما يتناول من الكلمات في لهجة محافظات الجنوب على مدار القرن الماضي والحاضر، لكثرت، وغرضنا الأول هو أن نضع نماذج من هذه الكلمات التي هي ذات أصل صحيح وبيان ما طرأ عليها من تغييرات في بنية الكلمة وصوتها، وردّها إلى نصابها من الصحة إن كان عربي الأصل أو بيان مرادفها إن لم يكن كذلك ليحل محلها ويُرْجَع إليها في الاستعمال. ولا يرتاب في أنّ العامة إذا وقفت على تلك التغييرات في ألفاظها وعرفتها معرفة يتيّنة. وعرفت معها مقاييس العربية المطردة، وتبينت بصور دقيقة وجوه التصويب والتصحيح لنطقها بحيث يصبح نطقاً عربياً سليماً. فإمّا سبتادر- تلقائياً- أي ثلاثي تحريفاتها للكلم. وتخلصه مما شاع فيه من آفات اللحن والخطأ. لأنها دائماً تأنس إلى الفصحى لغة القرآن الكريم التي تقرؤها صباح مساء في الصحف اليومية وتتطلع إلى اللحاق بركبتها. ويرى الباحثان أن لهذا البحث والقراءات في هذه الألفاظ تبيية للعامية العراقية فرصة واسعة كي تنفض عنها وشرح كل ما باع بينها وبين أمتها العربية الصحيحة من تحريف أو غلط أو خطأ. ومحاولة لحو الفواصل وطمس الفوارق بين العامية العراقية والعربية الفصيحة. وليصبح جميع أفراد الشعب العراقي العربي يستطيعون النطق الصحيح بالعربية السليمة في التخاطب والتفاهم بينهم في المنزل والمدينة والسوق والمصنع والحياة اليومية العاملة.

المباحث النقدية والبلاغية واللغوية في كتاب (أدب الخواص) للوزير المغربي (ت٤١٨هـ) دراسة وتحليل

د. حسين لفته حافظ،

جامعة الكوفة، العراق

يتناول البحث دراسة الجهد النقدي والبلاغي في كتاب (أدب الخواص) للحسين بن علي بن الحسين المعروف بالوزير المغربي (ت٤١٨هـ) وهو وزير من الدهاة العلماء الأدباء وقد اشتهر بهذا اللقب لولاية كانت لأحد أجداده في الجانب الغربي ببغداد، وهو من أبناء الأكاسرة مولود في حلب سنة (٣٧٠هـ) ومن مؤلفاته (اختيار شعر أبي تمام) و(اختيار شعر البحتري) و(اختيار شعر المتنبي والظعن عليه) و(مختصر إصلاح المنطق في اللغة) و(أدب الخواص) و(المأثور في ملح الحدور) و(الإيناس) و(ديوان شعر ونثر)، وبالنسبة لكتاب (أدب الخواص) موضوع البحث فهو كتاب جليل نشره الأستاذ حمد الجاسر، وهو أوسع مجاميع الاختيارات الشعرية وذكر في مقدمته أنه ألفه وعمره خمس وعشرون سنة وتركه في مصر حين هرب منها، ويعد هذا الكتاب من الكتب المهمة كونه أثراً من آثار عالم تصنف آثاره التي وصلت إلينا بالأصالة والاستيعاب، فهو يحوي معلومات تتعلق بالأدب واللغة والشعر، فيها جدة وأصالة، وقد حاولت في هذا البحث



الكشف عن جانب مهم من جوانب شخصية الوزير المغربي، بعد أن عرف شاعرا وأديبا وناثرا، يمثل هذا الجانب في نقود الوزير المغربي التي اشتمل عليها كتابه، بعد أن وجدت أن هذا الجانب، لم يجد العناية من قبل الدارسين السابقين.

التوقيعات نشأتها وأشكالها وبلاغتها

د. حسين محمد حسين البطاينة،

جامعة البلقاء التطبيقية، الأردن

يهدف البحث إلى تسليط الضوء على فن التوقيعات، وتوجيه النظر إلى ذلك الفن الأديني الأصيل الذي تجاهلته أغلب الدراسات، وغفلت عنه الأبحاث، ولم يحظ بالدرس والبحث على الرغم مما فيه من الأساليب البلاغية من معاني وبيان وبدع، لذلك اجتهدت في البحث للتعريف بهذا الفن العتيق وأشكاله وما يحتويه من أنواع البلاغة التي تسحر الألباب، وتترك المتلقي صريع جالها.

البعد التداولي في شعر سعيدة بنت خاطر الفارسي

د. خالد حوير الشمس،

جامعة ذي قار، العراق

اهتمت النظرية الألسنية التداولية بتحليل الخطاب على تنوعه، متخذة أسسا فلسفية تحقق التواصل بين المتكلم والمتلقي باعتبار الأبعاد اللغوية بجنبه السياق، فجاءت مقولات متعددة، ترتجي تلك المقولات القصد في النص أو الخطاب، أبرزها (الفعل الكلامي) لدى أوستين وسيرل ومن جاء بعدها، والمعنى الضمني والصريح، ومبادئ التعاون لدى كرايس. هبّ الغرب والعرب لاعتماد هذه الرؤية الجديدة لتحليل النص وظيفيا، كون المتكلم يراعي بعض القيم التي يحقق من خلالها الإيفام مع المتلقي، وقد يعتمد الشعر بعضا من المقولات التداولية لتحقيق ذلك المبتغى، فقامت بفحص هذه الأطروحة على نص شعري يتسم بمقومات لسانية، تتضمن مقاصد جمّة تتوزع على المفصل الإنساني، والروحي، والاجتماعي، والسياسي، والوطني وغيره مما ألتزم في شعر العائنية سعيدة بنت خاطر الفارسي، ذات التحصيل الأكاديمي في مجال النقد الأدبي، ارتكز البحث على متبنيات تحدد مساره، وتبرمج عمله:

- الإطلاع على إشكالات محمّة، والإنطلاق منها، مثل علاقة التداولية بالشعر، وعلاقتها بالقصد، وتداخلها بالعلوم الأخرى نحو التلقي.
- إبراز القيم التداولية في شعر الغمانيين ولاسيما الشاعرة الفارسي. وهو الهدف الأبرز للبحث عبر انتخاب النماذج الشعرية، وتحليلها.
- بيان صلة التداولية بالنقد، وإثبات صلاحها لأن تكون منهجا نقديا أو لا تكون.
- التركيز على قصائد محدودة للشاعرة، نشرت على الشبكة العنكبوتية بعد التأكد من وجود هذه القصائد في دواوينها.
- تجاوز البدايات، نحو التعريف بالتداولية، وبما يتعلق بها كونها عرفت في الساحة العلمية.
- عدم الاشتغال على الإجراءات التداولية كلها، وإنما اكتفيت بدراسة أفعال الكلام من جهة الأصناف التي أسسها أوستين وما أضافه فان دايك، ومبادئ التعاون بمقولاته الأربع، والاستلزام الحوارية، ومراعاة المتلقي، وإبراز القصد التداولي عبر منفيده الصريح والضمني.

قراءة في مقدمات الكتب النحوية: مقدمة المفصل أتمودجا

زينب هاشم حسين الموسوي،

كلية التربية للعلوم الإنسانية - ابن رشد، العراق

لا ريب أن الكتب النحوية أو اللغوية القديمة كانت ولا تزال منجأ ثرا للعلوم اللغوية والنحوية، فضلا عن أمور وخصوصيات أخرى منهجية أسلوبية اختصت بها الكتب القديمة، لما تميز به مؤلفوها من الموسوعية في شتى العلوم، والملكة اللغوية الثرة التي تتميز بتفجر المعاني على ألسنتهم، وتعدد الأبنية التي تطويع مقاصدهم، وانضياغ اللغة مطاوعة المآرب القول عندهم، وهم في كل ذلك منتجين مثمرين، تحمل سطورهم زخا هائلا من الألفاظ والمعاني، وتختزن كلماتهم أوجه متعددة من المقاصد، وهم في كل ذلك تراهم يضعون الحرف موضعه، ويجسدون أهمية التشكيل في أداء المعنى غير مخلين ولا متذبذبين تنساب التراكيب بين أيديهم متراسة منسجمة لتتشكل في نص يجتهد الأولين والآخرين في فهم رموزه وشرح ألفاظه وإدراك جواهره. إن الشراح والمحققين والدارسين لم يتركوا شاردة ولا واردة في ما كتبه الأقدمون إلا انكبوا على درسها وتمحيصها، وهم في كل ذلك يرومون فهمها وإبراز أصالة معدنها، ولكن مقدمات الكتب النحوية لم تنل حسبا أعلم بدراسة تستنطق النص، وتستهدفه من حيث هو يمثل بابا يليج منه القارئ إلى ساحة فياضة بالعلوم مترامية المقاصد مغلقة في بعض جوانبها، ترهق الفكر أحيانا، وتجهد القارئ لفك رموزها، وتعب العقل الذي يعني رشف رحيقها المكتنز بدقائق اللغة وقوة الأسلوب. لذلك ارتأت الباحثة في محاولة جادة أن تقدم دراسة تتناول المقدمات النحوية، متخذة من مقدمة كتاب "المفصل في علم العربية" أتمودجا لها، وهي تأمل أن يجعل هذا البحث في طياته ملامح وإشارات



تستحق الملاحظة ، وتفتح باباً واسعاً للباحثين لينقبوا من جديد في هذه الكتب متأملين مقدماتها تأملاً جديداً ، وبأسلوبٍ جديد. وتروم الباحثة أن تقدم قراءة لمقدمة المفصل من جوانب عديدة تركز جلياً في محورين : الأول يتمثل في المؤلف ، والآخر : ينظر في المؤلف ، على أن لا تخرج هذه القراءة عن حدود مقدمة المفصل.

الاسس الشرقية في نتاجات ادباء يهود ايران

د. شفاء فاضل حمودي الخزعلي،

جامعة بغداد، العراق

راودتني فكرة البحث في نتاجات اليهود ذوي الاصول الايرانية منذ مدة ليست بالقصيرة، فوجدت في فلسطين من بين الطائفة اليهودية الايرانية ادباء وكتاب شاركوا في انعاش الحركة الادبية العبرية، وبرز هؤلاء الكتاب ضمن مجموعة من الادباء الشرقيين الذين حشدوا نتاجهم الادبي تجاه المجتمع الذي نشؤا فيه ليشكلوا ظاهرة ادبية ثقافية واجتماعية. وقبل ذكر هؤلاء الادباء توجب علي ان اذكر لحظة تاريخية عن اليهود وحقبة نشأتهم وتواجدهم في ايران، اذ لعبت ايران دوراً مهماً في تاريخ اليهود منذ القدم حتى العصر الحديث، فقد تطرقت لسبب وجودهم على ارض ايران وكيف وصلوا اليها وعاشوا بين ظهرانيها لآلاف السنين وماهي الحقب التي عايشوها اثناء حكم الدولة الصفوية (١٥٠٢ - ١٧٣٦)، وحكم الاسرة القاجارية (١٧٩٥ - ١٩٢٥)، وحكم الاسرة البهلوية (١٩٢٥ - ١٩٧٩)، وفي ظل حكم الثورة الاسلامية (١٩٧٩ -). وعلى الرغم من ذلك فقد ظلت ايران ويهودها خارج دائرة اهتمام معظم ادباء اسرائيل المعاصرين منهم على نحو خاص، ليأتي بحثي هذا مسلطاً الضوء على ابرز الادباء اليهود من اصول ايرانية في وقتنا الحاضر وللأسباب الاتية:-

- عدم وجود دراسة مستقلة عن مجتمع يهود ايران في الادب العبري الحديث على الرغم من أهمية الموضوع.
 - عدم وجود دراسة وبحث عن الادباء انفسهم على الرغم من المكانة التي يتبوها غالبيتهم بين ادباء جيلهم المعاصرين.
 - عدم وجود دراسة مستقلة عن اعمال هؤلاء الادباء على الرغم من اهميتها التي سيعرضها هذا البحث.
- وقد وقع اختياري على عدد من ادباء يهود ايران وذكرت ستة ادباء بأسمائهم ومكان ميلادهم في ايران واعمالهم الادبية التي كتبوها بعد هجرتهم الى فلسطين وهم:-

- ابراهام كوهين مزراحي

- بتيا كوخاف

- يونا كوهين

- يعقوب حناي

- اهارون كوهين

- دوريت ريبنيان

وقد توصلت الى نتيجة مفادها ان هؤلاء الادباء جمعتم بعض السمات المشتركة التي ميزت نتاجاتهم الادبية عمّن سواهم ومنها:-

- تأثر معظم الادباء بحياتهم السابقة في ايران وطرحوها في اعمالهم.
 - تركزت اعمال ادباء يهود ايران من ثلاثينيات القرن الماضي حتى نهاية التسعينيات، بل وامتدت لدى بعض منهم الى وقتنا الحاضر.
 - تركيز الادباء على يهود ايران في اعمالهم سواء في ايران قبل هجرتهم الى فلسطين او بعد هجرتهم في القدس والمستعمرات الزراعية (الموشافات).
- أما عن اهداف هذا البحث فهي:-

- التعرف على صورة اليهود في ايران وبواعثها في الادب العبري الحديث.
- الكشف عن المعتقدات والموروثات والتقاليد الشعبية التي سادت مجتمع يهود ايران.
- الكشف عن الصورة الايجابية والسلبية ليهود ايران في الادب العبري وبواعثها.
- اماطة اللثام عن مكانة المرأة اليهودية في مجتمع يهود ايران.
- معرفة اهم القضايا التي اهتم بها هؤلاء الادباء وسردوها في نتاجاتهم وكشفها.



التداولية، ملاحظ في اضطراب ترجمة المصطلح

د. علي كاطع خلف البصري،

جامعة الكوفة، العراق

لعلنا نستطيع أن نشير بيسر الى عمق المشكلة التي يعاني منها القارئ العربي في حقل التداولية pragmatics حين نتأمل في النص الاتي: "اما القواعد، او كما يسميها غرايس "الحكم maxim"، التي تندرج تحت هذا المبدأ الشامل، فيجري تصنيفها الى اربع مقولات، مقتبسة عن كانط، هي: مقولات الكمية والكيفية والاضافة والجهة". ففي هذا النص يستعمل الناقد عادل فاخوري في نهاية الثاينيات، وهو هنا له فضل السبق في لفت الانتباه الى أهمية مثل هذه الدراسات في الدرس اللغوي الحديث، يستعمل ثلاثة مصطلحات مختلفة للإشارة الى مصطلح اجنبي واحد وهو maxims فمرة يستعمل قواعد ومرة حكم ومرة مقولات، وهذه المصطلحات على بساطتها وعدم اثارها لكثير من سوء الفهم، بيد انها يمكن ان تشير الى عمق المشكلة ولاسيما اذا نظرنا الى انها لكاتب واحد وفي بحث محدد له وتتعلق بمصطلح واحد، فكيف اذا اخذنا بعين النظر تعدد المصطلحات في حقل التداولية وحدائتها في اللغة الإنكليزية نفسها، واختلاف المترجمين وتباين حقوقهم المعرفية وخلفياتهم الثقافية ومدى قربهم او بعدهم عن لغتهم العربية، فيمكن ان نتكهن بالاضطراب الذي يهيمن على الكتابة في هذا الحقل ولاسيما لمن لا يتقن لغة أخرى او لم تكن عربيته بمستوى ما يكتب فيه، فعلى سبيل المثال نجد كلمة implicature فمرة تترجم الاقتضاء ومرة التضمين وأخرى الاستلزام... لذا يحاول هذا البحث الوقوف عند أهم الإشكالات التي يمكن أن يقع فيها الباحث في هذا الشأن.

التداخل اللغوي

فؤاد عمراري،

جامعة محمد الخامس الرباط، المغرب

يهدف هذا البحث إلى تسليط الضوء على حقل اللسانيات التبادلية وتحديد أشكال التدخل اللغوي لدى متعلمي العربية لغة ثانية خصوصاً التدخل على المستوى الدلالي. سنقوم بجرد أشكاله ومظاهره من خلال تحليل لأمثلة مختلفة بين العربية والإنجليزية. أيضاً عن طريق وصف وتحليل وإحصاء الأخطاء التي تظهر في كتابات المتعلمين. والتمييز في إطارها بين الناتج عن تدخل اللغة أو اللغات الأولى، وبين ما ينتج عن عدم التمكن من اللغة العربية نفسها، من أجل بيان انعكاسها على سيورة تعلم اللغة العربية لديهم.

تعليم اللغة وتعلمها في ضوء تسويق الدلالة

د. قدرية هوكلكي،

جامعة أقرة يلدرم بايزيد، تركيا

لا خلاف أن كل لغات العالم توفّر صيغاً تُستعمل عند المحادثة تناسب تغيّر الموقف الإتصالي، لذا لا بد من مراعاة الاختلافات الثقافية أثناء تعلّم اللغة الجديدة، لأن اختلاف السياق الثقافي أو الموقفي أو المقامي الذي ينعكس على المبنى اللغوي هو الذي يشكل صعوبة في استقبال اللغة وإنتاجها. ومن هنا انطلق هذا البحث استناداً إلى تجارب شخصية في تعلّم اللغتين العربية والفارسية بصفتي متعلمة ناطقة بالتركية، إذ هما تقاربت ثقافات هذه الأمم من بعضها واجتمعت تحت سقف عقيدة إسلامية، فإن كل واحدة منها ذات ملامح خاصة تميّزها عن الأخرى. يسعى البحث إلى وجوب زيادة الاهتمام بأسلوب اللغة الهدف في أثناء تعلّم اللغة الثانية، أي أساليب التعابير المتغيرة لها تبعاً لموقف يرد فيه الكلام، ذلك أن عدم التفريق بين السياقات الرسمية واليومية في ثنايا اللغة -المتعلمة- نفسها أو بين تعابير متباينة لمواقف نفسها في اللغتين المكتسبة والمتعلمة، يقع المتعلم في عدم اللياقة اللفظية إبان التعامل مع أبناء اللغة التي تتعلّمها، ويعاني من فشل التواصل مع الناطقين الأصليين من جراء فقدان المعرفة لتعدد المستويات اللغوية وما وراء اللغوية، إذ المرجعية غير اللغوية تعدّ عنصراً أساسياً لتحديد المعنى ولوضع مناسب لاستخدامه، ويوازي أهمية العوامل اللغوية نفسها.

نصان جديدان في الأدب اللّيني لموريسكي الأندلس بعد تسليم غرناطة ٨٩٧ - ١٠١٤هـ

د. قصي عدنان سعيد جعفر الحسيني،

الجامعة المستنصرية، العراق

ترك موريسكيو الأندلس (وهم أواخر مسلمي الأندلس بعد تسليم غرناطة) تراثاً فكرياً يجمع بين الدين والأدب، وغيرها من المعارف، وبما يتناسب ومستواهم المعرفي في ظلّ ضغط "ديوان محكم التفتيش" الأسبانية التي سمحت لإنسانيتهم، وشوّهت هويتهم الحضارية، وامتدّت هذه الحقبة الزمنية من تسليم مملكة غرناطة من قبل الملك أبي عبد الله الصّغير للملكين الكاثوليكين "فرناندو وإيزابيث"، وحتى قرار الطرد النهائي للموريسكيين (٨٩٧ - ١٠١٤هـ / ١٤٩٢ - ١٦٠٩م). لقد واظب كثير من المهتمين بـ "الشأن الموريسكي - الأندلسي" من الباحثين الإسبان، وثلة من دول أخرى بتحقيق تلك المخطوطات



التي يكشف كل يوم عن شأن جديد من شؤون الموريسكيين في مختلف مناحي حياتهم " الفكرية والعملية" التي قضاها بين مآسٍ وآلام وتعذيب وطرده وتهميش وإقصاء وتغيب وتفتيل من قبل "ديوان محاكم التفتيش"، وقد جادوا بأنفسهم - وهذا أقصى غايات الجود - من أجل الحفاظ على انتمائهم الإسلامي، ولغتهم العربية، وما تشكل منها من علوم ومعارف، وبين أيدينا نصّين نثرين كشف عنها العلامة التونسي الكبير "الأستاذ الدكتور عبد الجليل التميمي"، رائد الدراسات الموريسكية في العالمين العربي والإسلامي، وبشكل هذان النّصّان فتحاً جديداً في نصوص "أدب الدّعاء" النثرية الموريسكية، الأوّل منها في: (فضل وداع شهر رمضان)، والآخر في دعاء ورد عن الرسول الأكرم "صلّى الله عليه وآله وسلّم"، إذ يمتاز بفضائل كبيرة وثواب عظيم. وسنضع النّصين على طاولة النقاش؛ لإجراء دراسة موضوعية تشمل تحليله من داخل النّصّ وخارجه؛ بوصفه نصّاً يدخل في منظومة الأدب اليّيني، ويدخل ضمن دائرة "أدب المقاومة" أو "الأدب الثوري" مع خلوده من عبارات الّرافع أو الهجوم أو المقاومة للسلطات الإسبانيّة وديوان محاكم التفتيش، لكنّ يكتفي بوجود مخطوط مكتوب باللغة العربية أو بلغة "الألجنادو"، وهو ما يُمثّل التّحدي الأكبر الذي تُعاقب عليه "محاكم التفتيش" بعقوبة الإعدام البشع! وم كان شجاعاً ذلك الموريسكي حين أدّخر هذين النّصّين غير مبالٍ بحياته ومجازاً بها؛ من أجل فائدة مجتمعه والحفاظ على هويته الحضارية الممتّية بالّتين الإسلامي واللغة العربيّة ومجمل تراثه الفكري، ولعلّ الخطّة سنتنصّوي على مبحثين يسبقهما تمهيد، ويعقب المبحثين خاتمة. سيكون المبحث الأوّل في: النثر الموريسكي ونشأته وتطوره، والمبحث الثاني في: إيراد النّصّين النّثرين اليّيين، مع تعليقات ضافية، لتعطينا صورة للمجتمع الموريسكي أبان مرحلة إنشاء هذين النّصّين، وهي بحدود عام ١٥٨٠ - ١٥٩٠م، وهي السّنوات الحرجة، والأكثر ظلماً ووحشية في حياة الموريسكيين، وتتضمّن الخاتمة أهم نتائج التي تمخّص عنها البحث.

الشاعر الجوال في الاندلس: الخصائص والاشكال

محمد داخل ذياب ليلو التميمي،

جامعة بغداد، العراق

ما المعنى الحقيقي لكلمة شاعر جوال؟ للإجابة على هذان السؤال لابد لنا ان نتبع تاريخنا نشأت هذه الشخصية والظروف المحيطة بها، ليتسنى لنا فهم ما كانت تقدمه وما كانت تسعى اليه، وبالتالي نستطيع ان نكون فكرة واقعية حولها كي نصل الى الحقيقة. إن ولادة اي جنس أدبي لابد ان تكون بسيطة، وهذا لا يعني بطبيعة الحال تخليها عن الجودة مما يقلل من مدلولاتها الفكرية، لكن يبقى الأبداع الأول ذو دلالة فكرية، ولنا ان نرى أصالة ما كتب في بدايات كل الأجناس الأدبية. لذلك بقت خالدة في أذهان المجتمعات، وحفرت الكثيرين فيما بعد لأنشاء أعمال أدبية كبيرة، فالملحمة العربية (كلكامش) تلهم الأدب العربي جنبا الى جنب مع حكايات ألف ليله وليله. وفي الجانب الأوربي نجد مؤلفات شكسبير وتشخوف وباقي الأدباء الأوربيين أصحاب الأعمال الخالدة. وبرز الموروث الأهم في الأدب الفشتالي (ملحمة السيد)، وهي من تقديم الشاعر الجوال، وتعد أول عمل أدبي وصلنا عن الأدب الإسباني. ومن خلال هذه الملحمة نرى ما كان عليه الشاعر الجوال من قدرة عالية، أستطاع من خلالها ان ينقل السامع الى أجواء ومناخات الحكاية، التي كانت أكثر أحداثها من الواقع وتخللها خيال عميق بالرغم من قلته. أن الخط العام للبحث سيتركز حول شخصية الشاعر الجوال في إسبانيا، ومع ذلك لا يمكن لنا ان نتجاهل ما كان عليه الحال في أوربا وفي فرنسا بشكل خاص بكونها المنطلق الحقيقي لهذه الشخصية، ونحاول توضيح الفرق بين التسميات العديدة التي ظهرت خلال العصور الوسطى، مثل الشاعر المنشد والأعشى وغيرها، وهناك مقارنة بين الشاعر الجوال والشاعر المنشد، وبسليط الضوء على وشخصية الشاعر الجوال المسلم.

سيميائية هجاء العشيرة والكرام عند الحطية

د.يوسف محمد أبكر،

جامعة غرب كردفان، السودان

شهدت الدراسات النقدية والأدبية في السنوات الأخيرة تطوراً كبيراً في تناول وذلك بعد التطور الكبير في المناهج النقدية خاصة بعد أن بدأ الباحثون العرب يتأثرون بمناهج النقد الغربية ونتيجة لذلك ظهرت جماعة من النقاد بدأت تنظر إلى النصوص القديمة من خلال هذه المناظير الجديدة عليه جاءت هذه الدراسة بعنوان سيميائية هجاء العشيرة والكرام عند الحطية.وقد هدفت إلى الوقوف على شعر الهجاء عند الحطية من زاوية أخرى خلافاً لما هو معهود وذلك على ضوء المقاربة السيميائية . اتبعت الدراسة المنهج الوصفي التحليلي وكذلك المنهج الاستقرائي الاستنباطي. توصلت الدراسة إلى عدة نتائج أهمها:

١-إن عوامل نفسية واجتماعية معقدة كانت وراء النزعة الهجائية للحطية.

٢-هجاؤه لوالديه كان أشد عنفاً ويزاءة مقارنة بغيره من الهجاء.

٣-إن الأشكال والصور والحروف التي استخدمها ساعدت على ترسيخ رسالة الهجاء.

أوصت الدراسة بإجراء دراسة نفسية لشعر الهجاء عند الحطية، وكذلك إجراء دراسات نحوية وبلاغية في هجائه.



العلاقة بين اللفظ والمعنى

احمد عباس علي،

جامعة بغداد، العراق

يهتم هذا البحث بدراسة العلاقة بين اللفظ والمعنى لدى علماء اللغة بصورة عامة ولدى العلماء العرب بصورة خاصة، من الجانب المنطقي والجانب الدلالي. واهتم بتحليل عملية الكلام ومعرفة عناصرها الاساسية. ثم تطرق البحث الى طبيعة العلاقة بين اللفظ والمعنى هل هي طبيعية ذاتية، ام اصطلاحية وضعية ؟؟ من خلال تناول اراء عدد من علماء اللغة القدماء والمحدثين الاجانب والعرب. كما تطرق البحث الى الفرق بين اللفظ والكلمة، استنادا الى اراء قسم من علماء اللغة. وايضا تناول البحث تقسيم الكلمات على اعتبار مصادر وضعها، وتم تقسيمها الى اربعة انواع (توقيفية ومتواضعة واصطلاحية ومتطورة). مع توضيح بسيط للنوع الاخير منها.

الأصول المعجمية والدلالية الفصيحة لبعض الألفاظ في عامية جنوب العراق

فريد حمد سلمان النصرالله،

وزارة التربية العراقية، العراق

ليس يخفى أنّ لكل لغة مستويين من الاستعمال . أحدهما يمثل الاستعمال الفصح والآخر يمثل الاستعمال اللهجي (الدارج) ولا ينكر أنّ بينها صلات وثقى بالنسبة لمتكلمي اللغة . ومن أهم ما يلحظه الدارس من هذه الصلات أنّك تجد الألفاظ واستعمالات تشيع في المستوى اللهجي الدارج لها جذور لفظية ودلالية من المستوى الفصح . ولاجرم أنّ الفاصل الزمني بين شيوع العاميات وانحسار العربية الفصيحة ليس قليلا ، وهذا يُحتم أن يكون للعامية نظامها اللغوي المختلف إلى حدّ (ما) عن أصولها الفصيحة لأسباب كثيرة يتقدما تداخل العربية مع غيرها من اللغات؛ بسبب الغزو والمجاورة. كما يُحتم أن يكون هناك فرق مُعجمي ليس بالقليل بينها ناتج عن موت وانثار الألفاظ ودخول أخرى جديدة للاستعمال اليومي .ومن الكلمات التي تناولتها في البحث مثل: آخية، أم حيوكر، بُور، تنبل، رَسَن، سَمالة.

النص البصري مُعطاً سيميائياً تداولياً

د. نصيف جاسم محمد،

جامعة بغداد، العراق

لاشك ان الدور الذي تؤديه المناهج النقدية الحديثة هو دور مهم في عالم معلوماتي متعدد الامتاط ، اتسع بعد ظهور مواقع التواصل الاجتماعي التي ابرزت الفضاء الافتراضي بشكل مختلف تماما عما كان يألفه الانسان في ما سبق ، وشكلت تلك المناهج والعلوم ميدانا حقيقيا للتنوع القرأئ لمختلف انواع الخطابات النصية ، لاسيما وان عالم اليوم يحفل كذلك بارساليات بصرية مشفرة ومرمزة موجهة احيانا الى فئة محددة واحيانا اخرى الى عامة الناس ، وهكذا فإن عديد النصوص البصرية ترسل وهي مشبعة بما يريد ان يمرره المرسل ، وهذا مانراه في تصاميم الاعلانات واغلفة المجلات والعلامات التجارية، الى غير ذلك ، وهي انماط كرافيكية تنوع فيها العناصر والبنيات التبوغرافية من صور ونصوص كتابية واشكال اخرى ، ما استدعى نقاد التصميم على التفاعل مع الارساليات البصرية الجديدة ، وكان لعلم ومنهج السيمياء المعني بدراسة المنظومات العلامية حضورا بارزا في تفكيك وتركيب تلك المفردات والبنيات على وفق مساق علمي يدمج العلم ونظريات الفن والنقد ، والذي ادى بدوره الى دراسة تلك البنيات النصية من منطلق تداولي ، المنهج النقدي الأكثر شيوعا في عالم المنظومات العلامية وعلاقتها بمستعملها ، ولأن النص البصري ليس مجرد ابنية نصية ، بل هو تركيبات لأبنية معززة بالمعاني والدوال ، فهي تتطلب نمطا اشتغاليا جديدا يجمع بين الرؤى والتصورات المبينة على وفق اساس وفهم مسبق ، وهو معطأ سيميائي تداولي يتداوله الافراد والمجتمعات بفاعلية ، ويعد فهم تلك المعطيات امرا تفرضه الضرورة كي يستطع المشتغل سير غور تلك الابنية النصية البصرية وتفكيك دوالها ، من هذا المنطلق يتحرك البحث الحالي منطلقا من الافتراض الآتي:
يُعد النص البصري معطاً سيميائياً تداولياً.

فعالية استراتيجية التعلّم البنائي والإلكتروني من وجهة نظر تلاميذ المرحلة الإعدادية في مملكة البحرين

د. جعفر محمد علي أيوب،

وزارة التربية والتعليم، البحرين

هدفت الدراسة إلى استقصاء فعالية استراتيجية التعلّم البنائي والإلكتروني من وجهة نظر تلاميذ المرحلة الإعدادية في مملكة البحرين .

وسعت إلى الاجابة عن أسئلة الدراسة، وهي على النحو الآتي :

-ما مدى فعالية استراتيجية التعلّم البنائي والإلكتروني في تنمية المهارات الاجتماعية للتلاميذ من وجهة نظرهم؟

-ما مدى فعالية استراتيجية التعلّم البنائي والإلكتروني في الاهتمام بالجانب الانفعالي للتلاميذ من وجهة نظرهم؟



-ما مدى فعالية استراتيجية التعلّم البنائي والإلكتروني في تحسين البيئة الصفية من وجهة نظرهم؟
-ما مدى فعالية استراتيجية التعلّم البنائي والإلكتروني في رفع مستوى تحصيل التلاميذ من وجهة نظرهم؟
وللإجابة عن أسئلة الدراسة اعتمدنا المنهج شبه التجريبي، إذ تكونت عينة الدراسة من (٦٠) تلميذًا من صفوف المرحلة الإعدادية، تم تدريبهم باستراتيجية التعلّم البنائي والتعلّم الإلكتروني المدمج باستعمال الأنشطة الإلكترونية والسبورة التفاعلية . وتوصلت الدراسة إلى أن اعتماد المدرسين استراتيجية التعلّم البنائي والإلكتروني في الصف الدراسي ساهم في تطوير المهارات الاجتماعية والانفعالية وتحسين البيئة الصفية ومستوى التحصيل الدراسي للتلاميذ . واقترح الباحث ضرورة التوسع باستعمال التعلّم البنائي الفاعل والتعلّم الإلكتروني المدمج في الميدان التربوي في المرحلة الثانوية والجامعة، وفتح آفاق جديدة نحو دراسة التحديات والصعوبات التي تواجه تطبيق التعلّم البنائي والتعلّم الإلكتروني المدمج في المدارس.

الخطاب الديني وأثره على اللغة الحديثة

ذاكر آراس،

جامعة بابل، تكريت،

انسجم نزول القرآن الكريم مع مزاج المجتمع ومستواه الثقافي العلمي سواء في العهد المكيّ أم المدنيّ، كما خاطبهم باللغة التي يستخدمها أهلها في الخطب والشعر والكلام، لذا لم يكن غريبًا عليهم ولا بعيدًا عن عقولهم. ومن هذا المنطلق أورد القرآن المجيد خطابًا دينيًا خطب به المسلمون وغيرهم في تلك الفترة، وقد بلغ رسالته بفرّ من الفنون التي اعتاد الناس عليها لأجل إيصال معانيه ومقاصده إلى باهم من خلال منبر مألوف بين أيديهم. لذا فإن لغة القرآن في الآيات المكية والمدنية لا تسير على نمط واحد بسبب اختلاف الزمن والمخاطبين بها. ومن البدهي أن وجود سيات خاصة تتميز بها السور المكية والمدنية، أوضح دليل على أنّ القرآن الكريم يمنع الركود. إذ إن الآيات المكية لها خصائص تختلف عن الآيات المدنية، وتلك خصائص مستمدة من طبيعة البيئة المحلية والحقول الثقافية آنذاك. لذلك الخطاب الذي جاء في السور المكية ببناء {يا أيها الناس}، تحوّل إلى {يا أيها الذين آمنوا} في العهد المدني. ومن هذا الباب تجدر الإشارة إلى أن تجديد الخطاب الديني لدقة الفهم، وفق مُعدّات لازمة حديثة تستوجب لغة مستجدة وعبارات مستخدمة في الوقت الراهن. إذن لا مناص من تأثير الخطاب الديني على تحديث اللغة أو جمودها. مستلهما من الروح القرآني أنّ الخطاب الديني في ميسس الحاجة إلى التجديد المبني على انسجام مستوى المجتمع الثقافي. ولا ريب في أنّ لغة الخطاب الديني المعاصر تضطرّ إلى التحديث والتجديد بغية تسهيل إدراك التأويلات الدينية وتفهمها على الناس وتلاخ الأفكار فيما بينهم. وعليه فإن الخطاب الديني أثر على اللغة الحديثة وجعلتها قديمة الطراز، وقد قضى بذلك على تطورها وتقدمها، فاستشعر اللغة العربية في الخطاب الديني أسلوبًا معاصرًا في ضوء سمات اللغة العربية الحديثة الحركية النشطة. يسعى هذا البحث إلى إبراز أثر الخطاب الديني على اللغة الحديثة مع عرض بعض أسباب لهذا التأثير الهائل، في سبيل الحفاظ على عصريّة اللغة العربية ونقلها إلى يومنا هذا عبر عبارات مستحدثة لتوسيع دائرة اللغة ومساحتها.

المنجز الشعري للسيد رضا الهندي الموسوي وجهوده اللغوية

د. كاظم فاخر حاتم الحفاجي،

جامعة ذي قار، العراق

ان المنجز الكتابي الشعري للشاعر رضا الموسوي الهندي - كما نعرف - لا يخرج عن دائرة كتاب المراثي لآل البيت الأطهار ، الا ان قوة الابتكار وآلية اشتغال النص الشعري لديه عبر فاعلية اللغة الشعرية ، لأن التجربة الشعرية في اساسها تجربة لغة ، ومن اولى مميزات الشعر هي استثمار خصائص اللغة بوصفها مادة بنائية ، فالكلمات والعبارات في الشعر يقصد بها بعث صور إيجابية وفي هذه الصور يعيد الشاعر الى الكلمات قوة معانيها التصويرية ، والحق ان من يبحث عن منجزه الكتابي ، فانه يبحث عن مركبات الفن في النص اولا واخيراً ، فعلى سبيل المثال لا الحصر ، فان البحث خارج دائرة الكتابة الشعرية يعد مضيقاً للوقت ويحوّل النص اياً كان الى وثيقة سواء أكانت إيديولوجية او اجتماعية ... الخ ، فلا جدوى مثلاً من البحث عن الآثار القرمطية والتصوفية في شعر المتنبي كما هي الحال في اشارة " ماسنيون " لها ، وانما الجدوى الحقيقية في مقارنة النص تكمن في معاينة جوانب الفن الذي حواه شعر المتنبي . ان من مقومات هذه الكتابة الأساسية هو حضور النص لدى القراء مما تقادم الزمن ، في ان افرغ النص من الحضور الدائم او شبه الدائم عند القراء يعني الابتعاد عن المنجز الكتابي الذي يشي به نص ما ، وهذا يعني الضعف او عدم التمكن في عملية الخلق الفني.



جماليات اللهجة العامية في تشكل اللغة الشعرية مصطفى جمال الدين اختياراً

د. علي هاشم طلاب الزيرجاوي،

جامعة المثنى، العراق

تشكل اللهجة العامية أثراً جالياً بالغ الأهمية في تشكل اللغة الشعرية التي هي جزء مهم من مكونات البناء الفني للقصيدة ، بل هي وسيلة الشاعر في إيصال ما يريد به إلى المتلقي ، وهي على كل حال تختلف عن اللغة العادية التي يتداولها الناس، فاللغة الشعرية شيء واللغة بصورة عامة شيء آخر ، وقد تصبح اللغة العامية لغة شعرية بقصدية تامة نتيجة تأثر الشاعر في بيئته وألفاظها الخاصة ، ونلاحظ مدى التأثير الكبير عند الشاعر مصطفى جمال الدين في تجسيد ذلك الأثر مع بيان مواطن جماله بشكل مفصل ، وسنحاول جاهدين إظهار اللغة العامية المستعملة في بيئة الاهوار - بيئة الشاعر - بوصفها لغة شعرية على الرغم من عاميتها ، إذ نجد إن الشاعر يجرد خياله من ثقافته الواسعة في اللغة ليلجأ إلى لفظ عامي (الجريد) كثير التداول في بيئة الاهوار خاصة والريف عامة ، فكان لهذا اللفظ مكان الصدارة في بحثنا لأنه الأغرب عندما يلجأ إليه شاعر مثل مصطفى جمال الدين درس اللغة ونال بها الدكتوراه إذ قال:

وتروى من (الجريد) المدمى يوم بدر في النهروان نحور

ولم تخل قصائد الشاعر في الأعم الأغلب - في كل مراحل حياته - من ألفاظ هذه البيئة بل إن الشاعر اخذ بصورها بأشكال مختلفة وصور متعددة ، فالموقد الخشبي هو أحد صور هذه البيئة الريفية ، وقد لا تغالي إذ تقول أنه موجود في هذه المناطق إلى يومنا هذا ، على رغم من التطور والتحضّر فكأن الموقد عند الشاعر قد سيطر على خياله وصوره ومهما أبتعد الشاعر فانه سرعان ما يعود ليستحضر هذا الموقد فذكر مراحلها المختلفة من (حطب ، وقود ، نار ، وشواط، وجر، ورماد بل حتى باخ الموقد وحطامه). لقد وقف البحث عند التفاصيل الدقيقة لهذه الألفاظ المستوحاة من البيئة الريفية التي مثلت لهجة خاصة في مناطق محدودة من جنوب العراق وتحديدًا في مناطق الاهوار .

المسائل العلمية للفكر الجزائري في مجال اللغة والادب

د. مولاي سالم،

جامعة مولاي الطاهر، الجزائر

تعتبر منطقة توات الكبرى (توات، قورارة، تيدككت) حاضرة من الحواضر العلمية التي أسهمت مدارسها بمدارسة ونشر العلوم بمختلف أنواعها، من فقه، وعربية وأصولها وتاريخ وفلك وقراءات ولأدل على ذلك من تلك الطروس العلمية التي تكتنف خزائنها وزواياها، والتي تعكس في مضامينها تاريخ المنطقة خصوصاً، والجزائر عموماً، ويعود الفضل في ذلك إلى تلك الأساطين العلمية التي استوطنت المنطقة من داخل الوطن وخارجه، ووهبت نفسها خدمة للعلم، فشبّت روح التنافس بين طلابها ومريديها، إقبالاً على العلم وأخذاً له عن المشايخ، فعبّس ذلك الاهتمام فيض الثروة العلمية التي عز نظيرها، وكثافة التأليف العلمية التي تنبئ عن قوة الفكر وثقافته، حيث غدت من بعد ذلك حاضرة علمية تنافس مدارسها مختلف الحواضر العلمية خارج الوطن، فكثرت مراسلات العلماء لبلاد توات، بعد أن ذاع صيتها، واشتهرت رجالاتها، ويعتبر ابن آب المزمري (توفي ١١٦٠هـ) مرمز من المرمزات التي أسهمت بعطاءاتها الفقهية واللغوية، فخط ونظم وجمع ونثر في مختلف الفنون لاسيما اللغوية منها، فكتب في النحو والصرف العروض ... إلخ ونسب له بحر المضطرب، إلا أن المشاركة أبوان يعترفوا له بفضل السبق، كما أوتي قوة النظم وبلاغة الكلمة وفصاحة اللفظ حتى قال عن نفسه:

لئن ساد بالإقدام زيد وبالزكوى تفر إلى يأس وبالجمود حاتم

فان شعاري صنعة الشعراء والذي ينازعي فيها من الناس ظالم

ولازالت الخزانة تكتنزا لكثير من كنوزه العلمية وإسهاماته اللغوية، بعضها حصل لطلاب العلم منه النفع كروضة النسرين في مسائل التمرين على شافية بن الحاجب (في علم الصرف)، ونظم مقدمة الأجرومية، وشرح المقصور والممدود لابن الحاجب، وأرجوزة في علم الكلام، وأراجيز كثيرة في علم العروض، والذخائر الكنزية في حل ألفاظ الهمزية، وبعضها الآخر مخطوطاً لازال يصارع أنفاس الوجود في الخزانة، وسنحاول من خلال مداخلتنا هاته تبين الجهود التي قدمتها منطقة توات لساحة العلمية عموماً والإسهامات اللغوية التي جادت بها أفكار ابن أب خصوصاً وعلاقتها بالإسهامات العلمية في حواضر العلمية المغربية الأخرى كما أنني سأعزز هذه المدخلة بإحضر مجموعة من النسخ والمخطوطات التي تدل على عطاءات وجهود علماء هذه المنطقة.



أثر شعر الإنجليزي ت.س. إليوت. في شعر شاعر البصرة " الشيباب "

امل سلمان مشري الرفياعي،

جامعة واسط، العراق

وجد الشيباب في شعر ت. س. إليوت. نفسه الطامحة إلى التغيير في التعبير عن شتات الواقع في أسمى لحظات الأمل، إذ تتطهر النفس وتتكشف الرؤيا وتولد على يد الفنان الأصيل. بمهارة الشاعر الغد، استطاع الشيباب أن يقتنص تلك اللحظات ويطوع الإيقاع فيها إلى حاجته واستعداده. يقول الشيباب في ذلك: ((لم تكن الحاجة إلى الرمز، الأسطورة أمس مما هي اليوم. فنحن نعيش في عالم لا شعر فيه، أعني أن القيم التي تسوده قيم لا شعرية والكلمة العليا فيه للمادة لا الروح. وراحت الأشياء التي كان في وسع الشاعر أن يقولها، أن يحولها إلى جزء من نفسه تتحطم واحدا فواحدا، أو تنسحب إلى هامش الحياة. إذن فالتعبير المباشر عن اللاشعور لن يكون شعرا فإذا يفعل الشاعر إذن؟ عاد إلى الأساطير إلى الخرافات التي ما تزال تحتفظ بجزائها لأنها ليست جزءا من هذا العالم، عاد إليها ليستعملها رموزا وليبني منها عوالم يتحدى بها منطق الذهب والحديد، كما راح من جهة إلى أخرى يخلق أساطير جديدة، وإن كانت محاولاته في خلق هذا النوع من الأساطير قليلة حتى الآن)). فالشيباب استلهم فن كثير من مطولاته من الاسطورة، في محاولة منه لإعادة بناء عالم في الفن جديد، وهو بذلك يقارب وجهة نظر اليوت الذي يقول: ((إنها ببساطة - أي الأسطورة - وسيلة لإعادة تشكيل العالم تشكيلا يجعله ذا معنى ومحاولا للسيطرة على حركة التاريخ المعاصر الذي تسوده الفوضى والعيب واللادوي)). ومن خلال فكرة الانبعاث والتجدد التي استوحاها من قصيدة (الأرض الخراب) وظف الشيباب، أساطير الخصوبة لبعث وبناء العالم الذي يحلم به في أشعاره. وبلغ قمة ضوجه في ذلك في مجموعته التي تضم أعظم أشعاره " أنشودة المطر " التي صدرت سنة ١٩٥٤م، وأبرز قصائد هذه المجموعة التي تجسد فكرة الانبعاث هي: (مدينة السندباد)، (مدينة الآلهة)، (تموز جيكور)، (سربروس في بابل)، (رؤيا عام ١٩٥٦م)، (النهر والموت)، فضلا عن (أنشودة المطر) التي تحمل اسم الديوان. فإذا كان العالم قد بدأ في نظر اليوت عشية الحرب العالمية الأولى (أرض خرابا) فإن العالم العربي غدا في نظر الشيباب هو الآخر أرضا خرابا أيضا، لا بسبب الحرب وحسب بل بسبب عوامل أخرى مثل الجهل والتخلف والظلم والاستبداد. وإذا كان اليوت قد استلهم أساطير الخصوبة عند الشعوب القديمة لمعالجة فكرة استعادة الحياة والنظام إلى أرضه الخراب، فإن بدر شاكر الشيباب فعل الشيء نفسه باستعادة هذه الأساطير للتعبير عن رؤاه الشعرية المثلثة في استنباط واقعه وتجديده. وإذا كان إله الخصوبة يموت طقوسيا في الصيف ليعود ويبعث في الربيع ليجدد دورة الحياة في الإنسان والحيوان والنبات. فإن الشاعر يرى في هذا الموت الذي يحسه يسود علمه، ضرورة حتمية وثمن لا بد من دفعه لتأمين طريق الانبعاث العربي. بل هو يتمي هذا الموت ويحلم به لأنه السبيل الوحيد لاستعادة الحياة إليه من جديد.

التوجيه اللغوي للهجات العربية في كتابي (عقد الخلاص و سهم الالحاظ لابن الحنبلي(ت٩٧١هـ)

د. نايج جارجخيور الميالي،

جامعة المتني، العراق

تعد اللهجات العربية من أوسع ميادين الدرس اللغوي وأكثرها ثراء، فاللهجات العربية تمثل الجانب الوصفي في اختلاف نطق المتكلمين، وقد تمثل كتب المعاجم والقراءات وكتب التصحيح اللغوي أهم روافد دراسة اللهجات العربية، وقد اعتنى المحدثون بدراسة اللهجات العربية ولاقت اهتمام المستشرقين بخاصة، وكذلك الباحثين العرب، وتمثل اللهجات العربية الوجه الحقيقي لحيوية اللغة العربية من التطور الحاصل فيها على كافة مستويات التحليل اللغوي الجمالي لكن العامل الحقيقي الذي أضعف هممة الباحثين في نسبة اللهجات إلى القبائل العربية وحد من مسالة التوزيع الجغرافي هو ان أغلب هذه اللهجات غير منسوبة الى قبائل معينة في كتب اللغة، ومع هذا الخلل لكن اللهجات أخذت حيزاً كبيراً في الدرس اللغوي المعاصر. وتعد كتب التصحيح اللغوي من أهم الكتب التي سجلت الجانب الوصفي في تطور اللغة العربية على السنة المتكلمين، فما الاخطاء الا تطور نطقي سجأة بعض العلماء لكن هذه الاخطاء في بعض الاحيان تتطابق مع لهجة من لهجات العرب و احيانا اخرى لا تتطابق. ويعد رضي الدين محمد بن ابراهيم بن يوسف بن عبد الرحمن المعروف بابن الحنبلي المولود في حلب سنة ٩٠٨هـ و المتوفي فيها سنة ٩٧١هـ، من أكثر المنشغلين في مجال التصحيح اللغوي، إذ ألف ثلاثة كتب في هذا الاطار هي: كتاب (سهم الالحاظ في وهم الألفاظ) حققه الدكتور حاتم الضامن ضمن سلسلة كتب التصحيح اللغوي، وكتاب (جمود ابن الحنبلي اللغوية) وكتاب (بحر العوام فيما أصاب به العوام) حققه عز الدين التنوخي. وقد قسم البحث حسب مستويات التحليل اللغوي: المستوى الصوتي و عرض أهم المباحث التي وردت فيه، وهي مبحث الهمز والتسهيل و مبحث الابدال الصوتي، و المستوى الصرفي و عرض أهم المباحث الصرفية فيه وهي مبحث التحريك و التسكين، ومسالة المد، و التصر، وظاهرة التشديد و التخفيف. و ظاهرة الاعلال والتصحيح، ثم المستوى الدلالي و عرض بعض الالفاظ التي حصل فيها تطور دلالي مما أشار اليه ابن الحنبلي متبعا في ذلك منها صغيا مع الاستعانة بالمهج التحليلي في تفسير ما ورد من ظواهر لهجية وقد ابتعدت عن المسائل النظرية والمقدمات لورودها في كثير من الكتب والابحاث وحاولت التركيز قدر المستطاع على مسالة التطبيق اللغوي.



ملاحم التيسير اللغوي في المعجم الوسيط لغير ذوي الاختصاص

د. أنور شتاوي ذياب،

جامعة النهرين، العراق

يعدّ المعجم الوسيط من الأعمال المهمة التي تكفل بتأليفها مجمع اللغة العربية المصري، إذ كان هدف تأليفه هو لتسهيل معرفة كلمات العربية بطرائق مُبسّرة، لا يكتنفها التعقيد، وكان يهدف لطبقة معينة من طالبي العلم، لكنّه سرعان ما تحوّل إلى مرجع أساس للمختصين بالعربية وغيرهم، لما حواه من موادٍ انمازت بالصرنة والحداثة، وسهولة الوصول لمعاني الكلمات، فضلاً عن تضمينه المصطلحات الحديثة والعلمية وغيرها مما سيتكفل البحث ببيانها. والسبب في اشتهار المعجم هو تكليف المجمع لمجموعة من خيرة علمائه تعاقبت على وضع مواده، وترتيبها، وجمعها؛ لإظهارها بمستوى واضح سهل بعيد عن الصعوبة، وفي الوقت نفسه لا يكاد يجيب الباحث في بحثه عن آية كلمة أو معنى حين التوسل به، وهذا أدى بالمجمع إلى طبعه أكثر من طبعة. لم يغب المعجم منذ ظهوره قبل ما يقارب خمسين عاماً عن كتابات المختصين، لما أحدثه من سدّ حاجةٍ كان طلاب العربية يحتاجون إليها، وسيركز البحث على جانب مهم من جوانب نجاح هذا المعجم فيما اعتقد ألا وهو (التيسير اللغوي)، فهو المنهج الذي اختطه مؤلفو المعجم، سواء فيما صرّحوا به أو ما بين ملاحمه بحثنا هذا، الذي يهدف إلى كشف زاويةٍ مهمّة من زوايا نجاح هذا المعجم، وبيّن حاجتنا إلى السير على هذا الاتجاه الذي يمسك بالتراتب بيد، ويمسك بالحداثة بالأخرى. ومن خلال تجرّبي التدريسية في تدريس العربية لغير ذوي الاختصاص، ولاسيّما طلاب كليات الحقوق، وجدت أنّ المعجم قد حلّ عقداً، وفكّ مهبماً، ويُسّرُ مُعقداً، لهؤلاء الطلاب، إذ أصبح من السهولة واليسر لديهم الوصول إلى معاني الكلمات بطريقة مباشرة وسهلة خالية من التعقيد والغموض، موازنة فيما لو حاولوا في معجمات أخرى يختلف منهجها عمّا اختطّه الوسيط، كما في لسان العرب وتاج العروس وغيرها.

الخطاب الحسن الشريف: مقارنة بلاغية حجاجية

د. عهود عبد الواحد عبد الصاحب،

جامعة بغداد، العراق

للإمام السبط الحسن المجتبي ع تراث بليغ كبير توزع بين الخطب والرسائل، وهو يكشف عن خطيب مفوّه ذي لغة قوية ومعجم لفظي تروّ وأساليب جزلة استطاع من خلالها أن يرسم صورة عن شخصيته القوية التي مكنته من أداء مهامه ومواجهة الأحداث الحسّية بحنكة واتزان.؛ لذا رغبت في دراسة تراثه من خلال ما توافر من خطب متنوعة في مضامينها على وفق نظرية الحجاج البلاغية في بحثي الموسوم ((الخطاب الحسن الشريف مقارنة بلاغية حجاجية))؛ لما في خطابه المتقن من تقنيات حجاجية كثيرة جليلة بيّنة؛ توزعت بين التركيب والتصوير والصوت فانتالت دلالاتها؛ لإثراء دلالات الإقناع مما ساعد في كشف الحقائق وترجيح حججه بما يقنع المتلقين، ودحض حجج خصومه وقد وجدت هذه التقنيات ظاهرة في خطبه ورسائله ودرستها للكشف عن مكونات خطابه؛ وبيان وظيفتها الإقناعية فهي الأنسب في تأدية المعاني التي أراد إبلاغها للناس؛ ليفضح بذلك عن بلاغة لا تليق إلا بأمثاله من الخطباء البلغاء المفوّهين. وقد تألف البحث من مباحث ثلاثة:

المبحث الأول: حجاجية تقنيات التركيب، وقد تضمّن توظيف الأساليب الإنشائية من استفهام وأمر وتوظيف الحذف والذكر وعلاقات الشرط والسببية والاستلزام والاستنتاج والتعارض).

المبحث الثاني: حجاجية تقنيات البيان، من المجاز والاستعارة والتشبيه والكناية.

المبحث الثالث: حجاجية تقنيات البديع كالتركيب والتضاد والإجمال والتفصيل والتناص الديني للقرآن الكريم والحديث الشريف.

وختمت البحث بخاتمة تضمّنّت أهم نتائج البحث، ويقائمة لأهم مصادر البحث ومراجعته وقد جعلتها مع الهوامش بغية الاختصار.

بخش فارسی



دومین کنفرانس بین‌المللی بررسی مسائل جاری زبان‌ها
گوش‌ها و زبان‌شناسی
(WWW.LLLD.IR) و چهارمین کنفرانس ملی مطالعات انگلیسی و زبان‌شناسی
(WWW.ELTL.IR)، ۱۳-۱۲ بهمن ۱۳۹۶، اهواز، کتاب چکیده



لهجه خلخالی ادامه زبان باستانی آذربایجان

دکتر آهارون وارطانیان،

دانشگاه دولتی ایروان، ارمنستان

لهجه خلخالی متعلق به گروه زبانهای شمال غربی ایران می باشد. با این لهجه در شمال ایران، در استان اردبیل تکلم می شود. لهجه خلخال یکی از لهجه های محلی آذربایجان است که ادامه زبان بومی آن منطقه هست. پیش از آن در منطقه های شمال غربی ایران با یک زبان ایرانی دیگری تکلم می شد. این زبان در منابع به زبان آذری معروف است که تا زمان ترکیزبان شدن منطقه به کار می رفت و در آذربایجان تا امروز هم به طور پراکنده باقیمانده های زبان قدیم ایرانی را کماکان حفظ شده اند، و با این زبان در روستاهای کارینگان، کلاسور و درقزوین، (تاکستان)، خونین، خاجال، خلخال و دیگر مناطق صحبت می کنند. از تمام این لهجه ها، لهجه خلخالی کمترین از همه مورد بررسی قرار گرفته است. در این مقاله سعی می کنیم به چند کلیت و خصوصیت زبانی که با لهجه خلخالی و زبان آذربایجانی و فارسی قدیم مشترکند دارند، اشاره کنیم. البته در یک مقاله نمی توان تمام خصوصیت و کلیت را ارائه کرد، اما به چند نکته مهم اشاره خواهد شد.

درباره دو دست نویس انجیل فارسی از شروان از قرن ۱۸ میلادی

دکتر هاسمیک گرگوسیان، ماتناداران،

انستیتوی نسخ خطی ایروان، ارمنستان

در ماتناداران انستیتوی نسخ خطی ایروان دو دستنویس بارزی (ش ۳۰۴۴، ش ۸۴۹۲) نگهداری می شود که منابع منحصر به فردی برای بازسازی وضعیت فارسی در قرن ۱۸م در شروان و نقش آن در منطقه می باشند. نسخه ش ۸۴۹۲ که ترجمه فارسی انجیل به خط ارمنی می باشد در سال ۱۷۱۷ الی ۱۷۲۱ در شهر شماخی شروان کتابت شده است. طبق داده های انجمه (colophon) کاتب این نسخه خطی حکیم یعقوب ملقب بر بیجان می باشد که انجیل را ترجمه و به رشته تحریر در آورده است. نسخه ش ۳۰۴۴ که ۶۰ سال بعد یعنی در سال ۱۷۸۰ به رشته تحریر در آمده است کپی نسخه ش ۸۴۹۲ می باشد که کاتب آن کشیش تر-میکیال یاد داشت کرده است که یک انجیل برای مسیحیان کم بود و لازم به نوشتن نسخه دوم بود. دو دست نویس فارسی زبان با خط ارمنی نوشته شده اند و گواه بر این است که در قرن ۱۸ میلادی فارسی گویی در شروان رواج وسیعی داشته است. فارسی همچنین زبان گفتاری بود و نقش مهمی حتی در زندگی ارمنیانی که از اهالی اصیل و بومی این منطقه بودند داشت. در این مقاله به بررسی مسایل زبانی و همچنین به دلایل نوشتن نسخ مذکور و نقش زبان فارسی در منطقه شروان در قرن ۱۸م توسط داده های دست نویس ها خواهیم پرداخت.

بررسی تطبیقی شخصیت پردازی در رمان غواص و ماهی کیانوش و الشاهده و الزنجی الصقر

دکتر عباس داوی یوسف و دکتر محمد نصیف جاسم،

دانشگاه بغداد، عراق

ادبیات تطبیقی حوزه ی مهمی از مطالعه ی ادبی و شاخه ای از نقد ادبی است که به بررسی و تجزیه و تحلیل ادبیات ملل مختلف و یافتن شباهت های ناشی از روابط ادبی می پردازد و در نتیجه چگونگی انعکاس ادبیات ملتی در ملت دیگر را واکاوی می کند. مقاله ی حاضر، از عنوانش برمی آید به بررسی تطبیقی شخصیت و شخصیت پردازی در دو رمان، غواص و ماهی اثر محمود کیانوش و الشاهده و الزنجی اثر مهدی عیسی الصقر می پردازد تا چگونگی پردازش شخصیت و انعکاس و نمود واقعیت جامعه را در شخصیت های این دو رمان نشان دهد. نگارنده در این پژوهش کوشیده است برجسته ترین شیوه های شخصیت پردازی را که دو نویسنده در این دو رمان به کار می برند، بررسی کند. این دو نویسنده ای که از برجسته ترین نویسندگان عراق و ایران به حساب می آیند، از شیوه های شخصیت پردازی در این دو اثر، به طور محکم استفاده می کنند. کیانوش و الصقر در این دو رمان، در کنار توصیف مستقیم شخصیت ها در سیر تکاملی داستان شخصیت ها را با رفتار، گفتار، افکار و حتی توصیف ظاهر هر چند اندک، به خواننده می شناسانند. جنس، سن، نام و حتی استدلال هایی که نویسندگان از شخصیت هایشان ارائه می دهند و ارتباط منسجمی که شخصیت با دیگر عناصر داستان چون موضوع، درون مایه، زاویه ی دید و... دارد نیز در استواری بنای داستان نقش ویژه ای ایفا کرده است.



معنا شناسی در سطح واژه و جمله

دکتر رنا علی مجید صالح الزریجی و ایمان مطشر عاجل البیضانی،

دانشگاه بغداد، عراق

معنا شناسی را می توان مطالعه علمی (معنا) دانست ، یعنی مطالعه ای که بدون هرگونه پیش داوری یا تعصب صورت بپذیرد و به توصیف پدیده ها در چهار چوب یک نظام بپردازد . این توصیف باید از چنان صراحتی برخوردار باشد که بتوان صحت یا سقم آن را محک زد . آنچه در معنی شناسی (معنی) نامیده می شود مصداقی است که در جهان خارج وجود دارد ، یا مفهومی است که بر حسب مصداقها ، به صورت نوعی تصور در ذهن سخن گوینان زبان انباشته شده است. زبان شناسی و معنا شناسی ، اگر چه در مجموعه ی مباحث لغت شناسی و معنا پژوهی ، پیشینه ای بسیار کهن دارند ، اما در هیأت یک علم مستقل و نوین ، ساختارهای اصلی آنها در دوران معاصر ، وبه تبع تکامل رهیافت های ادبی و فلسفی شکل گرفته است . در این پژوهش ، توضیحاتی کلی درباره ی خاستگاه و حوزه ی عمل زبان شناسی و معنا شناسی ارائه می شود. اگر زبان شناسی را مطالعه ی علمی زبان در نظر بگیریم ، می توانیم از همین الگو استفاده کنیم و بگوییم که معنی شناسی نیز مطالعه ی علمی معنی است.

بررسی شباهت ها و تفاوت های واجی بین گویش براهویی رودبار جنوب و گویش بلوچی لاشاری

فاطمه شیبانی فرد و دکتر آگنس کُرن،

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی تهران و پژوهشکده CNRS، ایران و فرانسه

گویش «براهویی رودبار جنوب»، گویش طایفه ی براهویی است که در روستای «تم میری» از توابع شهرستان رودبار جنوب زندگی می کنند و بخشی از آنها در شهرستان فاریاب استان کرمان ساکن شده اند. این گویش غیر ایرانی، یکی از گونه های زبان براهویی است که خود متعلق به خانواده ی زبان های دراویدی است. براهویی های این مناطق به سبب سال ها همسایگی و همجواری با بومیان رودباری و بلوچ، تحت تاثیر زبان های ایرانی رایج در این مناطق قرار گرفته اند. گویش لاشاری ایرانشهر، یکی از گویش های اصلی زبان بلوچی است که در شهرستان ایرانشهر در استان سیستان و بلوچستان رایج است. این شهرستان با شهرستان رودبار جنوب هم مرز است. موضوع این مقاله، بررسی و کشف شباهت ها و تفاوت های واجی موجود بین این دو گویش است و هدف از انجام آن، یافتن اشتراکات و تفاوت های واجی دو گویش مورد تحقیق، و بررسی تاثیرات متقابل این دو گویش بر روی یکدیگر است. منطقه پژوهش، روستای تم میری شهرستان رودبار جنوب است. داده های مربوط به گونه ی براهویی، به شیوه ی میدانی و از طریق مصاحبه با گویشوران مرد و زن، از سطوح مختلف سنی و تحصیلی گردآوری شده است، و داده های مربوط به گویش لاشاری، به شیوه ی کتابخانه ای، از پژوهش های مربوط به این گونه ی زبانی گردآوری شده است. با تحلیل این داده ها، شباهت ها و تفاوت های واجی دو گویش ارائه گردیده، سپس به بررسی تاثیرات متقابل این دو گویش بر واجگان یکدیگر پرداخته شده است.

بررسی مقابله ای حرف اضافه در زبان فارسی و ترکی آذربایجانی

دکتر ناصر رشیدی و لیلا نقوی،

دانشگاه شیراز، ایران

کاربرد درست حروف اضافه یکی از مشکلات مطرح در یادگیری اغلب زبان ها می باشد. در یادگیری زبان فارسی نیزحروف اضافه می توانند مشکلاتی برای زبان آموزان ایجاد کنند. با وجود تعاریف مختلفی که زبانشناسان و دستورنویسان از حروف اضافه ارائه می کنند، همگی تقریباً در یک مورد هم عقیده هستند که حروف اضافه کلمات کوچک تاثیر گذاری هستند که نقش مهمی در انسجام جمله دارند. حروف اضافه در اغلب زبان ها یافت می شوند، گرچه ممکن است ویژگی ها و کاربرد آنها از زبانی به زبان دیگر متفاوت باشد. این مقاله یک بررسی مقابله ای است که به سه حرف اضافه ی «از»، «در» و «به» در زبان فارسی می پردازد و کاربرد آنها را با کاربرد پسوندهایی که در زبان ترکی آذربایجانی استفاده می شوند و عملکردی معادل این حروف اضافه در زبان فارسی دارند، مقایسه می کند. نتایج این مطالعه نشان می دهد این حروف اضافه در زبان فارسی و پسوندهای معادل آنها در زبان ترکی آذری، از نظر نحوی متفاوتند ولی از نظر معنایی هماهنگ بوده و تفاوت چشمگیری ندارند. این مقاله همچنین پیشنهاداتی برای تدریس حروف اضافه ی فارسی به فارسی آموزان ترک زبان ارائه می کند.



آشنایی زدایی در غزلیات حزین لاهیجی

سوال گونبال بوزکورت،

دانشگاه تهران، ایران

محمد علی حزین لاهیجی (۱۱۰۳-۱۱۸۰ ق)، از شاعران مشهور و شاخص سده ی دوازدهم هجری است. حزین لاهیجی شاعر و عالم اواخر عصر صفوی است که در هند دنیا را بدرود گفته است. وی، در حوزه تفسیر، فقه، حکمت، بلاغت و تاریخ تألیفات داشته است. حزین لاهیجی، از زمان کودکی وی در مجالسی که در خانه ی پدرش برگزار می شده، با شاعران و عالمان معاصر خود دیدار داشته است. او در حمله افغان در ایران و هند سفر های بسیار کرده، رنج های روزگار را بسیار کشیده است. حزین، به خاطر ناسازگاری با هند و مردم هند در هجم شاعران و بزرگان هند بوده و مورد انتقاد آنها قرار گرفته است. در این مقاله سعی بر آن داشته است که غزلیات حزین از دیدگاه نو و به صورت آشنایی زدایی بررسی شود. آشنایی زدایی، هر پدیده کهنه را به صورتی نو در آوردن و همچنین پاک کردن چشم از آلودگی عادات و حقیقت اشیا را بهتر دیدن است. هر چند مضامینی که حزین لاهیجی در اشعار خود به کار برده، آنها در اشعار قدما و روزگار ور نیز مورد استفاده قرار گرفته ولی حزین لاهیجی این مضامین را با شیوه نو عرض کرده و با آهنگ صداها کلمه را دوباره زنده کرده است. این مقاله با روش کتابخانه ای و به شیوه تحلیل محتوای غزلیات به بررسی آشنایی زدایی در غزلیات حزین می پردازد.

سیری در فلسفه ذهن تا علوم شناختی در قلمرو آموزش زبان دوم

دکتر وحید نژاد محمد و فرزانه سادات شریفی عدل،

دانشگاه تبریز، ایران

پیشگیری مغز انسان و قدرت ذهن از دیرباز مقوله ی مهمی در مطالعات روانشناسان و فیلسوفان مختلف بوده است. تغییرات و تحولات بازنمودها و تصاویر ذهن در طول دوره های مختلف زیستی بشر، در بستر جامعه و شرایط ارتباطی، تعدادی از علوم را ترغیب کرد تا بتوانند ذهن را از جنبه های مختلف علمی مورد آزمایش قرار داده و با اشتراک گذاشتن نتایج مطالعاتی شان به تحلیلی درست از فلسفه ی ذهن برسند و بتوانند بسیاری از مشکلات انسانی را حل و فصل کنند. این علوم که شامل روانشناسی، زبانشناسی، نشانه شناسی، عصب شناسی و غیره می باشد تحت عنوان "علوم شناختی" مطرح شدند. شناسایی مفاهیم ذهن و ارتباط آنها با یکی از نمودهای ذهنی انسان یعنی «زبان» به کمک علوم شناختی، پیوندی میان زبانشناسی و روانشناسی شناختی ایجاد کرده و می تواند موضوع بررسی و تحلیل قرار گیرد. بنابراین در این مقاله برای بررسی ارتباط میان فلسفه ی ذهن و زبان، ابتدا به تعریف مفاهیم ذهن و زبان و کارکرد آنها خواهیم پرداخت و سپس با نگاهی به شاخصه های علوم شناختی، و بکمک نظریات مطرح در زمینه مذکور، تاثیرات آن علوم را بر روی ذهن مورد کنکاش قرار خواهیم داد. زیرا که ارتباط میان مولفه ها و سازه های روانشناختی و زبانشناختی در زبان و تفکر ماوا گزیده و قوای ذهنی را با دانش زبانی سوژه های انسانی درگیر می کند. آیا «زبان» پدیده ای مجزا از شرایط و ساختارهای «ذهن» است؟ آیا در نگرش «شناختی»، طرح استعاره های معنایی برای کُدشکنی زبان در اولویت هستند و یا حوضه های تعامل زبانی صرفاً در بستر ساختارهای واحد و ملموس شکل می گیرند؟ این پژوهش با هدف یافتن ارتباط مابین ذهن و زبان (ساختارهای زبانی) بر طبق عوامل و سازه های شناختی موجود در محیط اطراف صورت گرفته است. در مجموع، با توجه به نقش مولفه های شناختی در ذهن فرد و تاثیر متقابل آنها، خواهیم توانست در در دو مقوله ذهنی و شناختی، کارآیی و عملکرد آموزش زبان دوم را مورد بررسی قرار دهیم.

بررسی نمونه‌هایی از واژگان گویشی در متون فارسی زردشتی

دکتر شیماء جعفری دهقی،

دانشگاه ولایت، ایران

در اواخر سده هشتم و آغاز سده نهم میلادی گروهی از زرتشتیان ایران به هندوستان مهاجرت کردند و در گجرات ساکن شدند. پس از مدتی آنها همه آموزه ها، آداب و رسوم، و داستانهایی را که در باورهایشان وجود داشت و یا در زندگی روزمره با آنها مواجه بودند، به صورت پرسش و پاسخهایی به شیوه نامه‌نگاری و یا ارسال فرستادگان به ایران جویا شدند که تمام این ارتباطات بعدها به شکل‌گیری ادبیات فارسی زرتشتی انجامید که می‌توان آن را گونه‌ای از ادبیات فارسی جدید به شمار آورد. همچنین، آثاری را نیز که پس از اسلام در ایران نزد زردشتیان فراهم می



آمد فارسی زردشتی می نامند. بنابراین شاید بتوان پیشینه ادبیات زرتشتی را از لحاظ سبکی و زبانی، ویژگی ها و جزئیات از زمره آثار نخستین ادبیات فارسی قرار داد. این متون افزون بر انتقال مفاهیم کهن اساطیری و فرهنگی، دارای زبانی ویژه و درخور توجه هستند. ادبیات فارسی زردشتی را می توان از جمله ادبیات ناب زبان فارسی برشمرد که کمتر واژگان بیگانه از جمله عربی در آنها مشاهده می شود و گنجینه واژگانی آن سرشار است از واژگان نابی که امروزه در برخی از گویش ها همچنان باقی است اما در فارسی محجور شده اند. هدف از نگارش مقاله حاضر، بررسی تعدادی از این واژگان گویشی و قدیمی در متون فارسی زردشتی است.

تجربه دوزبانه ها از فرایند یادگیری و پیشرفت تحصیلی در مدرسه

دکتر داود پرچی و فاطمه جلالی،

دانشگاه شهید بهشتی، ایران

دوزبانگی شرایطی است که فرد برای انجام آموزش در جامعه از دو زبان استفاده می کند. زبان اول عموماً زبان مادری است که در حوزه های خانوادگی و دوستانه به کار می رود و زبان دوم عموماً در حوزه های رسمی، اداری و آموزشی استفاده می شود. دوزبانگی که امروزه در همه جوامع قابل مشاهده می باشد، به خودی خود نمی تواند علت موفقیت و یا شکست در فرایند آموزشی و در ادامه در کسب پایگاه های ارزشمند اجتماعی باشد بلکه شرایطی که دوزبانگی در آن اتفاق می افتد و زبان رسمی آموزش داده می شود بسیار مهم است و می تواند موفقیت و یا شکست افراد را در زندگی تحصیلی، فردی و اجتماعی رقم بزند. در این مقاله برای بررسی دوزبانگی آموزشی بر روی تجربه دوزبانه ها از مدرسه و فرایند آموزش زبان فارسی تمرکز شده است. این امر از طریق مصاحبه های نیمه ساختاریافته با تعدادی از گویشوران زبان ترکی که تجربه حضور در مدارس فارسی زبان را داشته اند، انجام گرفته و روش نمونه گیری در این بررسی گلوله برفی بوده است. نتایج این بررسی نشان می دهد که تجربه آموزش در این افراد عموماً همراه با فشار، تنبیه و استفاده از شیوه های آموزشی نادرست بوده، به طوری که موجب شده تا فرایند آموزشی این افراد با شکست مواجه شود.

برخی تغییرات تاریخی همخوان ها و واژه ها در گویش عربی خوزستانی شهرستان آبادان

نوال بحرانی،

دانشگاه علامه طباطبائی، ایران

زبان عربی از جمله مهم ترین زبان های خانواده سامی است و در ۲۶ کشور جهان صحبت می شود. گویش های محلی این زبان عمده به پنج دسته تقسیم می گردند که یکی از آنها گویش بین النهرینی است. این گویش در منطقه شرقی حوزه جغرافیایی زبان عربی قرار دارد و در کشور عراق، شمال شرق سوریه، جنوب شرق ترکیه و خوزستان ایران دارای گویشور است. جمعیت قابل توجهی از گویشوران عربی بین النهرینی استان خوزستان، که اصطلاحاً گویش عربی خوزستانی نامیده می شود، در شهرستان آبادان ساکن هستند. متأسفانه، گویش عربی خوزستانی کمتر مورد توجه زبان شناسان قرار گرفته است و عمده مطالعات صورت گرفته بر آن بر اساس رویکردی سنتی شکل گرفته اند. پژوهش حاضر بخشی از یک تحقیق میدانی درباره ساخت واجی این گویش در شهرستان آبادان می باشد. هدف از این پژوهش شناخت و دسته بندی برخی تغییرات تاریخی عمده همخوان ها و واژه های این گویش است. برای شناخت این تغییرات، واج ها و ساخت هجایی این گویش را در داده های جمع آوری شده با عربی باستان مقایسه کردیم. تغییرات تاریخی شناسایی شده را به دو دسته تغییرات درونی زبان و تغییرات تاریخی ناشی از تماس زبان ها (مانند وام گیری سه همخوان /p, v, ʒ/ و تمایل به تبدیل واژه /a/ در جایگاه پایان واژه به [e]) تقسیم و برای هر مورد شناسایی شده مثال هایی ذکر نمودیم. از جمله تغییرات تاریخی گویش عربی خوزستانی شهرستان آبادان می توان به کامی شدگی، فرایندهای تضعیف و فرایندهای تقویت، و ساده شدگی، مرکب شدگی، درج واژه، حذف واژه، پیشین شدگی و پسین شدگی واژه ها اشاره کرد.



مقایسه تطبیقی انواع افعال بین زبان ترکی آذری شهر باکو و ترکی قشقایی شهر جوققان

فاطمه مرادیان فرد جوققانی،

دانشگاه اصفهان، ایران

کثرت قومی و زبانی و گویشی یکی از ویژگیهای سرزمین ایران است. تغییراتی که در زبان رخ می دهد، تصادفی و اتفاقی نیست، بلکه این تحولات تابع قوانین و قواعد معینی می باشد و به همین دلیل، با اینکه هر زبانی از صورت اولیه خود دور شده است، می توان رابطه آن را با صورت های قدیمی تر آن تشخیص داد. همین نکته موجب شده است تا در دانش نوین زبان شناسی، مقایسه تطبیقی زبان ها، به عنوان یکی از اهداف پژوهش-های زبانی مورد توجه قرار گیرد. مرآوده و حشر تاریخی متکلمان زبان ها با یکدیگر، الزاماً موجب تأثیر متقابل این زبان ها در یکدیگر گردیده است و زبان ترکی قشقایی نیز از این مقوله مستثنی نبوده است. از آنجایی که تاکنون هیچ مطالعه یا پژوهش مدونی در زمینه زبان ترکی قشقایی ساکنین استان چهارمحال و بختیاری صورت پذیرفته است، این مقاله بر آن است تا این زبان را (به طور اخص گویشوران ساکن جوققان، زادگاه نگارنده) با زبان ترکی آذری ساکنین شهر باکو در زمینه تفاوت های ساختار فعلی مورد مقایسه قرار دهد. یافته های این پژوهش در نتیجه اقامت دو ساله نگارنده در شهر باکو و جمع آوری ده ها نمونه از مکالمات، مصاحبات و یا سخنان ضبط شده گویش وران این زبان و همچنین مکالمه و ضبط سخنانی از اهالی شهر جوققان به دست آمده است.

واکاوی استعاره از منظر بلاغت سنتی و جدید در زبان های فارسی، عربی و انگلیسی

دکتر محمد علی کاظمی تبار،

دانشگاه فرهنگیان، ایران

استعاره، کارآمدترین وسیله تخیل و ابزار نقاشی در کلام است و از نمودهای قوه تخیل بشر و گونه ای ادبی است که از قلمرو ادبیات فراتر رفته و در زبان شناسی، روان شناسی، فلسفه (هرمونیک) و برخی دیگر از نظام های دانشی اهمیت فراوان یافته است. هدف این پژوهش، نگاهی تازه، تطبیقی و همه جانبه به استعاره است، از همین رو استعاره را از جنبه های گوناگون چون: معنای لغوی و اصطلاحی، انواع، ویژگی ها، میزان اهمیت، علت پیدایش، نقش و کارکرد و رابطه آن با زبان شناسی از نگاه گذشتگان و معاصران مورد نقد و ارزیابی قرار داده، نقاط اشتراک و افتراق آن ها را مشخص و آخرین آرای منتقدان و ادیبان را بررسی می کنیم. استعاره یا متافور در مکاتب کلاسیک، رمانتیک و مدرن، ویژگی های خاص خود را دارد. در این پژوهش، استعاره در زبان های غربی با استعاره های عربی و فارسی مقایسه شده و با ارائه نمونه هایی از آن در هر زبان، شباهت ها و تفاوت های استعاره از نظر ارکان، انواع و اغراض، تبیین می شود و در نهایت این نتیجه به دست می آید که علم بیان، علمی جهانی است و اختصاص به زبان و ملت خاصی ندارد و بر همین مبنا متن ادبی از یک دستور زبان جهانی و شاعر از یک فطرت زبانی جهانی تبعیت می کند. در پایان نیز رابطه استعاره با علوم جدید از قبیل زبان شناسی، روان شناسی و ... بیان شده و دیدگاه تباری چند از صاحب نظران قرن بیستم در مورد استعاره مورد واکاوی قرار می گیرد.

نشانه حالت فاعلی و غیرفاعلی در گیلکی و تبری

دکتر فرزاد بختیاری مرکیه،

دانشگاه فرهنگیان، ایران

در این پژوهش به نشانه حالت فاعلی و غیرفاعلی در دو گویش گیلکی رشتی و تبری چالوسی پرداخته شده و با بهره گیری از دو روش کتابخانه ای و میدانی، روشن گردیده است که در گیلکی رشتی، اسم عام مفرد و جمع در حالت فاعلی با نشانه ویژه ای همراه نیست و نشانه های جمع در همه حالت های اسم، شکل واحد و ثابتی دارند. اسم خاص مفرد نیز در این گویش در حالت فاعلی با نشانه ای همراه نیست؛ اما اسم خاص جمع، طوری به کار می رود که قبل از نشانه جمع ویژه آن، یعنی -šān-، واجی شنیده می شود که ظاهراً همان تکواژی است که در جایگاه مضاف الیه با این اسم ها می آید. اگر این تکواژ، نشانه حالت باشد، باید بگوییم که اسم خاص گیلکی در حالت فاعلی با نشانه ای همراه است که با نشانه حالت اضافی یکی است. توجه دیگر این است که این نشانه را جزئی از تکواژ جمع ویژه اسامی خاص، القاب و عناوین بدانیم. در این صورت باید پذیرفت که اسم خاص گیلکی نیز مانند اسم عام در حالت فاعلی فاقد نشانه ای است که بیانگر حالت باشد. در گویش چالوسی، اسم های عام و خاص مفرد در حالت فاعلی با نشانه خاصی همراه نیستند؛ ولی در اسم عام و خاص جمع، مصوتی که با نشانه جمع -šun- همراه است، جالب و



چالش برانگیز است. این مصوت که عموماً در گویش چالوسی به شکل *e* - و گاه *ə* - شنیده می شود، همان وضعی را دارد که در خصوص اسم های خاص جمع در گیلکی گفته شد. اسم در گیلکی رشتی در حالت غیرفاعلی دو نشانه می گیرد: *-ā* یا *-ā/-ā* - و *ə* - اولی (*-ā*) بعد از مفعول و برخی از متمم ها ظاهر می شود و دومی (*ə*) - در پایان اسمی که در موقعیت مضاف الیه است. البته *ə* - به عنوان نشانه حالت مضاف الیه با برخی از متمم ها نیز همراهی دارد. این نشانه های حالت در اسم های جمع نیز به همین شکل، پس از نشانه جمع ظاهر می شوند. در گیلکی تغییر حالت اسم، علامت های جمع هیچ تغییری نمی کنند و نشانه حالت، بعد از تکواژهای جمع می آید. نشانه های حالت غیرفاعلی در گیلکی برای اسم های عام و خاص در هر دو وضعیت مفرد و جمع، یکی است. در گویش چالوسی، اسم در حالت غیر فاعلی دارای دو نشانه است: *e* - و *re* - که *e* - به صورت *ə* - نیز شنیده می شود. کاربرد *e* - از *re* - بیشتر است. *e* - بعد از اسم مفرد و جمعی ظاهر می شود که در موقعیت نقش پذیری مفعول، مضاف الیه و متمم باشد. *re* - هم بعد از مفعول می آید؛ زمانی که پایان کلمه مصوت باشد. هر دو نشانه با اسامی عام و خاص به کار می روند. نشانه حالت غیر فاعلی در تبری چالوسی، در صورت همراه بودن اسم با تکواژهای جمع، بلافاصله پس از این تکواژها ظاهر می گردد. اسم تبری در حالت غیرفاعلی تقریباً دارای همان قواعد و ویژگی هایی است که در گیلکی دیده می شود.

نشانه معرفه در تالشی، گیلکی و تبری

دکتر فرزاد بختیاری مرکیه،

دانشگاه فرهنگیان، ایران

در این مقاله به نشانه معرفه در سه گویش تالشی ماسالی، گیلکی رشتی و تبری چالوسی پرداخته ایم و با بهره گیری از دو روش کتابخانه ای و میدانی، روشن ساخته ایم که اسم معرفه در تالشی، گیلکی و تبری، مانند فارسی، در اغلب موارد با نشانه صرفی خاصی همراه نیست؛ اما گاه با عناصری می آید که باید آن ها را نشانه معرفه (شناس) دانست. این عناصر یا نشانه ها در تالشی عبارت اند: *a-li/li* و *a-gəla/gəla*. عمدتاً برای انسان به کار می رود و *gəla* بیشتر برای غیرانسان. *li* و *gəla* بعد از اسم مختوم به مصوت می آیند و *a-li* و *a-gəla* پس از اسم مختوم به صامت. *li* یا *a-li* به عنوان نشانه معرفه، معمولاً بیانگر نوعی حس تحبیب و علاقه نیز است. نشانه معرفه *a-gəla/gəla* با علامت های جمع، رابطه همنشینی دارد و جایگاه آن بلافاصله بعد از هسته و قبل از نشانه جمع است؛ درحالی که همراهی *a-li/li* با نشانه های جمع چندان رایج نیست. کاربرد *gəla* و *a-gəla* به مراتب بیشتر از *li* و *a-li* است. برای نشان دادن شکل جمع اسمی که با *li* یا *a-li* همراه است، غالباً به جای نشانه جمع، قبل از آن صفت شمارشی آورده می شود. در این رابطه «تکیه» بسیار تعیین کننده است و معرفگی اسم را بیشتر نشان می دهد. در گیلکی گاه دو واژه *tā* و *dānə* که پس از اسم می آیند، همچون نشانه معرفه عمل می کنند. بعضی از اسم های معرفه، گاه در پایان، *ey*- یا *y*- می گیرند که ظاهراً چیزی است شبیه به *e*- در فارسی محاوره. در تبری نیز اسم معرفه گاه با نشانه پسایند *e*- همراه است. این نشانه بعد از اسم های مختوم به صامت به همین شکل آورده می شود؛ ولی پس از اسامی مختوم به یک مصوت با واج میانجی ای همراه است که بیشتر به صورت *ə*? به گوش می رسد. این نشانه همچون نمونه گیلکی برابر *e* - معرفه ساز فارسی محاوره است که گاه علاوه بر معرفه کردن اسم، برای تحبیب و تصغیر هم به کار می رود. در گویش چالوسی (کلارستاقی)، نشانه تحبیب *ak*- نیز همچون نشانه معرفه عمل می کند. این نشانه، پس از اسم های ختم شده به صامت به همین شکل شنیده می شود؛ اما پس از اسم هایی که به یک مصوت ختم می شوند، معمولاً با واج میانجی *y* یا *ə* همراه است. بعد از اسم مختوم به واج *a* این نشانه بیشتر به شکل *āk*- ظاهر می گردد. علاوه بر این، در هر سه گویش به مانند فارسی، اسم در شرایط خاصی چون: پذیرفتن وابسته هایی مثل صفت های اشاره، شمارشی و عالی، همراه بودن با نشانه مفعول و نشانه های جمع، اضافه شدن به یک اسم یا کلمه معرفه، پذیرفتن بند وصفی محدود کننده و... می تواند در طول گروه و بند، معرفه شود. اسم های خاص هم در هر شرایطی معرفه اند؛ بی آن که با نشانه ای همراه باشند.

بررسی زبان شناسانه دیوار نگاری (گرافیتی) بر پایه ی نظریه ی کنش گفتار

دکتر بهمن گرجیان (دانشیار گروه زبان انگلیسی، واحد آبادان، دانشگاه آزاد اسلامی، آبادان، ایران) و اشکان کوثری (دانشجوی دکتری زبان شناسی همگانی، گروه زبان انگلیسی، واحد آبادان، دانشگاه آزاد اسلامی، آبادان، ایران)، ایران



دیوار نگاری امروزه به امری رایج در تمام کشورها تبدیل شده است تا جایی که این پدیده تنها به امری اجتماعی محدود نشده و امری مانند سیاست و هنر رانیز در بر گرفته است. امروزه دیوار نویسی به عنوان یک شاخه ی هنری مستقل قابل تحلیل شناخته می شود. اشکال مختلف دیوار نویسی به دو صورت عمده ی نوشتاری و یا نقاشی هایی با مضامین متفاوت یافت می شود. در این مقاله تعداد ۳۰ مورد از گونه های نوشتاری دیوار نویسی های شهر اهواز به صورت تصادفی انتخاب شده اند و سپس طبق نظریه ی کنش گفتارآستین (۱۹۶۲م) و طبقه بندی پنجگانه ی سرل (۱۹۶۹م) مورد بررسی قرار گرفته اند و نتایج حاصل از آن بیان کننده ی فراوانی استفاده از هر یک از پنج کارگفت (اظهاری، اعلامی و ...) متفاوت است. نتایج بدست آمده به صورت نمودار و جدول به نمایش درآمده است.

نشانه شناسی آیین بودا در شعر سهراب سپهری

اشکان کوثری (دانشجوی دکتری زبان شناسی همگانی، گروه زبان انگلیسی، واحد آبادان، دانشگاه آزاد اسلامی، آبادان)، ایران
نشانه شناسی به منزله ی علمی میان رشته ای در تجزیه و تحلیل امور مختلف در زمینه های متفاوت به کار گرفته می شود. از جمله ی این زمینه ها، تحلیل متون ادبی و رمز گشایی آثار ادبی با توجه به علم نشانه شناسی است. این رویکرد با بهره گیری از علوم زبان شناسی، جامعه شناسی و روانشناسی و ... روشی مناسب در راستای تجزیه و تحلیل متون ادبی می باشد که میتوان با کاربرد آن به خوانش هایی تازه از آثار ادبی دست یافت. در این مقاله با رویکردی توصیفی تلاش شده که پس از معرفی نشانه شناسی ادبی، با تحلیل شعر "اهل کاشانم" سهراب سپهری به روابط موجود بین متن و نشانه های نهفته در شعر مرتبط با آیین بودا، که سپهری در شعر خود آن بهره برده اشاره می کنیم و از این طریق رمزگان های به کار برده شده توسط شاعر، بینامتنیت و جنبه های زیبایی شناسانه ی اثر مورد تحلیل قرار خواهد گرفت.

بررسی بومی سازی و یا بیگانه سازی معادل های انگلیسی انواع عقد در فرهنگ حقوقی مهرداد مصلحی

آیسان ملک آرا و دکتر رضا حسینی بقانام،

واحد تبریز، دانشگاه آزاد اسلامی، تبریز، ایران

یکی از فرهنگ/دیکشنری های حقوقی نام آشنا که در ترجمه ی متون حقوقی از فارسی به انگلیسی به آن رجوع می شود، دیکشنری حقوقی مهرداد مصلحی می باشد. از آنجایی که استراتژی ها و تئوری های مختلفی در امر ترجمه وجود دارد، واژگان حقوقی را می توان از این استراتژی ها و تئوری های مختلف مورد بررسی قرار داد. از نمونه های این استراتژی ها، استراتژی بومی سازی و نقطه ی تقریباً مقابل آن بیگانه سازی است. هر یک از این استراتژی ها پروسه هایی دارند که در نهایت می توان گفت که از چه پروسه ای بومی سازی و یا بیگانه سازی در معادل ها صورت گرفته است. دسته ی واژگانی عقد و انواع عقد جزو موارد بحث برانگیز در امر ترجمه می باشند که می توان از این منظر آنها را در زبان انگلیسی و در فارسی مورد مطالعه قرار داد. برای بررسی این امر کتب مرجعی مورد نیاز است که در این تحقیق از دیکشنری حقوقی مهرداد مصلحی برای بررسی واژگان و معادل های حقوقی عقد و انواع آن استفاده شده است؛ بعلاوه از ترمینولوژی حقوق دکتر محمدجعفر جعفری لنگرودی برای بررسی هرچه بهتر مفهوم فارسی و از دیکشنری حقوقی انگلیسی به انگلیسی بلک برای درک مفهوم انگلیسی استفاده شده است. واژه های مربوط به عقد و معادل های آنها در این دیکشنری حقوقی وجود دارد که در این سه کتاب بررسی شده و سپس مشخص شده که کدامیک از معادل ها بومی سازی شده و از چه پروسه ای این امر صورت گرفته است و در نهایت به تعدادی از معادل های نامناسب نیز اشاره شده است.

بررسی مجهول در گویش بختیاری بر مبنای رده شناسی زبان

غلامرضا خادمی و سرکار خانم لیلا سوری،

واحد علوم و تحقیقات تهران، دانشگاه آزاد اسلامی، تهران و دانشگاه پیام نور رشت، ایران

در این مقاله فعل مجهول در گویش بختیاری منطقه ی زز و ماهور در شهرستان الیگودرز بر مبنای رده شناسی مورد بررسی قرار می گیرد. در این پژوهش نشان داده می شود که گویش بختیاری این منطقه از شیوه های مختلفی برای بیان مجهول استفاده می کند. یکی از این شیوه ها استفاده از بن ماضی و فعل کمکی (vi:ðen) که معادل فارسی آن "شدن" است می باشد. شیوه ی دیگر، افزودن پسوند (-es) به ماده ماضی است که ماده (بن) مجهول درست می شود. شیوه ی دیگر، استفاده از پسوند -iye در ساخت مجهول در گویش بختیاری است.



همچنین از ساخت جمله های بدون فاعل و با شناسه سوم شخص به عنوان ساخت مجهول برای بیان مفهوم مجهول استفاده می شود. گویش بختیاری از ابزارهای متفاوتی برای ساخت مجهول استفاده می کند که این ابزارها هم نحوی هستند و هم تصریفی و ساخاوی. این تحقیق به روش توصیفی است. داده های این تحقیق به صورت میدانی و با ضبط صدای گویشوران بی سواد و بزرگسالان این گویش با اجازه خود آنها انجام شده است. علاوه نگارنده خود، گویشوران این گویش است و از شم زبانی خود در تحلیل داده ها استفاده نموده است.

گروه حرف تعریف در گویش کردی کلهری

نعمت جهان فر و فریبا موقوفه یی،

دانشگاه ایلام و واحد علوم و تحقیقات تهران، دانشگاه آزاد اسلامی، تهران، ایران

در این مقاله ضمن بررسی ساختمان گروه حرف تعریف در گویش کردی کلهری از گویش های زبان کردی (وابسته به زبان های غربی) نشان داده است اکثر سازه های این گروه وابسته های موسوم به گروه حرف تعریف هستند. داده های این پژوهش براساس شم زبانی نگارندگان این مقاله و گویشوران بومی گویش کلهری گردآوری شده است. نگارندگان تلاش کرده اند تا تحلیلی از جایگاه ساختاری سازه های گروه حرف تعریف براساس رویکرد کمینه گرا نشان دهند. در این خصوص ضمن معرفی گروه حرف تعریف در گویش کردی کلهری، سازه های مرتبط با این گروه بررسی گردیده است و نمودار جامع برای نمایش هر سازه پیشنهاد شده است. از جمله مواردی که در این خصوص تحلیل شده گروه صفتی، گروه حرف اضافه، گروه اضافه، گروه اسم ملکی، گروه بدلی، گروه بند موصولی در گویش کلهری است.

تاثیر دوزبانگی بر پیشرفت تحصیل دانش آموزان سال اول ابتدایی شهرستان ساوجبلاغ استان البرز

فاطمه عابدین و دکتر مجید امینی دهقی،

دانشگاه آزاد اسلامی واحد کرج و دانشگاه شاهد تهران، ایران

دوزبانگی پدیده ای جهانی است که در اکثر کشورهای وجود دارد. در جهان کنونی پدیده دوزبانگی امری عادی می باشد و یافتن کشوری که در بین گویش گران آن حداقل دو زبان وجود نداشته باشد تقریباً امری غیر ممکن بوده و عبارت از حالتی است که فرد به زبان دیگری غیر از زبان مادری خود آموزش می بیند. پژوهش حاضر بر آن است تا پیشرفت تحصیلی دانش آموزان پایه اول ابتدایی در مناطق دو زبانه با دانش آموزان تک زبانه را بررسی و با یکدیگر مقایسه نماید. روش پژوهش حاضر توصیفی از نوع پیمایشی بوده و ابزار جمع آوری اطلاعات پرسشنامه و جامعه آماری این پژوهش را معلمان دوره ابتدایی منطقه ساوجبلاغ استان البرز در سال تحصیلی ۹۳-۹۲ تشکیل می دهند. گروه نمونه شامل ۳۰ نفر معلم مربوط به دانش آموزان دو زبانه و تک زبانه مدارس ابتدایی منطقه می باشند. برای تجزیه و تحلیل داده ها از نرم افزار SPSS استفاده گردید. یافته های پژوهش حاضر حاکی از آن است که پیشرفت تحصیلی دانش آموزان دوزبانه و تک زبانه منطقه مورد بررسی در کلیه دروس تحصیلی تفاوت معنی داری داشته و میزان پیشرفت تحصیلی دانش آموزان تک زبانه در دوره اول ابتدایی بیشتر از دانش آموزان دوزبانه بوده و تفاوت معنی داری داشته است.

تحلیل گفتمان محیط زیستی روزنامه های انگلیسی زبان و اشعار زبان فارسی براساس زبانشناسی زیست محیطی

شکوفه حسینی(دانشجوی دکتری تخصصی زبانشناسی همگانی، دانشگاه رازی کرمانشاه) و سهیلا یکه قلیچ خانی(دانشجوی کارشناسی ارشد

روانشناسی تربیتی، دانشگاه آزاد اسلامی واحد همدان)، ایران

زبانشناسی زیست محیطی یکی از حوزه های نوین در عرصه مطالعات زبانی است. این حوزه نخستین بار توسط هلیدی (۱۹۹۰) معرفی شد. زبانشناسی زیست محیطی در چهارچوب معناشناسی شناختی و تحلیل گفتمان انتقادی، به تحلیل گفتمان ها در حوزه محیط زیست می پردازد. اما هویت مستقل زبانشناسی زیست محیطی در اهداف آن نهفته است. این رویکرد می کوشد تا گفتمان های مخرب محیط زیست را شناسایی نماید، سپس با تحلیل ابزارهای بکاررفته در این گفتمان های مخرب و معرفی آنها، افراد را نسب به این خطرات آگاه سازد. زبانشناسی زیست محیطی، در اغلب موارد، با معرفی گفتمان های جایگزین در تلاش است تا از تاثیرات منفی گفتمان های مخرب محیط زیست بکاهد. یکی از ابزارهای مورد استفاده در گفتمان های مخرب، چهارچوب بندی (Framing) است. چهارچوب، باور و نگرشی است که توسط واژه یا واژه هایی



به ذهن متبادر می شود. گاه می توان با استفاده از یک چهارچوب، برای سایر حوزه های زندگی مفهوم سازی کرد که این فرایند را چهارچوب بندی می نامد. در این پژوهش تلاش می شود با بررسی متون مختلف از روزنامه هایی همچون گاردین و دیلی میل، چهارچوب بندی های مخرب محیط زیست را شناسایی و توصیف نماییم. سپس برای یافتن گفتمان های جایگزین و پاسخ های مناسب آنها، به اشعار زبان فارسی رجوع خواهیم کرد. نتایج این پژوهش حاکی از رویکرد زیست محیطی و طبیعت گرایانه اشعار فارسی است، به طوری که می توان از آنها به عنوان شیوه ای مناسب برای مقاومت در برابر گفتمان های مخرب محیط زیست بهره برد.

بررسی موانع و راه کارهای آموزش زبان انگلیسی در نظام آموزشی ایران

اسلام پور ملک، ضرغام فرامرزی نیا و داریوش وهاب مقدم،

دانشگاه پیام نور بوشهر، دانشگاه شهید چمران اهواز و واحد شیراز، دانشگاه آزاد اسلامی، شیراز، ایران

هدف پژوهش بررسی موانع و راه کارهای آموزش زبان انگلیسی دانش آموزان در نظام آموزشی ایران بود. روش پژوهش توصیفی - تحلیلی بود. با مطالعه ادبیات نظری و نیز بررسی اسناد بالادستی در سازمان آموزش و پرورش و همچنین مطالعه دستورالعمل ها و محتوای دروس زبان انگلیسی موجود، موانع و مشکلات آموزش زبان انگلیسی در دو دسته کلی شامل: الف) موانع زمینه ای آموزش زبان انگلیسی (موانع فرهنگی، اقتصادی، سیاسی، اجتماعی، فرهنگی) و ب) موانع سازمانی آموزش زبان انگلیسی (محتوای کتب آموزشی، معلم، دانش آموز، مدارس و...) مورد بررسی و تجزیه و تحلیل قرار گرفت. همچنین اهم راه کارهای پیش روی نظام آموزشی در بهبود آموزش زبان انگلیسی نیز در دو دسته کلی شامل: الف) راه کارهای سازمانی بهبود آموزش زبان انگلیسی و ب) راه کارهای فرا سازمانی بهبود آموزش زبان انگلیسی ارائه گردید. نتایج پژوهش بیانگر آن است که، یکی از راه های سریع و مطمئن برای ارتقای سطح یادگیری زبان انگلیسی در ایران الگو گیری صحیح و سنجیده از سیاست های آموزشی کشورهای موفق در زمینه آموزش زبان دوم است.

بررسی هنجارگریزی در شعر مهدی اخوان ثالث بر اساس نظریه لیچ

متین کریمی،

واحد بوشهر، دانشگاه آزاد اسلامی، بوشهر، ایران

هنجارگریزی در شعر یکی از متداولترین شیوه های برجسته سازی ادبی است که شاعران به گونه های مختلف از آن بهره می برند. نحوه ی متفاوت استفاده از هنجارگریزی، یکی از عوامل موثر در شکل گیری سبک خاص زبانی هر شاعر است. بنابر نظریه ی لیچ، انواع هنجارگریزی ها عبارتند از: هنجارگریزی نحوی، معنایی، واژگانی، آوایی، نوشتاری، گویشی، سبکی و زمانی (باستان گرایی). مقاله ی پیش رو با تحلیل اشعاری از دفاثر شعر "از این اوستا"، "آخر شاهنامه" و "زمستان" بصورت تصادفی از مهدی اخوان ثالث به بررسی بسامد استفاده از انواع هنجارگریزی در اشعار انتخاب شده پرداخته است. نتایج بدست آمده نشان دهنده ی توجه خاص و هدفمند شاعر نام برده به انواع هنجارگریزی و بخصوص هنجارگریزی واژگانی و نحوی بوده است.

بررسی آداب و رسوم ایرانی در آثار برگزیده ی صادق هدایت

الهه حسن پور نصری و دکتر محمد دیانتی فیض آبادی،

واحد مشهد، دانشگاه آزاد اسلامی، مشهد و دانشگاه کرمان، ایران

در این مقاله به بررسی آداب ایرانی در آثار داستانی صادق هدایت پرداخته ایم. منظور از آداب ایرانی در این پژوهش، همان فرهنگ و سنت و هویت است که عبارت از زبان فارسی، شخصیت های ملی و حماسی، فرهنگ عامه، ملی گرایی و باستان گرایی و غیره می باشد. نوع پژوهش کتابخانه ای و روش آن، بر پایه ی تحلیل محتواست. نتایج تحقیق بیانگر آن است که صادق هدایت به دلیل دارا بودن احساسات ملی گرایانه، همواره علاقه ای وافر به انعکاس آداب و رسوم ایرانی در آثار خود داشته و قدیمی ترین آداب و رسوم ایرانی را نیز در داستان های خود مورد توجه قرار داده است. از جمله آداب و رسومی که در داستان های هدایت دیده می شود، عبارت است از توجه به اعیاد ملی همچون نوروز، بازی های محلی، خرافات و باورهای کهن همچون فال گیری، آداب بدرقه و استقبال و غیره.



بررسی حسن تعبیر در گویش کردی کلهری

نعمت جهان فر و فریبا موقوفه یی،

دانشگاه ایلام و واحد علوم و تحقیقات تهران، دانشگاه آزاد اسلامی، تهران، ایران

از ابزارهای زبانی که باعث تقویت و افزایش نزاکت اجتماعی و حفظ منزلت اجتماعی گویشوران هر زبان میشود، استفاده از حسن تعبیرها در زبان هست. گویشوران هر زبان در گفتمان از ابزار زبانی حسن تعبیر به جای واژه هایی که مناسب نیست بر زبان بیاورند و یا در جمع مؤدبانه شایسته است از بیان آنها اجتناب گردد، استفاده می کنند که دارای بار معنایی مثبت هست. هدف پژوهش حاضر بررسی حوزه های کاربرد حسن تعبیر در گویش کردی کلهری است. در این مقاله سعی بر آن است به این پرسش پاسخ داده شود که حسن تعبیرها در گویش کردی کلهری در چه حوزه های استفاده می شوند؟ داده های این تحقیق با روش میدانی (مصاحبه با گویشوران بومی) و روش اسنادی (مطالعه فرهنگ های لغت گویش کردی کلهری) گردآوری شده و با روش توصیفی-تحلیلی، بررسی شده است. یافته های این پژوهش نشان می دهند، که بیشتر حسن تعبیرهای به کار رفته در گویش کردی کلهری در حوزه مسائل مربوط به مرگ، مسائل جنسی، اعضای بدن، بیماری ها، ناتوانی جسمی، موادمخدر، نفرین، موجودات و تعارفات روزمره می باشند.

ساخت مجهول در زبان سمنانی: دیدگاهی رده شناختی

احسان ابراهیمیان، ایران

در این مقاله، ساخت مجهول در زبان سمنانی مورد بررسی قرار گرفته است. این مقاله از دو دیدگاه حائز اهمیت است. اول اینکه گرچه ساخت مجهول از ساخت های زبانی مهم و پیچیده می باشد، در زبان سمنانی تاکنون مطالعه منسجمی بر روی آن انجام نشده است. زبان سمنانی، از زبانهای ایرانی شمال غربی است که مشخصه هایی همچون جنس و حالت اسامی و همچنین حالت اسپلیت-ارگاتیو را دارا می باشد. ساخت مجهول بنیادی/غیربنیادی در قالب اصول رده شناسی کینان و درایر (۱۹۸۵) انجام شده و شواهدی بر مجهول کردن افعال لازم و انطباق فاعل- فعل در ساخت مجهول سمنانی ارائه می گردد. دوم اینکه، به ساخت بحث برانگیز مجهول در فارسی، با نگاهی به تفاوت و شباهت "ساختِ مجهول" و "ساختِ صفت مفعولی/مسند و فعل ربطی" در سمنانی پرداخته می شود.

مسائل جاری رابطه بین زبان شناسی رایانه ای و ترجمه متون زبان فارسی

مریم سلطانی،

واحد ملارد، دانشگاه آزاد اسلامی، ایران

زبان از مهمترین ابزار ارتباطی است که از ابتدای آفرینش تا کنون وجود داشته و همه بر اهمیت آن جهت رشد و بالندگی کشورها یا ایجاد جنگ و نزاع، گواهی می دهند، در این میان ترجمه به عنوان ابزاری بنیادین جهت ایجاد درک و فهم طرفین گفتگو نقش بسیار مهمی را ایفا می کند، زبانشناسی به عنوان بخشی از ترجمه دارای نقشی اساسی در این بین است که تعامل زبانشناسی با رشته های علمی دیگر باعث ایجاد میان رشته های گوناگونی شده است که از آن جمله می توان به روان شناسی زبان، جامعه شناسی زبان و زبان شناسی رایانه ای اشاره کرد، در این میان یکی از جذاب ترین و جوان ترین این میان رشته ای ها، زبان شناسی رایانه ای است که عمر آن حدود هفتادسال است. در حقیقت از همان ابتدای پیدایش رایانه، بسیاری از مترجمین در فکر واگذاری کار پر زحمت ترجمه به ماشین (رایانه) بودند و در سال ۱۹۵۴ نخستین نشریه تخصصی این حوزه با نام ترجمه مکانیکی انتشار یافت و انجمنی با نام زبان شناسی رایانه ای در سال ۱۹۶۲ تاسیس شد که چند سال بعد نام نشریه را به زبان شناسی رایانه ای تغییر داد (میتکف، ۲۰۰۳) که جهت نیل به پیشرفت در امر ترجمه به کمک رایانه باید تحقیقات زیادی انجام شود و این امر میسر نخواهد شد مگر با همکاری گروههای زبانشناسی، ترجمه و برنامه نویسی رایانه ای و این پژوهش سعی در واکاوی این امر دارد.



بررسی نشانگرهای فراگفتمانی تعاملی در مناظرات انتخابات ریاست جمهوری ایران ۱۳۹۶

جواد نادری و هاجر خسروی بوشهری،

دانشگاه محقق اردبیلی و دانشگاه پیام نور بوشهر، ایران

گفتمان شامل بُعدی به نام فراگفتمان است. فراگفتمان به طور اختصاصی، نمایانگر ایده‌ای است که می‌گوید ارتباط، چیزی بیشتر از تبادل اطلاعات، کالا یا خدمات است. این مهم شامل شخصیت، نگرش و فرضیات اشخاصی می‌شود که با یکدیگر در ارتباط هستند. هایلند در سال ۲۰۰۵ ادعا می‌کند که فراگفتمان، فقط شامل بُعد نوشتاری نیست بلکه یک بُعد بینافردی و کاربردی را نیز در برمی‌گیرد. با توجه به این نظریه و بُعد بینافردی آن مطالعه‌ی پیش رو این سوال را مطرح کرده است که آیا در استفاده از نشانگرهای تعاملی در محیط‌های مختلف، تفاوت معنی داری وجود دارد؟ بر این اساس، در این تحقیق، مناظرات انتخاباتی کاندیداهای ریاست جمهوری سال ۱۳۹۶ مورد بررسی قرار گرفت. با بررسی مناظرات روشن شد که دو گروه اصلاح طلب و اصولگرا از ۵ نوع نشانگر تعاملی فراگفتمانی، روی هم رفته ۹۹۳ مرتبه استفاده کرده‌اند. با استفاده از روش کای اسکوتر این داده‌ها تحلیل شده و نتایج به دست آمده حاکی از آن است که استفاده از نشانگرهای فراگفتمانی از سوی دو گروه در سه مناظره، دارای تفاوت معنی داری است. همچنین این بررسی بین دو گروه اصلاح طلب و اصولگرا انجام شده و نتایج نشان می‌دهد که تفاوت معنی داری در استفاده از نشانگرهای تعاملی فراگفتمانی از سوی دو گروه در تقابل با هم وجود ندارد. نتایج به دست آمده در قسمت بحث و نتیجه‌گیری به صورت مفصل شرح داده شده است.

بررسی کارکردهای ایدئولوژی و سرکوب در رمان خم رودخانه ناپیول با تکیه بر نظرات آلتوسر

مهدی جاویدشاد، نوید مقصود و سحر خوش سرور،

دانشگاه شیراز، دانشگاه تهران، واحد علوم و تحقیقات، دانشگاه آزاد اسلامی، تهران، ایران

لویی آلتوسر، فیلسوف نئومارکسیستی فرانسوی نیمه دوم قرن بیستم، تحت تاثیر روانشناسی ژاک لاکان، ساختارگرایی کلود لوی استروس و هژمونی آنتونیو گرامشی، یکی از برجسته‌ترین نظریات فلسفی عصر معاصر در زمینه کارکرد قدرت در جوامع مدرن را ارائه می‌کند. او قدرت نرمی که گرامشی از آن یاد می‌کند را در "مرحله آینه‌ای" لاکان می‌بیند و معتقد است که شخصیت افراد از طریق برخورد با نیروهای اجتماعی شکل می‌گیرد و در مرحله آینه‌ای، افراد به سوژه مدنظر سیستم تبدیل می‌شوند. در اقدامی ساختارگرایانه، آلتوسر نیروهای اجتماعی مدنظر خود را در آنچه که "ابزارهای ایدئولوژیک حکومتی" می‌نامد، دسته‌بندی می‌کند و اشاعه ایدئولوژی از طریق این ابزارها را مورد بررسی قرار می‌دهد. با توجه به اینکه نظریات آلتوسر به بهترین شکل در ادبیات بروز پیدا می‌کند، این مقاله خواستار بررسی مفهوم ایدئولوژی آلتوسر و روش‌های مختلف آراس‌ای و آاس‌ای به کار رفته در رمان خم رودخانه اثر وی. اس. ناپیول می‌باشد. بدین منظور ابتدا طرحی کلی از این رمان به اجمال بیان شده و ویژگی‌های کلی آثار ناپیول عرضه می‌گردد و نهایتاً ایدئولوژی آلتوسری و آاس‌ای و آراس‌ای اعمال شده در این رمان و درجه موفقیت آن در تحمیل ایدئولوژی حاکم و ایجاد شهروندان مطیع تشریح می‌گردد.

بررسی نحو ساخت مجهول در زبان فارسی و انگلیسی با تکیه بر دیدگاه کمینه‌گرا

مونا نجار پور و دکتر علی اکبر جباری،

دانشگاه یزد، ایران

دبیر مقدم (۱۹۸۵) در مقاله «مجهول در زبان فارسی» اثبات کرده است که فعل شدن در زبان فارسی به غیر از مواردی محدود کاربرد مجهولی دارد. وی مجهول را در فارسی به دو دسته مجهولهای غیر مبهم که حاصل فرمول سنتی دستور زبان فارسی (صفت مفعولی فعل + شدن) و مجهول‌های مبهم که دارای ابهام معنایی بین مجهول و ناگذرا هستند تقسیم می‌کند. در این مقاله به بررسی دسته‌سومی از ساختهای مجهول در زبان فارسی پرداختیم که نه حاصل فرمول سنتی مجهول زبان فارسی و نه متعلق به گروه ساختهای مجهول مبهم می‌باشند. این دسته از مجهول‌ها از لحاظ معنایی مجهول بوده‌اند از لحاظ ساختاری، زیرا ساختاری شبیه جملات معلوم داشته‌اند که در نتیجه این دسته از مجهول‌ها را مجهول‌های معنایی نامیدیم. هدف این مقاله بررسی و مقایسه نحوی ساخت مجهول در زبان فارسی و انگلیسی با تکیه بر دیدگاه کمینه‌گرا می‌باشد که در نهایت با مقایسه این ساخت (مجهول) در دو زبان پی می‌بریم که مجهول‌های غیر مبهم زبان فارسی



در زبان انگلیسی وجود دارد و یا به عبارتی در دوزبان مشترک هستند ولی مجهول‌های مبهم و معنایی در زبان انگلیسی به آن صورت که در زبان فارسی رایج است در زبان انگلیسی مصداق ندارد و غیر مشترک محسوب می‌شوند.

جناس لفظی میان کلمات عربی و فارسی

علی سفاح عیسی ناجی و ماجد جاسب ملک الربیعای،

دانشگاه بغداد، عراق

جناس لفظی این است که شباهت دو واژه در شکل حروف با اختلاف معنایی مطلق آنها، روش جناس لفظی در ادبیات عربی بسیار رایج است و یکی از زیبایی‌های لفظی در این زبان محسوب می‌شوند اما استفاده‌ی مفرط از این روش از امور ناپسند به شمار می‌رود. از برجسته‌ترین مشکلاتی که از ورود واژه‌های دارای جناس لفظی در متون مورد نقل و ترجمه از زبان تا زبان دیگر این است که دوقلوی و شباهت میان دو کلمه مشترک در این دو زبان، و برای مثال بر این حالت کلمه‌ی (استفاده) که در زبان فارسی به معنای (به کار بردن) می‌آید، و به کار بردن معنای مشهور در زبان فارسی و این است مصدر فعلی که به زبان عربی (استعمال) می‌گویند، در صورتیکه دیگر در زبان عربی معنای مختلف دارد و این معنی مخصوص (فایده) یا (سود) اگر فایده یا سود مالی یا غیر مالی، همچنان کلمه‌ی (جامعه) که معنای آن در زبان عربی جایی که برای درس خواندن و آموختن پژوهشکاری که دانش‌آموزان پس از مرحله‌ی راهنمایی به (جامعه) می‌رفتند و دانشجویان می‌شوند اما در زبان فارسی این کلمه دارای معنی مختلف است و این که گروهی از مردم که با هم وجه اشتراک داشته باشند و در سرزمینی واحد زندگی کنند، بعلاوه بر بسیاری از کلمات از این قبیل که جناس لفظی در یک شکل و یک هیئت شرکت می‌کنند در دو زبان فارسی و زبان عربی. نمونه‌های دیگر از این گونه از کلمات در آخر بحث ذکر خواهیم کرد.

وجوه کاربرد و تحول معنایی کلمه "زمین" و مترادفات آن در زبان فارسی معاصر

عباسی خلیف علیوی معله،

دانشگاه بغداد، عراق

زمین نزد دانشمندان دوره تمدن درخشان اسلامی از اهمیت و اعتبار مخصوص برخوردار بوده است. واژه "زمین" کاربردهای مختلف داشته است. ما از عناصر سازنده زمین شکل گرفته ایم. در قرآن مجید نام "زمین" و ترکیبات آن در جاهای مختلف ذکر شده است. این واژه با حرکت و فعالیت مقرون بوده است. اما واژه‌های فارسی مخصوص به زمین خیلی بسیار است. مانند: کوه، دریا، دشت، گیاه، رود و غیره هم چنین وام واژه‌های ساده و مرکب کلمه‌ی زمین چه در صرف چه در نحو بسیار دیده می‌شود. بررسی ما پیرامون واژه زمین و ترکیبات مختلف آن صورت گرفته است اینکه بعضی از نتیجه‌گیری‌های این بررسی

۱. در این معنایی زمین دلاله‌ی واژه‌های مختلف در مفاهیم آن است.

۳. روابط میان نام زمین در این دلاله بر اساسی پدیده‌های زبانی متعدد شده است.

۴. باتوجه به شواهدی که مفهوم زمین ساده و مرکب به طور همزمان با یکدیگر مرتبط باشند.

بررسی فرایندهای واجی پر بسامد در گویش لری دهدشتی بر اساس نظریه خود واحد

ماریا امیری، صدیقه ملک پور و دکتر آمنه زارع،

واحد مرودشت، دانشگاه آزاد اسلامی، مرودشت، ایران

تحقیق حاضر به بررسی فرایندهای واجی پر بسامد در گویش لری دهدشتی بر اساس نظریه خود واحد می‌پردازد. در این مقاله فرایندهای واجی نظیر تضعیف، تقویت، همگونی، کشش جبرانی و تشدید براساس چارچوب واج‌شناسی خود واحد بررسی شده است. در واج‌شناسی خود واحد هر عنصر واجی دارای یک ساختار درونی از مشخصه‌های واجی است که به صورت سلسله‌مراتبی مرتب شده‌اند. با توجه به بازنمایی غیر خطی مشخصه‌های واجی با فرایندهای واج‌شناسی در واج‌شناسی خود واحد از رهگذر عمل‌های غیر خطی نظیر گسترش و قطع تحلیل می‌شوند.



هدف این تحقیق، معرفی رابطه بین این فرآیندها و پیدا کردن میزان بسامد وقوع هر کدام در گویش لری دهدشتی و بیان ویژگی‌های آن بر اساس نظریه خود واحد است. این تحقیق به شیوه میدانی انجام شده بدین منظور، ده ساعت از مکالمه گویشوران بین سی تا پنجاه سال ضبط و سپس این داده‌ها آوانویسی و دسته‌بندی شده است. نتایج تحلیل و بررسی داده‌ها در جداولی بیان شده است. نتایج حاکی از آن است که گویش لری دهدشتی تحت تأثیر این فرایندها قرار گرفته است و مهم‌ترین نتایج این تحقیق عبارتند از اینکه در میان فرایندهای واجی مورد تحقیق، فرایندهای همگونی، تضعیف، درج همخوان، حذف و تشدید فرایندهایی هستند که به ترتیب دارای بیشترین بسامد بر اساس واج‌شناسی خود واحد می‌باشند.

French Part



The Second International Conference on Current Issues of Languages
Dialects and Linguistics (WWW.LLLD.IR) &
The Fourth National Conference on English Studies and Linguistics
(WWW.ELTL.IR), 1-2 February 2018, Iran-Ahwaz, Book of Abstracts



CHRONOPSYCHOLOGIE ET APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE. Variations journalières de l'attention dans l'apprentissage du français chez les étudiants étrangers en France et en Irak

Dr. Ahlam Neamah Lafta,
Al Mustansiriyah université, Irak

La dimension psychologique et cognitive du langage, montre bien l'intérêt à l'étudier d'un point de vue chronopsychologique. Cette étude démontre l'existence des variations journalières des performances attentionnelles et langagières chez les étrangers apprenant le français et appréhende l'impact du cadre géographique et du temps d'apprentissage sur cette évolution journalière. Deux études sont menées: l'une en France (99 apprenants) et l'autre en Irak (33 apprenants), sur deux périodes (semestres 1 et 2). Ces étudiants, répartis selon le niveau de maîtrise la langue (débutants, intermédiaires et avancés), sont, soumis à des épreuves d'attention (barrage de nombres) et à des épreuves langagières (épreuves écrites), à 4 moments différents de la journée. Les résultats indiquent que les performances attentionnelles et langagières varient différemment selon le moment de la journée, le niveau des apprenants et le pays d'origine. Les débutants présente une tendance plus forte des performances langagières que les intermédiaires et les avancés, tandis que les avancés sont beaucoup plus forts en performances attentionnelles. En début d'apprentissage les performances attentionnelles et langagières fluctuent au cours de la journée, alors qu'en fin d'apprentissage elles restent stables. Les variations des performances attentionnelles en France sont supérieures à celles de leurs homologues en Irak. Ainsi, les moments propices pour un meilleur apprentissage permettront de saisir l'importance de la dimension chronopsychologique dans l'apprentissage d'une langue étrangère.



www.Tarkhoon-pu.ir

ISBN:978-600-8873-23-5



قیمت: ۱۵۰۰۰۰ ریال

